叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 圣阿加莎教堂的供应(the Supply At Saint Agatha's) 000001

2. 圣阿加莎教堂的供应(the Supply At Saint Agatha's) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣阿加莎教堂的供应(The Supply at Saint Agatha's)
第1/2页

" [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['piːp(ə)l] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [wet] ['feɪsɪz] . . .
" The kneeling people lifted their wet faces . . .
" 这 跪着 人们 抬起 他们的 湿的 面孔 . . .

跪着的人们抬起湿漉漉的脸.....

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsl] [wʌz; wəz] ['empti]
But the chancel was empty
但 这 圣坛 曾是 空的

但圣坛空无一人。

" [ðə; ði]
" THE
" 这

“这

[sə'plaɪ] [æt; ət]
SUPPLY AT
供应 在

供应

[seɪnt] ['ægəθəz]
SAINT AGATHA'S
圣 阿加莎的

圣阿加莎

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps]
ELIZABETH STUART PHELPS
伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . [bɔid] [smɪθ] [ænd; ənd] ['mɑːrʃə] ['oʊks] ['wʊdˌbɛri]
E . BOYD SMITH AND MARCIA OAKES WOODBURY
E . 博伊德 史密斯 和 玛西亚 橡树 伍德伯里

E. 博伊德·史密斯和玛西娅·奥克斯·伍德伯里

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , Cambridge1896
The Riverside Press , Cambridge1896
这 河边 按 , Cambridge1896

剑桥河畔出版社，1896年

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright , 1896 ,
版权 , - ,

版权所有，1896年

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] [wɔ:rd] [ænd; ənd]
BY ELIZABETH STUART PHELPS WARD AND
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 病房 和

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯·沃德

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsi: 'oʊ] .
HOUGHTON , MIFFLIN & CO .
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

霍顿、米夫林公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
The Riverside Press , Cambridge , Mass . , U . S . A .
这 河边 按 , 剑桥 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州剑桥市河滨出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . ['hɔtən, 'haʊtən] & [ˌsi: 'oʊ] .
Electrotyped and Printed by H . O . Houghton & Co .
电铸 和 打印 经过 H . 哦 . 霍顿 & 合作 .

由 HO Houghton & Co. 电铸和印刷。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [æt; ət] [seɪnt]
THE SUPPLY AT SAINT
这 供应 在 圣

圣徒的供应

['ægəθəz] .
AGATHA'S .
阿加莎的 .

阿加莎的。

[æt; ət][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ævənu:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]['prez(ə)nt]['træfɪk] ,
At the crossing of the old avenue with the stream of present traffic ,
在 这 过境 的 这 老的 大街 和 这 溪流 的 展示 交通 ,

在旧大道与现代车流的交汇处，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] , [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]
in a city which , for obvious reasons , will not be identified by the writer of
在 一个 城市 哪个 , 为了 明显的 原因 , 将要 不是 是 已识别 经过 这 作家 的
[ði:z] ['peɪdʒɪz] ,
these pages ,
这些 页面 ,

在一座出于显而易见的原因，作者不会透露其具体位置的城市里，

[ðer; ðər] [stʊd] — [ænd; ənd] [stɪl] [stændz] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] .

there	stood	—	and	still	stands	—	the	Church	of	Saint	Agatha's	.
那里	站立	—	和	仍然	站立	—	这	教会	的	圣	阿加莎的	.

圣阿加莎教堂曾经矗立在那里，现在依然屹立在那里。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['tʃiːfli] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sekt]

The	church	is	not	without	a	history	,	chiefly	such	as	fashion	and	sect
这	教会	是	不是	没有	一个	历史	,	主要	这样的	作为	时尚	和	教派

[kəm'baɪn] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

combine	to	record	.
结合	到	记录	.

教会并非没有历史，其历史主要体现在时尚和教派的结合上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['emɪnənt] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['steɪtli] [deɪt] [ə'pɑːn] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] ,

It	is	an	eminent	church	,	with	a	stately	date	upon	its	foundation	stone	,
它	是	一个	杰出	教会	,	和	一个	庄严	日期	之上	它是	基础	石头	,

这是一座著名的教堂，奠基石上刻有庄严的日期。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pjuː] - [lɪst] [ˌʌnsər'pæst] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] ['kwɑːlətiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpəz] [ʌv; əv]

and	a	pew	-	list	unsurpassed	for	certain	qualities	among	the	worshipers	of
和	一个	座位	-	列表	无与伦比	为了	肯定	品质	之中	这	信徒	的

[ðə; ði] ['iːstərn] [steɪts] .

the	Eastern	States	.
这	东	各州	.

并且，就某些品质而言，东部各州的信徒中，其教堂长椅上的座位名单无人能及。

[seɪnt] ['ægəθəz] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [θriː] [θɪŋz] , [ɪts] ['mʌni] , [ɪts] ['mjuːzɪk] ,

Saint	Agatha's	has	long	been	distinguished	for	three	things	,	its	money	,	its	music	,
圣	阿加莎的	有	长的	到过	杰出的	为了	三	事物	,	它是	钱	,	它是	音乐	,

[ænd; ənd] [ɪts] ['saʊndnəs] .

and	its	soundness	.
和	它是	健全性	.

圣阿加莎教堂长期以来以三件事而闻名：资金、音乐和健全的设施。

[wen] [ðə; ði] [tæks] - [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ,

When	the	tax	-	list	of	the	town	is	printed	in	the	daily	papers	once	a	year	,
什么时候	这	税	-	列表	的	这	镇	是	打印	在	这	日常的	文件	一次	一个	年	,

每年一次，当镇上的税收清单在日报上刊登时，

[ðə; ði] ['wɔːdnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] [stænd] [fɑːr] ['ʌpwərdz]

the	wardens	and	the	leading	parishioners	of	Saint	Agatha's	stand	far	upwards
这	狱警	和	这	领导	教区居民	的	圣	阿加莎的	站立	远的	向上

[ɪn] [ðə; ði] [skɔːr] ,

in	the	score	,
在	这	分数	,

圣阿加莎教堂的执事和主要教区居民在评分中名列前茅。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] [treɪst] [baɪ] [sloʊ] ,

and	their	names	are	traced	by	slow	,
和	他们的	姓名	是	追踪	经过	慢的	,

他们的名字被缓慢地追溯，

['graɪmi] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] ['straɪkɚz] [ænd; ənd] ['səʊʃəlists] [lə'bɔːriəsli] ['riːdɪŋ] [ɑːn]

grimy	fingers	of	mechanics	and	strikers	and	socialists	laboriously	reading	on
肮脏的	手指	的	机械学	和	前锋	和	社会主义者	费力地	阅读	在

['sætərdeɪ] [naɪts] .

Saturday	nights	.
周六	夜晚	.

机械工、罢工者和社会主义者们脏兮兮的手指在周六晚上辛勤地阅读。

[ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv][seɪnt] ['ægəθəz] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] , [ɪz][su:'pɪriər] .

The	choir	of	Saint	Agatha's	,	as	all	the	world	knows	,	is	superior	.
这	唱诗班	的	圣	阿加莎的	,	作为	全部	这	世界	知道	,	是	优越的	.

众所周知，圣阿加莎教堂的唱诗班是最优秀的。

[hɜ:r; hər][sə'prænoʊ][ə'loʊn] ([ə; eɪ] ['feɪməs] ['primə] ['dɑ:nə]) [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] .

Her	soprano	alone	(	a	famous	prima	donna	)	would	fill	the	house	.
她	女高音	独自的	(	一个	著名的	普里玛	唐娜	)	会	充满	这	房子	.

单凭她那高亢的嗓音（一位著名的首席女高音）就能响彻整个剧院。

['wɪmɪn] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði] [aɪlz] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['tenər] , [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l]['krɪtɪks] , [hæt][ɪn][hænd] ,

Women	throng	the	aisles	to	hear	the	tenor	,	and	musical	critics	,	hat	in	hand	,
女性	人群	这	过道	到	听到	这	男高音	,	和	音乐	评论家	,	帽子	在	手	,

女人们挤满了过道，聆听男高音的演唱，而音乐评论家们则低着头，恭敬地发表着评论。

[ænd; ənd][pæd][ɑ:n][hæt] ,

and	pad	on	hat	,
和	软垫	在	帽子	,

帽子上加垫子，

[drɑ:p][ɪn][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][ðə; ði] ['ænθəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:fərtɔ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

drop	in	to	report	the	anthem	and	the	offertory	for	the	Monday
降低	在	到	报告	这	国歌	和	这	奉献	为了	这	周一

['mɔ:rnɪŋ] [pres] .

morning	press	.
早晨	按	.

请到场报道周一早间新闻发布会上的国歌和奉献礼。

[ɪn] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [seɪnt] ['ægəθəz] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz]

In	ecclesiastical	position	,	it	is	needless	to	add	,	Saint	Agatha's	has	always
在	教会的	位置	,	它	是	不必要	到	添加	,	圣	阿加莎的	有	总是

[bɪn] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] .

been	above	reproach	.
到过	多于	责备	.

毋庸赘言，圣阿加莎在教会地位上一直无可指摘。

[wen] [dɪd] [seɪnt] ['ægəθəz] ['kwestʃən] [ə; eɪ]['kænən] ?

When	did	Saint	Agatha's	question	a	canon	?
什么时候	做过	圣	阿加莎的	问题	一个	正典	?

圣阿加莎何时质疑过一条教规?

[wen] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌstəm] ?

When	did	she	contend	with	a	custom	?
什么时候	做过	她	抗衡	和	一个	风俗	?

她何时与某种习俗发生过冲突?

[wen] [dɪd][ʃi:; ʃi]['krɪtɪsaɪz][ə; eɪ] [kri:d] ?

When	did	she	criticise	a	creed	?
什么时候	做过	她	批评	一个	信条	?

她何时批评过某种信条?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi]['kɑ:ntest][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] ?

Why	should	she	contest	a	tradition	?
为什么	应该	她	竞赛	一个	传统	?

她为什么要挑战传统?

[ʃi:; ʃi][ək'septs] , [ʃi:; ʃi] [kən'fɔ:mz] , [ʃi:; ʃi] ['prɔspəz] .

She	accepts	,	she	conforms	,	she	prospers	.
她	接受	,	她	符合	,	她	繁荣	.

她接受，她顺从，她成功。

[ɪn][wʌn][pər'tɪkjələr][seɪnt]['ægəθəz][hæz; həz][bɪn] [θrʌst]['ɪntu:][æn; ən]['ætɪtu:d][ʌv; əv][ə,rɪdʒə'næləti]

In	one	particular	Saint	Agatha's	has	been	thrust	into	an	attitude	of	originality
在	一	特别的	圣	阿加莎的	有	到过	推力	进入	一个	态度	的	独创性

['fɔ:rən][tu:; tə][hɜ:r; hər][teɪst] .

foreign	to	her	taste	.
外国的	到	她	品尝	.

在某一天，圣阿加莎被迫采取了一种与她个人喜好格格不入的原创态度。

[hɜ:r; hər]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][men] [fi:l] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][haʊ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

Her	leading	men	feel	called	upon	occasionally	to	explain	how	the	eternal
她	领导	男人	感觉	称为	之上	偶尔	到	解释	如何	这	永恒

['femənɪn] [keɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðə; ði]['fæʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lænd] — [tu:; tə][bi:; bi]

feminine	came	—	a	little	contrary	to	the	fashion	of	our	land	—	to	be
女性	来了	—	一个	小的	相反	到	这	时尚	的	我们的	土地	—	到	是

['rekəgnaɪzd][ɪn][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

recognized	in	the	name	of	the	church	.
认可	在	这	姓名	的	这	教会	.

她笔下的男主角们偶尔会感到有必要解释，永恒的女性特质是如何——与我们国家的风尚略有不同——以教会的名义得到认可的。

[seɪnt] ['ægəθəz][fɜ:rst]['pæstər] , [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]

Saint	Agatha's	first	pastor	,	one	should	know	,	was	a	very	young	man	of
圣	阿加莎的	第一的	牧师	,	一	应该	知道	,	曾是	一个	非常	年轻的	男人	的

[ɪn,θu:zi'æstɪk][ænd; ənd] [,ʌnkən'venʃən(ə)l] ['temprəmənt] .

enthusiastic	and	unconventional	temperament	.
热情的	和	非传统	气质	.

值得一提的是，圣阿加莎的第一位牧师是一位非常年轻、热情洋溢、不拘一格的年轻人。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [,aʊt'groʊ] [ðɪs] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmən] — [ʌn'fɔ:rtʃənət]

He	did	not	live	long	enough	to	outgrow	this	—	for	a	clergyman	—	unfortunate
他	做过	不是	居住	长的	足够的	到	不再适合	这	—	为了	一个	牧师	—	不幸

[trend][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

trend	of	nature	,
趋势	的	自然	,

他没能活到摆脱这种——对于一位牧师来说——不幸的自然规律的那一天。

['hævɪŋ] [daɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] , [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] ['kɑ:nflɪkt]

having	died	,	full	of	dreams	and	visions	,	in	the	teeth	of	a	lowering	conflict
拥有	死亡	,	满的	的	梦境	和	愿景	,	在	这	牙齿	的	一个	降低	冲突

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɔ:dnz] ;

with	his	wardens	;
和	他的	狱警	;

在与狱卒的激烈冲突中，他带着梦想和幻象死去；

[bʌt; bət][hi:; hi] [lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n]

but	he	lived	long	enough	to	carry	the	day	and	the	name	for	a	portion
但	他	居住地	长的	足够的	到	携带	这	天	和	这	姓名	为了	一个	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][kɔ:l][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] ,

of	his	people	who	desired	to	call	their	church	in	honor	of	a	sweet	,
的	他的	人们	WHO	想要的	到	称呼	他们的	教会	在	荣誉	的	一个	甜的	,

但他活得足够久，最终为一部分希望以一位甜美之人的名字命名教堂的人们赢得了胜利。

[ðoʊ] [rɪtʃ] , [oʊld]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][pʊt][hɜ:r; hər]['praɪvət] ['fɔ:rtʃən]['ɪntu:][ðer; ðər]['bju:tɪf(ə)l]

though	rich	,	old	lady	who	had	put	her	private	fortune	into	their	beautiful
尽管	富有的	,	老的	女士	WHO	有	放	她	私人的	财富	进入	他们的	美丽的

[haʊs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,

house	of	worship	,
房子	的	崇拜	,

虽然富有，但这位老太太把自己的私人财产都投入到了他们美丽的礼拜场所中，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɔːrm] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [sək'ses] .

and	her	warm	heart	into	their	future	success	.
和	她	温暖的	心	进入	他们的	未来	成功	.

她温暖的心也寄托着他们未来的成功。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðɪs] [dɪr] [oʊld]['leɪdi][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ægəθə] ,

It	had	befallen	this	dear	old	lady	to	bear	the	name	of	Agatha	,
它	有	发生	这	亲爱的	老的	女士	到	熊	这	姓名	的	阿加莎	,

这位可怜的老太太不幸地名叫阿加莎。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

which	,	for	her	sake	,	—	and	,	of	course	,
哪个	,	为了	她	清酒	,	—	和	,	的	课程	,

为了她好，当然，还有，

[ɪn] [duː] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪktli] [kə'nɑːnɪkl] [seɪnt][ʌv; əv]['sɪmələr]

in	due	ecclesiastical	remembrance	of	the	strictly	canonical	saint	of	similar
在	到期的	教会的	纪念	的	这	严格	典范	圣	的	相似的

[kɔg'nəumen] ,

cognomen	,
绰号	,

为了纪念那位严格意义上具有相似称号的圣人，教会特此做出适当的纪念。

— [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

—	was	accordingly	bestowed	upon	the	church	.
—	曾是	因此	授予	之上	这	教会	.

因此，这笔款项被授予了教会。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['nuːmərəl] ,

In	the	year	of	our	Lord	eighteen	hundred	and	another	numeral	,
在	这	年	的	我们的	主	十八	百	和	其他	数字	,

公元一千八百零几年，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'kwestid] [nɑːt][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ,

which	I	am	requested	not	to	indicate	,
哪个	我	是	请求	不是	到	表明	,

我被要求不要透露具体内容。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][wʌn] ,

but	I	may	not	deny	that	it	is	a	recent	one	,
但	我	可能	不是	否定	那	它	是	一个	最近的	一	,

但我不能否认这是最近发生的一件事。

[ðə; ði]['pɑːpjələr]['rektər][ʌv; əv][seɪnt] ['ægəθəz] [tʊk] [ə; eɪ]['wɪntər][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	popular	rector	of	Saint	Agatha's	took	a	winter	vacation	.
这	受欢迎的	校长	的	圣	阿加莎的	采取	一个	冬天	假期	.

圣阿加莎教堂深受爱戴的校长休了寒假。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'poʊzɪŋ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [mæn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ɔnəz] ,

He	was	an	imposing	and	imperious	man	,	full	of	years	and	honors	,
他	曾是	一个	气势磅礴	和	专横	男人	,	满的	的	年	和	荣誉	,

他是一位气度不凡、威严十足的人，年纪渐长，荣誉无数。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [feɪm] , [wen] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ]['vɪktɪm] ,

in	the	full	sway	of	his	professional	fame	,	when	he	fell	a	victim	,
在	这	满的	摇摆	的	他的	专业的	名声	,	什么时候	他	跌倒	一个	受害者	,

在他事业如日中天之际，他不幸遇难。

[laɪk] ['eni] ['kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [grɪp] .

like	any	common	person	,	to	the	grippe	.
喜欢	任何	常见的	人	,	到	这	流感	.

像任何普通人一样，也会得流感。

[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vʌlgər] ['mælədi] ,
In **the** **attempt** **to** **recover** **from** **this** **vulgar** **malady** **,**
在 这 试图 到 恢复 从 这 庸俗 弊病 ,

为了从这种庸俗的疾病中恢复过来，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [drʌgd] [hɪm; ɪm] , ['vaɪə]
he **was** **forced** **to** **observe** **that** **his** **select** **physician** **had** **drugged** **him** **,** **via**
他 曾是 强制 到 观察 那 他的 选择 医生 有 吸毒 他 , 通过
[æn; ən] [ɪk'sklu:sɪv] [brɑ:ŋ'kaɪtɪs] ,
an **exclusive** **bronchitis** **,**
一个 独家的 支气管炎 ,

他被迫承认，他钦点的医生通过一种特殊的支气管炎给他下了药。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] [sɔ:r] [θroʊt] ,
into **a** **minister's** **sore** **throat** **,**
进入 一个 部长 疮 喉 ,

给一位牧师治喉咙痛，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ɔ:rd(ə)neri] ['kʌntri] ['pɑ:rsn] [maɪt] [dɪ'veləp] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvərkoʊt] ,
such **as** **any** **ordinary** **country** **parson** **might** **develop** **for** **lack** **of** **an** **overcoat** **,**
这样的 作为 任何 普通的 国家 牧师 可能 发展 为了 缺少 的 一个 大衣 ,

就像任何一个普通的乡村牧师因为没有外套而可能患上的那种疾病一样。

[ɔ:r][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] .
or **a** **fire** **in** **his** **bedroom** **.**
或者 一个 火 在 他的 卧室 .

或者他卧室里着火了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'du:] [dɪ'leɪ] [ɔ:r] [rɪ'lʌktəns] , [ðə; ði]['rektər][ʌv; əv][seɪnt] ['ægəθəz] [tʊk] [ʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Without **undue** **delay** **or** **reluctance** **,** **the** **rector** **of** **Saint** **Agatha's** **took** **ship** **for** **the**
没有 过度 延迟 或者 不情愿 , 这 校长 的 圣 阿加莎的 采取 船 为了 这
[saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ;
south **of** **France** **;**
南 的 法国 ;

圣阿加莎教堂的校长没有丝毫拖延或犹豫，乘船前往法国南部；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɔ:rtərz] ,
and **in** **the** **comfortable** **way** **in** **which** **such** **things** **are** **done** **in** **such** **quarters** **,**
和 在 这 舒服的 方式 在 哪个 这样的 事物 是 完毕 在 这样的 四分之一 ,

并以这种地方惯常的舒适方式进行处理，

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][set] ['trʌndlɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] - [mʌnθs] - " [sə'plaɪ] .
the **church** **was** **set** **trundling** **upon** **the** **wheels** **of** **a** **two** **-** **months** **'** **"** **supply** **.**
这 教会 曾是 放 缓慢行驶 之上 这 车轮 的 一个 二 - 几个月 - " 供应 .

教会的运转依赖于两个月的"供应"。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [soʊ] ['greɪsfəli] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['vestri] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] [ðæt]
" **This** **was** **managed** **so** **gracefully** **by** **the** **experienced** **vestry** **of** **Saint** **Agatha's** **that**
" 这 曾是 管理 所以 优雅地 经过 这 经验丰富的 教区委员会 的 圣 阿加莎的 那
['hɑ:rdli][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][dʒɑ:r] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [mə'ʃi:nəri] .
hardly **a** **visible** **jar** **occurred** **in** **the** **parish** **machinery** **.**
几乎 一个 可见的 罐 发生 在 这 教区 机械 .

"圣阿加莎教堂经验丰富的教区委员会处理得非常得体，以至于教区运作几乎没有受到任何影响。"

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['rektər][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['kænən]
Many **of** **the** **people** **did** **not** **know** **that** **their** **rector** **had** **gone** **until** **a** **canon**
许多 的 这 人们 做过 不是 知道 那 他们的 校长 有 已消失 直到 一个 正典
[frʌm; frəm] ['lʌndən] ['sɑ:nərəsli] [fɪld] [ðə; ði]['pʊlpɪt][wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
from **London** **sonorously** **filled** **the** **pulpit** **one** **Sunday** **morning** **.**
从 伦敦 响亮地 已填 这 讲坛 一 星期日 早晨 .

许多人直到某个星期天的早晨，一位来自伦敦的教士用洪亮的声音在讲坛上布道时，才知道他们的牧师已经离任。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪd(ə)l] [steɪt] ['klɜ:rdʒimən] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][nekst] [wi:k] ;

A	distinguished	Middle	State	clergyman	followed	the	next	week	;
一个	杰出的	中间	状态	牧师	随后	这	下一个	星期	;

一周后，一位德高望重的中部州牧师也来了；

[ðə; ði] [west] [sent] [hɜ:r; hər] ['braɪtəst] [ænd; ənd] [best] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [went] .

the	West	sent	her	brightest	and	best	the	succeeding	Sunday	;	and	so	it	went	.
这	西方	发送	她	最亮的	和	最好的	这	成功	星期日	;	和	所以	它	去	.

西方在接下来的星期天派出了她最优秀、最杰出的人才；事情就是这样发生的。

['emɪnənt] [və'raɪəti] ['i:zəli] ['ɑ:kjupaɪd] [ðæt] ['seɪkrɪd] [desk] .

Eminent	variety	easily	occupied	that	sacred	desk	.
杰出	种类	容易地	占领	那	神圣	桌子	.

众多杰出人物轻易占据了那张神圣的办公桌。

[ðə; ði] ['wɔ:dnz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ægəθəz] [hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] , [kʌm] ,

The	wardens	of	St	.	Agatha's	have	but	to	say	,	Come	,
这	狱警	的	英石	.	阿加莎的	有	但	到	说	,	来	,

圣阿加莎教堂的管理员只需说："来吧。"

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kʌmɪθ] [hu:] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['mɪnɪstərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əˌrɪstə'krætɪk] ['pʊlpɪt] .

and	he	cometh	who	weigheth	the	honor	of	ministering	in	this	aristocratic	pulpit	.
和	他	到来	WHO	称重	这	荣誉	的	服侍	在	这	贵族	讲坛	.

而那些渴望在这尊贵的讲坛上事奉的人，终将到来。

[ɪn] [bri:f] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [ɪn][ðə; ði][dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ['kɔ:rdʒəli] [sə'plaɪd] .

In	brief	,	the	most	distinguished	men	in	the	denomination	cordially	supplied	.
在	简短的	,	这	最多	杰出的	男人	在	这	面值	诚挚地	供应	.

简而言之，该教派中最杰出的人士热情地提供了帮助。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [pər'hæps][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] ['rɛktərz] [veɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi][dɪd] .

On	the	whole	,	perhaps	the	parish	enjoyed	their	rector's	vacation	as	much	as	he	did	.
在	这	所有的	,	也许	这	教区	享受	他们的	校长	假期	作为	很多	作为	他	做过	.

总的来说，或许教区居民和牧师本人一样享受着他的假期。

[naʊ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['vestri] [ðer; ðər] ['tʃænst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][mæn] [hu:] [wʌz; wəz]

Now	,	upon	the	vestry	there	chanced	at	that	time	to	be	one	man	who	was
现在	,	之上	这	教区委员会	那里	偶然	在	那	时间	到	是	一	男人	WHO	曾是

" ['dɪfrənt] .

"	different	.
"	不同的	.

当时，教区牧师席上恰巧有一位"与众不同"的人。

" [wʌn] [dʌz] [faɪnd] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃɪz] .

"	One	does	find	such	people	even	among	the	officers	of	fashionable	churches	.
"	一	做	寻找	这样的	人们	甚至	之中	这	警官	的	时髦	教堂	.

"即使在一些时髦教会的官员中，也能发现这样的人。"

[ðɪs] [mæn] ([hi:; hi][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

This	man	(	he	was	,	by	the	way	,
这	男人	(	他	曾是	,	经过	这	方式	,

这个人（顺便说一句，他是……）

[ə; eɪ][grænd] - ['nefjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [seɪnt] ['ægəθəz]

a	grand	-	nephew	of	the	old	lady	who	built	the	church	when	Saint	Agatha's
一个	盛大	-	侄子	的	这	老的	女士	WHO	建造	这	教会	什么时候	圣	阿加莎的

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌnin'dajd, -en-][ɪk'sperɪmənt]) [hæd; həd][ə'keɪʒən(ə)l] [vjuːz] [nɑːt] ['hoʊlli] [ɪn]['hɑːrməni]

was	an	unendowed	experiment	)	had	occasional	views	not	wholly	in	harmony
曾是	一个	未获资助	实验	)	有	偶然	浏览	不是	完全	在	和谐

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ;

with	the	policy	of	his	brother	officers	;
和	这	政策	的	他的	兄弟	警官	;

圣阿加莎教堂建成时，那位老妇人是无资建造教堂的实验者，他的侄孙偶尔会有一些与他同僚军官的政策不太一致的观点；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] ['hevi] [reɪt] - ['peɪər] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] , ['sʌmtaɪmz] , [baɪ][ðə; ði]

and	,	being	himself	a	heavy	rate	-	payer	,	was	allowed	,	sometimes	,	by	the
和	,	存在	他自己	一个	重的	速度	-	付款人	,	曾是	允许	,	有时	,	经过	这

['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] ,

courtesy	of	the	majority	,
礼貌	的	这	多数	,

而且，他本人也是纳税大户，所以有时出于大多数人的宽容，他会被允许这样做。

— [wen] [hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ɪn][bæd][fɔːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

—	when	his	notion	was	not	really	in	bad	form	,	you	know	,	—	to	have	his
—	什么时候	他的	概念	曾是	不是	真的	在	坏的	形式	,	你	知道	,	—	到	有	他的

[wei] .

way	.
方式	.

——你知道，他的想法其实并没有什么不妥，就是想随心所欲。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]

He	did	not	get	it	so	often	but	that	he	was	glad	to	make	the	most
他	做过	不是	得到	它	所以	经常	但	那	他	曾是	高兴的	到	制作	这	最多

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][dɪd] ;

of	it	when	he	did	;
的	它	什么时候	他	做过	;

他虽然不常得到机会，但每次得到机会他都会好好把握。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][tɜːrn] [keɪm] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	when	his	turn	came	to	control	the	supply	for	that	Sunday	with	which
和	什么时候	他的	转动	来了	到	控制	这	供应	为了	那	星期日	和	哪个

[ðɪs] ['nærətɪv] [hæz; həz][tuː; tə][duː] ,

this	narrative	has	to	do	,
这	叙述	有	到	做	,

轮到他负责那个与本文相关的星期天的物资供应时，

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

he	asked	the	privilege	of	being	intrusted	with	the	details	of	the	business	.
他	问	这	特权	的	存在	受托人	和	这	细节	的	这	商业	.

他请求获得信任，得以了解业务的细节。

[ðɪs] [rɪ'kwest] , [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][mæn][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] , [wʌz; wəz]

This	request	,	as	from	a	useful	man	of	certain	eccentricities	,	was
这	要求	,	作为	从	一个	有用	男人	的	肯定	怪癖	,	曾是

[ɪn'dʌldʒəntli] ['græntɪd] ;

indulgently	granted	;
纵容地	的确	;

这位有才华但有些古怪的人提出的请求，被宽容地批准了；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

and	thus	there	occurred	the	events	which	I	am	privileged	to	relate	.
和	因此	那里	发生	这	活动	哪个	我	是	特权	到	涉及	.

于是，就有了我有幸讲述的这些事件。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [lent] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɪntər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][koʊld][wʌn] .

It	was	just	before	Lent	,	and	the	winter	had	been	a	cold	one	.
它	曾是	只是	前	大斋期	,	和	这	冬天	有	到过	一个	寒冷的	一	.

当时正值四旬斋前夕，那年的冬天异常寒冷。

[wʌn][ˈfraɪdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈɜːrli] [mɑːrtʃ] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] , [ɔːr] [keɪm] [daʊn] , [ə; eɪ] [ˈdrɪftɪŋ] [snoʊ] -

One	Friday	evening	in	early	March	there	came	up	,	or	came	down	,	a	drifting	snow	-
一	星期五	晚上	在	早期的	行进	那里	来了	向上	,	或者	来了	向下	,	一个	漂流	雪	-

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

三月初的一个星期五晚上，一场飘雪暴来了，或者说，一场雪暴来了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

It	was	bad	enough	in	town	,	but	in	the	suburbs	it	was	worse	,
它	曾是	坏的	足够的	在	镇	,	但	在	这	郊区	它	曾是	更糟	,

城里的情况已经够糟糕了，郊区的情况更糟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ˈdeɪndʒərəs][tuː; tə] [ˈpæsndʒɚ]

and	in	the	country	it	was	little	less	than	dangerous	to	passengers
和	在	这	国家	它	曾是	小的	较少的	比	危险的	到	乘客

[θruː] [ðə; ði][waɪd] ,

through	the	wide	,
通过	这	宽的	,

在乡村地区，宽阔的公路对乘客来说几乎等同于危险，

[wɪnd] - [swept] [striːts] , [ðə; ði] [ˈtʃoʊkɪŋ] [leɪnz] , [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [mʊəz] .

wind	-	swept	streets	,	the	choking	lanes	,	and	bitter	moors	.
风	-	扫荡	街道	,	这	窒息	车道	,	和	苦的	沼泽地	.

狂风呼啸的街道，令人窒息的小巷，以及荒凉的沼泽地。

[æn; ən][oʊld][ˈklɜːrdʒɪmən] , [ðə; ði][ˈpæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskætərd] [ˈpærɪʃ] , [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ɑːn] [ðæt]

An	old	clergyman	,	the	pastor	of	a	scattered	parish	,	sat	in	his	study	on	that
一个	老的	牧师	,	这	牧师	的	一个	疏散	教区	,	卫星	在	他的	学习	在	那

[ˈfraɪdeɪ] [naɪt] ,

Friday	night	,
星期五	夜晚	,

那个星期五的晚上，一位年迈的牧师，一个分散教区的牧师，坐在他的书房里。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz]

and	thanked	God	that	the	weekly	evening	service	was	over	,	and	his	day's
和	谢谢	上帝	那	这	每周	晚上	服务	曾是	超过	,	和	他的	天

[wɜːrk] [dʌn] .

work	done	.
工作	完毕	.

他感谢上帝，每周的晚间礼拜结束了，他一天的工作也完成了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪgˈretɪd] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [aʊt] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] ,

He	would	have	regretted	being	called	out	again	that	night	,
他	会	有	后悔	存在	称为	出去	再次	那	夜晚	,

如果当晚再次被点名，他一定会后悔的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][kwaɪt][wet][ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [bæk] ,

for	he	had	got	quite	wet	in	walking	to	church	and	back	,
为了	他	有	得到	相当	湿的	在	步行	到	教会	和	后退	,

因为他去教堂和回来的路上全身都湿透了。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [pæst]

and	the	cold	from	which	he	had	been	suffering	for	a	week	past
和	这	寒冷的	从	哪个	他	有	到过	痛苦	为了	一个	星期	过去的

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [ˌðer'baɪ] .

might	not	be	benefited	thereby	.
可能	不是	是	受益	从而	.

而且，他已经感冒一周了，这种情况可能不会因此得到缓解。

[ðɪs] [fækt][ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mætər] [ʌv; əv][noʊ][kən'sɜːrn] , ['ʌndər]['ɔːrd(ə)neri][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

This	fact	in	itself	was	a	matter	of	no	concern	,	under	ordinary	conditions	,
这	事实	在	本身	曾是	一个	事情	的	不	忧虑	,	在下面	普通的	状况	,

在通常情况下，这件事本身并不值得担忧。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] , [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn][ɪn][ə; eɪ][fər'lɔːrn] ['kʌntri] ['bɔːrdɪŋ] -

to	the	old	clergyman	,	who	,	being	a	lonely	man	in	a	forlorn	country	boarding	-
到	这	老的	牧师	,	WHO	,	存在	一个	孤独	男人	在	一个	绝望	国家	登机	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

致那位孤独的老牧师，他住在乡间一家破败的寄宿公寓里，

[wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

with	nobody	to	take	care	of	him	,
和	无人	到	拿	关心	的	他	,

由于无人照料，

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['kɑːmən] [koʊld] ,

was	accustomed	to	live	under	the	shadow	of	a	"	common	cold	,
曾是	习惯	到	居住	在下面	这	阴影	的	一个	"	常见的	寒冷的	,

习惯了生活在“普通感冒”的阴影下，

" [ænd; ənd] [huː] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

"	and	who	paid	no	more	attention	to	his	own	physical	discomforts	in	the	face
"	和	WHO	有薪酬的	不	更多的	注意力	到	他的	自己的	身体的	不适	在	这	脸

[ʌv; əv] ['deɪli] ['duːti][ðæn; ðən][hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['seɪbl] ['trɪmɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

of	daily	duty	than	he	paid	to	the	latest	fashion	in	sable	trimmings	in	the
的	日常的	责任	比	他	有薪酬的	到	这	最新的	时尚	在	黑貂	装饰	在	这

[frʌnt] [pjuː] [æt; ət][seɪnt] ['ægəθəz] .

front	pews	at	Saint	Agatha's	.
正面	教堂长椅	在	圣	阿加莎的	.

“他对日常工作中身体上的不适漠不关心，就像他对圣阿加莎教堂前排长椅上最新款式的貂皮饰边漠不关心一样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fɜːr] ['trɪmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld]

There	was	no	fur	trimming	on	his	overcoat	,	which	was	seven	years	old
那里	曾是	不	毛皮	修剪	在	他的	大衣	,	哪个	曾是	七	年	老的

[ænd; ənd] ['pɪtiəbli] [θɪn] .

and	pitiably	thin	.
和	可悲地	薄的	.

他的大衣没有毛皮镶边，已经穿了七年，而且薄得可怜。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [æt; ət][seɪnt] ['ægəθəz] [nekst] ['sʌndeɪ] ,

But	he	had	been	invited	to	supply	at	Saint	Agatha's	next	Sunday	,
但	他	有	到过	受邀	到	供应	在	圣	阿加莎的	下一个	星期日	,

但他受邀下周日到圣阿加莎教堂做礼拜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ˌʌnig'zɑːmpld] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [pə'θetɪk]

and	to	that	unexampled	honor	and	opportunity	he	gave	the	pathetic
和	到	那	史无前例	荣誉	和	机会	他	给予	这	可怜的

[ə'tenʃ(ə)n] — [hæf]['pɜːrsən(ə)l] ['pleʒər] ,

attention	—	half	personal	pleasure	,
注意力	—	一半	个人的	乐趣	,

而对于这份前所未有的荣誉和机遇，他却给予了可悲的关注——一半是出于个人的愉悦，

[hæf] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːrvər] — [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ænd; ənd] [dɪˈvaʊt] [mæn] .

half	religious	fervor	—	of	an	overlooked	and	devout	man	.
一半	宗教	热情	—	的	一个	被忽视的	和	虔诚的	男人	.

一半是宗教狂热——来自一个被忽视的虔诚之人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrti] - [ˈjɪrz] - [ˈmɪnɪstri] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [priːtʃ]

In	the	course	of	a	forty	-	years	'	ministry	he	had	not	been	asked	to	preach
在	这	课程	的	一个	四十	-	年	-	部	他	有	不是	到过	问	到	布道

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪti] [ˈpʊlpɪt] .

in	a	city	pulpit	.
在	一个	城市	讲坛	.

在他四十年的牧师生涯中，从未有人邀请他在城市讲坛上布道。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [trəˈmendəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	event	was	tremendous	to	him	.
这	事件	曾是	巨大的	到	他	.

这件事对他来说意义非凡。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ræn][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz]

He	had	been	agitated	by	the	invitation	,	which	ran	in	some	such	way	as
他	有	到过	激动	经过	这	邀请	,	哪个	跑	在	一些	这样的	方式	作为

[ðɪs] :

this	:
这	:

他被这份邀请函弄得心烦意乱，邀请函的内容大致如下：

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [səˈplaɪ] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈægəθəz] .

"	He	had	been	invited	to	supply	at	St	.	Agatha's	.
"	他	有	到过	受邀	到	供应	在	英石	.	阿加莎的	.

“他受邀到圣阿加莎教堂帮忙。”

" . . . " [ɪn][ˈkloʊzɪŋ] , [pərˈmɪt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] ,

"	.	.	.	"	In	closing	,	permit	me	to	say	,	sir	,
"	.	.	.	"	在	结束	,	允许	我	到	说	,	先生	,

“.....最后，请允许我说几句，先生，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ˈwelkəm] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈgrænsʌn]

that	it	would	be	agreeable	to	us	to	welcome	among	us	the	grandson
那	它	会	是	同意	到	我们	到	欢迎	之中	我们	这	孙子

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈpæstər] ,

of	our	first	pastor	,
的	我们的	第一的	牧师	,

我们非常乐意欢迎我们第一位牧师的孙子加入我们。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈrektər] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [bʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [əˌrɪdʒəˈnæləti] .

that	young	rector	who	died	in	the	bud	of	his	youth	and	Christian	originality	.
那	年轻的	校长	WHO	死亡	在	这	芽	的	他的	青年	和	基督教	独创性	.

那位英年早逝的年轻牧师，正值青春年华，基督教信仰也日臻成熟。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈænsestri] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər]

The	fact	of	your	ancestry	will	give	to	your	presence	a	peculiar	interest	for
这	事实	的	你的	祖先	将要	给	到	你的	在场	一个	奇特	兴趣	为了

[ˈaʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)l][æt; ət][lɑːrdʒ] .

our	people	at	large	.
我们的	人们	在	大的	.

你的出身将使你的到来对我们全体人民具有特殊的意义。

[bʌt; bət][aɪ][beg][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] ,

But	I	beg	to	be	allowed	to	add	on	behalf	of	the	committee	,
但	我	求	到	是	允许	到	添加	在	代表	的	这	委员会	,

但我恳请允许我代表委员会补充一点：

[ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['kwɑ:lətiz] [ɪn] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rk] [hæv; həv] [led] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [bɪ'li:v]

that	certain	qualities	in	yourself	and	in	your	own	work	have	led	us	to	believe
那	肯定	品质	在	你自己	和	在	你的	自己的	工作	有	引领	我们	到	相信

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪg'zɜ:rt] ['pɑ:zətɪv] ['influənsiz] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stænd] [ɪn] [ni:d] .

that	you	may	exert	positive	influences	upon	us	of	which	we	stand	in	need	.
那	你	可能	发挥	积极的	影响	之上	我们	的	哪个	我们	站立	在	需要	.

您自身的某些特质以及您的工作表现，让我们相信您能够对我们产生我们所需要的积极影响。

[ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['rʊrəl] ['pærɪʃ] [jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz] [nɑ:t] [pæst] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] .

In	your	remote	and	rural	parish	your	life	has	not	passed	unobserved	.
在	你的	偏僻的	和	乡村的	教区	你的	生活	有	不是	通过了	未被观察到的	.

在你偏远的乡村教区，你的生活并没有被人忽视。

[jʊr; jər] ['leibəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæstər] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['meθədz] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] ,

Your	labors	as	a	pastor	,	and	your	methods	of	preaching	,
你的	劳动	作为	一个	牧师	,	和	你的	方法	的	布道	,

你作为牧师的辛勤付出，以及你的讲道方式，

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] ['stʌdi] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .

have	been	an	object	of	study	to	some	of	us	.
有	到过	一个	目的	的	学习	到	一些	的	我们	.

一直是我们当中一些人的研究对象。

[wi:; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [reɪt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

We	have	come	to	rate	you	,	sir	,	as	one	of	the	men	of	God	.
我们	有	来	到	速度	你	,	先生	,	作为	一	的	这	男人	的	上帝	.

先生，我们已经认定您是上帝的使者之一。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['meni] .

There	are	not	many	.
那里	是	不是	许多	.

不多。

[ɪn] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] ,

In	meeting	with	our	people	,
在	会议	和	我们的	人们	,

在与我们的人民会面时，

[ðə; ði] ['raɪtər] ['pɜ:rsənəli] [hoʊps] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

the	writer	personally	hopes	that	you	may	be	able	to	teach	us	something	of
这	作家	亲自	希望	那	你	可能	是	有能力的	到	教	我们	某物	的

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpi] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

the	secret	of	your	own	happy	and	successful	experience	as	a	minister	of
这	秘密	的	你的	自己的	快乐的	和	成功的	经验	作为	一个	部长	的

[kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] . " . . .

Christ	our	Lord	.	"	.	.	.
基督	我们的	主	.	"	.	.	.

作者本人希望您能将您作为基督的仆人，在幸福和成功方面所取得的成就秘诀传授给我们。

[ðə; ði] [oʊld] ['klɜ:rdʒimən] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪlɪndər] [koʊl] -

The	old	clergyman	sat	with	his	feet	upon	the	base	of	his	little	cylinder	coal	-
这	老的	牧师	卫星	和	他的	脚	之上	这	根据	的	他的	小的	圆柱	煤炭	-

[stoʊv] .

stove	.
火炉	.

老牧师坐在那里，双脚搭在他那台小型圆柱形煤炉的底座上。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['æŋklz] [ʃræŋk] [ɪn][ðə; ði][dæmp] ['stɑ:kɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]

His	thin	ankles	shrank	in	the	damp	stockings	which	he	had	not	been	able	to
他的	薄的	脚踝	缩小	在	这	潮湿	长筒袜	哪个	他	有	不是	到过	有能力的	到

[tʃeɪndʒ] [sɪns] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,

change	since	he	came	in	out	of	the	storm	,
改变	自从	他	来了	在	出去	的	这	风暴	,

他瘦弱的脚踝在潮湿的长袜里缩成一团，自从他从暴风雨中回来后就没来得及换掉长袜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]['pɜ:rsən(ə)l] ['prefrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] , [hi:; hi]

because	,	owing	to	some	personal	preference	of	the	laundress	,	he
因为	,	欠款	到	一些	个人的	偏爱	的	这	洗衣妇	,	他

[kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] ['eni] [draɪ][wʌnz] .

could	not	find	any	dry	ones	.
可以	不是	寻找	任何	干燥	一个	.

因为由于洗衣妇的个人喜好，他找不到任何干衣服。

[hɪz; ɪz][wɔ:rn] ['slɪpərz] [flæpt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][koʊld] [fi:t] [wen] [hi:; hi] [mu:vd] .

His	worn	slippers	flapped	upon	his	cold	feet	when	he	moved	.
他的	磨损	拖鞋	拍打	之上	他的	寒冷的	脚	什么时候	他	已搬	.

他走动时，破旧的拖鞋在他冰冷的脚上拍打着。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['flaʊərd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pætərn] [ænd; ənd] ['rʌstɪk]

But	he	had	on	his	flowered	dressing	-	gown	of	ancient	pattern	and	rustic
但	他	有	在	他的	开花的	敷料	-	袍	的	古老的	图案	和	乡村

[kʌt] ;

cut	;
切	;

但他穿着一件图案古老、剪裁质朴的碎花睡袍；

[hɪz; ɪz] [haɪ] [ɑ:rm] - [tʃer] [wʌz; wəz] ['kʊʃnd] [ɪn] [tʃɪnts] [ænd; ənd] [ɪk'selsɪr] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ]

his	high	arm	-	chair	was	cushioned	in	chintz	and	excelsior	behind	his	aching
他的	高的	手臂	-	椅子	曾是	缓冲	在	印花棉布	和	精益求精	在后面	他的	疼痛

[hed] ;

head	;
头	;

他高高的扶手椅里垫着印花棉布和刨花软垫，舒服地支撑着他疼痛的头部；

[ðə; ði] [gri:n] ['peɪpər] [ʃeɪd] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌdi] - [læmp] ;

the	green	paper	shade	was	on	his	study	-	lamp	;
这	绿色的	纸	阴影	曾是	在	他的	学习	-	灯	;

他的书桌台灯上装着绿色的纸质灯罩；

[hɪz; ɪz][best] - [bɪ'lʌvɪd] [bʊks] ([fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][seɪnt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt]) [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ]

his	best	-	beloved	books	(	for	the	old	saint	was	a	student	)	lay	within	reach
他的	最好的	-	心爱	图书	(	为了	这	老的	圣	曾是	一个	学生	)	躺	之内	抵达

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;

upon	the	table	;
之上	这	桌子	;

他最喜爱的书籍（因为这位老圣人也曾是一名学生）就放在桌上，触手可及；

[paɪld][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ['sə:mənz] ;

piled	upon	them	were	his	manuscript	sermons	;
堆积	之上	他们	是	他的	手稿	布道	;

上面堆放着他手写的讲道稿；

[ænd; ənd][hi:; hi] [said] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑ:ntent][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [fi:lz] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] ,

and	he	sighed	with	the	content	of	a	man	who	feels	himself	to	be	,
和	他	叹了口气	和	这	内容	的	一个	男人	WHO	感觉	他自己	到	是	,

他叹了口气，语气中充满了满足感，仿佛他觉得自己很了不起。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌn'wɜːrði] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .
although unworthy , in the loving arms of luxury .
虽然 不配 , 在 这 爱 武器 的 奢华 .

虽然不配，却在奢华的怀抱中。

[ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌndi'siːvd] [hɪm; ɪm] .
A rap at the door undeceived him .
一个 说唱 在 这 门 悄 他 .

一阵敲门声让他认清了现实。

[hɪz; ɪz]['lændleɪdi][pʊt][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [feɪs] .
His landlady put in her withered face .
他的 房东 放 在 她 干枯 脸 .

他的房东太太露出了她那张憔悴的脸。

" [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði]['widə(r)] [piːks] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] .
" Sir , " she said , " the widder Peek's a - dying .
" 先生 , " 她 说 , " 这 更宽 偷看 一个 - 垂死 .

“先生，”她说，“寡妇皮克快要死了。”

[its] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's just like her to take a night like this — but she's sent for you .
它是 只是 喜欢 她 到 拿 一个 夜晚 喜欢 这 — 但 她是 发送 为了 你 .

她就是这样的人，会选择这样的夜晚——但她派人来找你。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][dəunt][kɔːl][juː; jʊ][fɪt][tuː; tə][goʊ] . "
I must say I don't call you fit to go . "
我 必须 说 我 不 称呼 你 合身 到 去 . "

恕我直言，我认为你还不具备离开的资格。

" [ə; eɪ][mæn][ɪz]['ɔːlweɪz] [fɪt][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] , ['raɪzɪŋ] .
" A man is always fit to do his duty , " said the old clergyman , rising .
" 一个 男人 是 总是 合身 到 做 他的 责任 , " 说 这 老的 牧师 , 上升 .

“一个人总能胜任自己的职责，”老牧师说着站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] .
" I will go at once .
" 我 将要 去 在 一次 .

我马上就去。

[dɪd][ʃiː; ʃi][send] — ['eni] — [kən'veɪəns] ? "
Did she send — any — conveyance ? "
做过 她 发送 — 任何 — 输送 ? "

她有没有寄送任何东西?

" [kætʃ] [hɜːr; hər] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['lændleɪdi] .
" Catch her ! " retorted the landlady .
" 抓住 她 ! " 反驳 这 房东 .

“抓住她！”房东太太厉声说道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [heɪnt] [hæd; həd][ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtər][let][ɪn] [jet] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊθ] [hɜːr; hər] [ˌfɪf'tiːn]
" Why , she hain't had the town water let in yet — and she wuth her fifteen
" 为什么 , 她 没有 有 这 镇 水 让 在 然而 — 和 她 wuth 她 十五
['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;
thousand dollars ;
千 美元 ;

“哎呀，她还没接通市政自来水呢——而她只有一万五千美元；

[nɔːr][ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][noʊ][haɪrd][gɜːrl][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
nor she won't have no hired girl to do for her ,
也不 她 惯于 有 不 雇用 女孩 到 做 为了 她 ,

她也不会雇人替她干活。

[nɑːt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] [steɪ] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [wiːk] ,

not	that	none	of	'	em	will	stay	along	of	her	a	week	,
不是	那	没有任何	的	-	呃	将要	停留	沿着	的	她	一个	星期	,

并不是说他们中没有人会陪她待上一个星期，

[ænd; ənd] ['dɑːbsənz] [bɔɪ] - [es] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] ['drɪpɪn] - [ænd; ənd] ['kʌsɪn] - [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ,

and	Dobson's	boy	'	s	at	the	door	,	a	drippin	'	and	cussin	'	to	get	you	,
和	多布森的	男生	-	s	在	这	门	,	一个	滴水	-	和	咒骂	-	到	得到	你	,

多布森家的那小子在门口，浑身湿透，满嘴脏话，要来抓你。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] - [es] [naɪ] [snəud] ['ʌndər] .

for	he	'	s	nigh	snowed	under	.
为了	他	-	s	夜	下雪了	在下面	.

因为他几乎被大雪掩埋了。

[ʃiː; ʃi] - [es] [ə; eɪ] - [oʊld] ['hiːðn] ['maɪzər] , [ðə; ði] ['widə(r)] [piːk] . "

She	'	s	a	wuthless	old	heathen	miser	,	the	widder	Peek	.	"
她	-	s	一个	-	老的	异教徒	吝啬鬼	,	这	更宽	窥视	.	"

她是个无知的老异教徒守财奴，比皮克还寡妇。

" [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən]

"	Then	there	is	every	reason	why	I	should	not	neglect	her	,	"	replied	the	clergyman
"	然后	那里	是	每一个	原因	为什么	我	应该	不是	忽视	她	,	"	回复	这	牧师

,

,

,

"那么，我完全有理由不冷落她，"牧师回答说。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəteɪtɪv] , ['klerɪkl] [vɔɪs] .

in	his	authoritative	,	clerical	voice	.
在	他的	权威性	,	文员	嗓音	.

他用权威的、牧师式的语气说道。

" [preɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [læd] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wɪl] [əˈkʌmpəni]

"	Pray	call	the	lad	in	from	the	weather	,	and	tell	him	I	will	accompany
"	祈祷	称呼	这	小伙子	在	从	这	天气	,	和	告诉	他	我	将要	陪伴

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

him	at	once	.
他	在	一次	.

请把那孩子从外面叫进来，告诉他我马上就陪他过来。

" [hiː; hi] [dɪd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['sædli] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [liːv]

"	He	did	look	about	his	study	sadly	while	he	was	making	ready	to	leave
"	他	做过	看	关于	他的	学习	令人遗憾的是	尽管	他	曾是	制作	准备好	到	离开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"他收拾书房准备离开时，悲伤地环顾了一下四周。

[ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [beɪs] - ['bɜːrnər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrm] , [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wet] ,

The	fire	in	the	base	-	burner	was	quite	warm	,	now	,	and	his	wet	,
这	火	在	这	根据	-	刻录机	曾是	相当	温暖的	,	现在	,	和	他的	湿的	,

底部燃烧器里的火现在已经很暖和了，他湿漉漉的，

[mʌtʃ] - [dɑːrnd] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [draɪ] .

much	-	darned	stockings	were	beginning	to	dry	.
很多	-	该死的	长筒袜	是	开始	到	干燥	.

那些脏兮兮的长筒袜开始晾干了。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ; [hɪz; ɪz] [bʊks] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

The	room	looked	sheltered	and	pleasant	;	his	books	ran	to	the	ceiling	,
这	房间	看起来	避难所	和	令人愉快的	;	他的	图书	跑	到	这	天花板	,

房间看起来温馨舒适；他的书堆到了天花板。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ['mætɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɑːd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['wʊlən]

though	his	floor	was	covered	with	straw	matting	,	with	odd	pieces	of	woolen
尽管	他的	地面	曾是	涵盖	和	稻草	垫子	,	和	奇怪的	件	的	羊毛

['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][rʌgz] ;

carpet	for	rugs	;
地毯	为了	地毯	;

虽然他的地板上铺着稻草垫，还零星地铺着一些羊毛地毯；

[hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - ['kʌvərd] [laʊndʒ] [wʌz; wəz] [wiːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dræft] ;

his	carpet	-	covered	lounge	was	wheeled	out	of	the	draft	;
他的	地毯	-	涵盖	休息室	曾是	带轮子的	出去	的	这	草稿	;

他那铺着地毯的沙发被推到了通风口外；

[hɪz; ɪz][læmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['koʊzinəs] ;

his	lamp	with	the	green	shade	made	a	little	circle	of	light	and	coziness	;
他的	灯	和	这	绿色的	阴影	制成	一个	小的	圆圈	的	光	和	舒适	;

他那盏绿色灯罩的台灯投下了一圈光亮，营造出温馨的氛围；

[hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] [leɪ]['oʊpən] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['səːmənz] .

his	Bible	and	prayer	-	book	lay	open	within	it	,	beside	the	pile	of	sermons	.
他的	圣经	和	祷告	-	书	躺	打开	之内	它	,	旁	这	桩	的	布道	.

他的圣经和祈祷书摊开放在里面，旁边是一摞讲道稿。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['duːti][ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ]

He	had	meant	to	devote	the	evening	to	the	agreeable	duty	of	selecting
他	有	意思是	到	奉献	这	晚上	到	这	同意	责任	的	选择

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [fɔːr; fər] [seɪnt] ['ægəθəz] .

his	discourse	for	Saint	Agatha's	.
他的	话语	为了	圣	阿加莎的	.

他原本打算把晚上的时间用来完成一项令人愉快的任务：为圣阿加莎大会选择演讲稿。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt]

His	mind	and	his	heart	were	brimming	over	with	the	excitement	of	that
他的	头脑	和	他的	心	是	充满	超过	和	这	激动	的	那

[greɪt] [ɪ'vent] .

great	event	.
伟大的	事件	.

他的内心充满了对那件大事的激动之情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ænd; ənd] ['kɑːnsɪkreɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

He	would	have	liked	to	concentrate	and	consecrate	his	thoughts	upon	it
他	会	有	喜欢	到	集中	和	供奉	他的	想法	之上	它

[ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	evening	.
那	晚上	.

他本想在那天晚上集中精力，认真思考这件事。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , ['kɔːfɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] ['entri] ,

As	he	went	,	coughing	,	into	the	cold	entry	,
作为	他	去	,	咳嗽	,	进入	这	寒冷的	入口	,

他一边咳嗽一边走进了冰冷的入口。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən]

it	occurred	to	him	that	the	spot	in	his	lung	was	more	painful	than
它	发生	到	他	那	这	点	在	他的	肺	曾是	更多的	痛苦	比

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

he	had	supposed	;
他	有	据称	;

他突然意识到，肺里的那个肿块比他想象的还要疼；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz][oʊld][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['oʊvərkoʊt][ʌp][tuː; tə]
but **he** **pulled** **his** **old** **cap** **over** **his** **ears** **,** **and** **his** **thin** **overcoat** **up** **to**
但 他 拉 他的 老的 帽 超过 他的 耳朵 , 和 他的 薄的 大衣 向上 到
[miːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
meet **it** **,**
见面 它 ,

但他把旧帽子拉到耳朵上，又把薄外套拉起来盖住帽子。

[ænd; ənd] [træmp] [aʊt] ['tʃɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] .
and **tramped** **out** **cheerfully** **into** **the** **storm** **.**
和 践踏 出去 愉快地 进入 这 风暴 .

然后兴高采烈地走进了暴风雨中。

" [wel] , [wel] , [maɪ] [læd] !
" **Well** **,** **well** **,** **my** **lad** **!**
" 出色地 , 出色地 , 我的 小伙子 !

“好啊，好啊，我的孩子！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [weɪ] [tuː; tə] ['dɑːbsənz] [bɔɪ] ;
" **he** **said** **in** **his** **warm** **-** **hearted** **way** **to** **Dobson's** **boy** **;**
" 他 说 在 他的 温暖的 - 心地 方式 到 多布森的 男生 ;

“他用他那热情洋溢的方式对多布森的儿子说；

" [aɪ] - [em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [aʊt][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .
" **I** **'** **m** **sorry** **for** **you** **that** **you** **have** **to** **be** **out** **a** **night** **like** **this** **.**
" 我 - 米 对不起 为了 你 那 你 有 到 是 出去 一个 夜晚 喜欢 这 .

“我很遗憾你今晚要出去。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" **The** **boy** **spoke** **of** **this** **afterwards** **,** **and** **remembered** **it** **long** **—** **for** **a** **boy** **.**
" 这 男生 辐 的 这 然后 , 和 记得 它 长的 — 为了 一个 男生 .

“男孩后来谈起这件事，并且记住了很久——对于一个男孩来说。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [ster] .
But **at** **the** **time** **he** **did** **but** **stare** **.**
但 在 这 时间 他 做过 但 盯 .

但当时他只是盯着看。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['grʌmblɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði][drɪfts] , [ə'hed] [ʌv; əv]
He **stopped** **grumbling** **,** **however** **,** **and** **plunged** **on** **into** **the** **drifts** **,** **ahead** **of**
他 停止 抱怨 , 然而 , 和 暴跌 在 进入 这 漂移 , 前方 的
[ðə; ði][oʊld]['rektər] ,
the **old** **rector** **,**
这 老的 校长 ,

然而，他停止了抱怨，径直冲进了雪堆里，走在了老牧师前面。

['kɪkɪŋ] [ə; eɪ][pæθ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɪn][ðə; ði][wet] , [pækt] [snoʊ] ;
kicking **a** **path** **for** **him** **to** **right** **and** **left** **in** **the** **wet** **,** **packed** **snow** **;**
踢 一个 小路 为了 他 到 正确的 和 左边 在 这 湿的 , 包装 雪 ;

在湿滑的积雪中，他踢出一条左右移动的道路；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪdoʊ] [piːk] [lɪvd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,
for **the** **widow** **Peek** **lived** **at** **least** **a** **mile** **away** **,**
为了 这 寡妇 窥视 居住地 在 至少 一个 英里 离开 ,

因为皮克寡妇住在至少一英里之外的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['vɪrələnt] [θɪŋ] .
and **the** **storm** **was** **now** **become** **a** **virulent** **thing** **.**
和 这 风暴 曾是 现在 变得 一个 剧毒的 事物 .

而这场风暴如今已演变成一场肆虐的灾难。

[wʌt] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] , [nɪ'glektɪd] ,

What	passed	between	the	unloved	,	neglected	,
什么	通过了	之间	这	不被爱的	,	被忽视的	,

那些不被爱、被忽视的人之间发生了什么?

['daɪɪŋ] [pɛrəʃonɚ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['pæstər][wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə]['eni][bʌt; bət] [ðəm'selvz] ,

dying	parishoner	and	her	pastor	was	not	known	to	any	but	themselves	,
垂死	教区居民	和	她	牧师	曾是	不是	已知	到	任何	但	他们自己	,

这位垂死的教区居民和她的牧师除了他们自己之外，无人知晓。

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['wɪtnəs] [naʊ] [tu:; tə]['testɪfaɪ] [ˌðer'ʌv] .

nor	is	there	witness	now	to	testify	thereof	.
也不	是	那里	证人	现在	到	作证	其中	.

目前也没有证人可以为此作证。

['ni:ðər] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] [wei] [kən'sɜ:rn][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

Neither	does	it	in	any	way	concern	the	record	of	this	narrative	,
两者都不	做	它	在	任何	方式	忧虑	这	记录	的	这	叙述	,

这与本文的叙述记录没有任何关系。

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] [li:st] [meɪ] [kən'sɜ:rn][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn]['hju:mən]['stɔ:ri] .

except	as	the	least	may	concern	the	largest	circumstance	in	human	story	.
除了	作为	这	至少	可能	忧虑	这	最大	环境	在	人类	故事	.

除非最微不足道的事情也与人类历史上最重大的事件有关。

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə][pʊt][ðə; ði][oʊld] ,

For	,	in	view	of	what	came	to	pass	,	it	is	impossible	not	to	put	the	old	,
为了	,	在	看法	的	什么	来了	到	经过	,	它	是	不可能的	不是	到	放	这	老的	,

因为，鉴于已经发生的事情，不可能不把旧的、

[dʒu:'dɪʃəl]['kwestʃən] : [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [peɪ] ?

judicial	question	:	Did	it	pay	?
司法	问题	:	做过	它	支付	?

司法问题：这样做值得吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] ?

Was	it	worth	while	?
曾是	它	值得	尽管	?

值得吗?

[wen] [ðə; ði]['maɪzərz][soʊl] [went] [aʊt] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv]

When	the	miser's	soul	went	out	,	at	midnight	,	on	the	wings	and	the	rage	of
什么时候	这	守财奴的	灵魂	去	出去	,	在	午夜	,	在	这	翅膀	和	这	愤怒	的

[ðæt] [blaɪnd] ,

that	blind	,
那	瞎的	,

当守财奴的灵魂在午夜时分，乘着盲人的翅膀和愤怒离去时，

[blæk] [stɔ:rm] , [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [pæs] ['dʒentli] , [ə; eɪ] [səb'du:d] , [fə'givn] ['spɪrɪt] , ['hʌmb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ]

black	storm	,	did	it	pass	gently	,	a	subdued	,	forgiven	spirit	,	humble	to	learn	how
黑色的	风暴	,	做过	它	经过	轻轻地	,	一个	低沉的	,	已原谅	精神	,	谦逊的	到	学习	如何

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,

to	live	again	,
到	居住	再次	,

黑色风暴，是否温柔地过去了？一颗平静而宽恕的灵魂，谦卑地学习如何重新生活。

[fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hu:] [geɪv] [hɪm'self] — [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r]

for	Christ's	sake	and	his	who	gave	himself	—	as	his	Master	had	before
为了	基督的	清酒	和	他的	WHO	给予	他自己	—	作为	他的	掌握	有	前

[hɪm; ɪm] — [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] ?

him	—	to	comfort	and	to	save	?
他	—	到	舒适	和	到	节省	?

为了基督的缘故，为了那些像他的主先前那样舍己为人，为要安慰和拯救他人的人?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ?
Did **it** **pay** **?**
做过 它 支付 ?

这样做值得吗?

[duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [peɪ] ?
Do **such** **things** **pay** **?**
做 这样的 事物 支付 ?

这种事有利可图吗?

[gɑːd] [noʊz] .
God **knows** **.**
上帝 知道 .

天晓得。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][men][duː][nɑːt] [noʊ] ,
But **as** **long** **as** **men** **do** **not** **know** **,**
但 作为 长的 作为 男人 做 不是 知道 ,

但只要男人们不知道,

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wɪl] [ɪ'lekt] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði]
there **will** **always** **be** **found** **a** **few** **among** **them** **who** **will** **elect** **to** **disregard** **the**
那里 将要 总是 是 成立 一个 很少 之中 他们 WHO 将要 选 到 漠视 这
[daʊt] ,
doubt **,**
怀疑 ,

总会有一些人选择无视这些疑虑。

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv] [ˌʌn'kælkjjleitiŋ] ['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ɪts] [praɪs] .
to **wear** **the** **divinity** **of** **uncalculating** **sacrifice** **,** **and** **to** **pay** **its** **price** **.**
到 穿 这 神 的 不加计算的 牺牲 , 和 到 支付 它是 价格 .

披上无私牺牲的神圣光辉，并付出代价。

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪdoʊ] [piːk] [ðə; ði][praɪs][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [lʊkt] [æt; ət][ɪn]['aʊər; ɑːr]
For **the** **soul** **of** **the** **widow** **Peek** **the** **price** **was** **large** **,** **looked** **at** **in** **our**
为了 这 灵魂 的 这 寡妇 窥视 这 价格 曾是 大的 , 看起来 在 在 我们的
[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [wei] ;
mathematical **way** **;**
数学 方式 ;

用数学的眼光来看，寡妇皮克的灵魂代价巨大;

[fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] , ['hævɪŋ] [ʃraɪvd] [hɜːr; hər][soʊl][ænd; ənd][kloʊzd][hɜːr; hər]
for **,** **when** **the** **old** **clergyman** **,** **having** **shrived** **her** **soul** **and** **closed** **her**
为了 , 什么时候 这 老的 牧师 , 拥有 忏悔 她 灵魂 和 关闭 她
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

因为，当老牧师为她举行完灵魂祈祷仪式，合上她的双眼之后，

['stɑːrtɪd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd]
started **to** **come** **home** **at** **one** **o'clock** **of** **the** **morning** **,** **the** **storm** **had**
开始 到 来 家 在 一 点钟 的 这 早晨 , 这 风暴 有
[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [fɔːrs] .
become **a** **malignant** **force** **.**
变得 一个 恶性 力量 .

凌晨一点开始回家时，暴风雨已经变成了一股邪恶的力量。

[ɔːl'redi] [wet] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪn] [koʊts] [ænd; ənd] [wɔːrn] ['flænəlz] , [wiːk]
Already **wet** **through** **and** **through** **his** **thin** **coats** **and** **worn** **flannels** **,** **weak**
已经 湿的 通过 和 通过 他的 薄的 外套 和 磨损 法兰绒 , 虚弱的
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] ,
from **the** **exposure** **,**
从 这 接触 ,

他单薄的外套和破旧的法兰绒衬衫早已湿透，因日晒而虚弱不堪。

[ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [deθ] , ['evri] [breθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz]
the **watching** **,** **and** **the** **scene** **of** **death** **,** **every** **breath** **a** **sword** **athwart** **his**
这 观看 , 和 这 场景 的 死亡 , 每一个 气息 一个 剑 横穿 他的
[ɪn'fleɪmd] [lʌŋz] ,
inflamed **lungs** **,**
发炎的 肺 ,

旁观，以及死亡的场景，每一次呼吸都像一把利剑横插在他发炎的肺部。

[wɪð; wɪθ] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [aɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] ['stægərd] [ə'genst] [ðə; ði]
with **fire** **in** **his** **brain** **,** **and** **ice** **at** **his** **heart** **,** **he** **staggered** **against** **the**
和 火 在 他的 脑 , 和 冰 在 他的 心 , 他 交错 反对 这
['blɪzərd] .
blizzard **.**
暴风雪 .

他脑中燃着火，心中却冰冷刺骨，踉跄着迎着暴风雪前行。

['dɑːbsənz] [bɔɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,
Dobson's **boy** **had** **long** **since** **sought** **the** **shelter** **of** **his** **own** **home** **,**
多布森的 男生 有 长的 自从 寻求 这 庇护所 的 他的 自己的 家 ,

多布森的儿子早就躲回了自己家中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'tendɪd] .
and **the** **old** **man** **was** **quite** **unattended** **.**
和 这 老的 男人 曾是 相当 无人看管 .

老人无人照料。

[truː] , [ðə; ði] ['neɪbər] [huː] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪn]
True **,** **the** **neighbor** **who** **watched** **with** **the** **dead** **woman** **suggested** **that** **he** **remain**
真的 , 这 邻居 WHO 观看 和 这 死的 女士 建议 那 他 保持
[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ;
till **morning** **;**
直到 早晨 ;

确实，和死者一起守夜的邻居建议他留到天亮；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [piːks] [haʊs] [wʌz; wəz] [koʊld] ([ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'speʃəli] " [nɪr] "
but **the** **widow** **Peek's** **house** **was** **cold** **(** **she** **was** **always** **especially** **"** **near** **"**
但 这 寡妇 偷看 房子 曾是 寒冷的 (她 曾是 总是 尤其 " 靠近 "
[ə'baʊt] ['fjuːəl]) ,
about **fuel** **)** **,**
关于 燃料) ,

但皮克寡妇的房子很冷（她总是对燃料特别"敏感"），

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stoʊv] [ænd; ənd]
and **he** **thought** **it** **more** **prudent** **to** **get** **back** **to** **his** **own** **stove** **and**
和 他 想法 它 更多的 谨慎 到 得到 后退 到 他的 自己的 火炉 和
[hɪz; ɪz] [bed] .
his **bed** **.**
他的 床 .

他认为回到自己的炉灶旁和床上更明智。

['weðər] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; ['weðər] [hiː; hi] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Whether **he** **lost** **his** **way** **;** **whether** **he** **crossed** **and** **recrossed** **it** **,**
无论 他 丢失的 他的 方式 ; 无论 他 交叉 和 重新交叉 它 ,

他是否迷路了；他是否走过又走过那条路，

['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][drɪft] ;

wandering	from	it	in	the	dark	and	drift	;
漫游	从	它	在	这	黑暗的	和	漂移	;

在黑暗中漫无目的地游荡;

['weðər] [hiː; hi] [fel] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] ,

whether	he	fell	and	lay	in	the	snow	for	a	time	,	and	rose	again	,
无论	他	跌倒	和	躺	在	这	雪	为了	一个	时间	,	和	玫瑰	再次	,

他是否曾跌倒在雪地里躺了一段时间，然后又重新站了起来?

[ænd; ənd] ['stægərd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd][soʊ] [pʊʃt] [ɑːn] [ə'gen] , ['kænɑːt][biː; bi]

and	staggered	on	,	and	fell	again	,	and	so	pushed	on	again	,	cannot	be
和	交错	在	,	和	跌倒	再次	,	和	所以	推动	在	再次	,	不能	是

[noʊn] .

known	.
已知	.

他踉跄着继续前进，又跌倒了，然后又继续前进，这其中的过程不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi][pʊt]

It	is	only	known	that	at	half	-	past	two	on	Saturday	morning	his	landlady	put
它	是	仅有的	已知	那	在	一半	-	过去的	二	在	周六	早晨	他的	房东	放

[hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

her	wrinkled	face	out	of	the	window	,
她	皱	脸	出去	的	这	窗户	,

只知道星期六凌晨两点半，他的房东太太把她满是皱纹的脸伸出了窗外。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

for	the	twentieth	time	,
为了	这	第二十	时间	,

第二十次，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrd]

in	search	of	him	(	for	she	had	a	thought	for	him	in	her	own	hard
在	搜索	的	他	(	为了	她	有	一个	想法	为了	他	在	她	自己的	难的

- ['fitʃərd] [wei]) ,

-	featured	way	)	,
-	特色	方式	)	,

她四处寻找他（因为她用她那棱角分明的方式对他心生爱慕），

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm]['fɔːlən] ,

and	saw	him	fallen	,
和	锯	他	倒下	,

看见他倒下了，

[ænd; ənd] ['fiːbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ʌp][ðə; ði] ['drɪftɪd] [steps] .

and	feebly	trying	to	crawl	on	his	hands	and	knees	up	the	drifted	steps	.
和	虚弱地	尝试	到	爬行	在	他的	双手	和	膝盖	向上	这	漂移	步骤	.

他虚弱地试图用手和膝盖爬上被冲刷过的台阶。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrm] ['stʌdi] ,

She	got	him	in	to	his	warm	study	,
她	得到	他	在	到	他的	温暖的	学习	,

她把他带进了他温暖的书房，

[pæst][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][oʊld] ['slɪpərz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] ,

past	the	chair	where	the	flowered	dressing	-	gown	and	old	slippers	awaited	him	,
过去的	这	椅子	在哪里	这	开花的	敷料	-	袍	和	老的	拖鞋	等待中	他	,

他走到椅子旁，那里放着一件碎花睡袍和一双旧拖鞋。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - ['kʌvərd] [laʊndʒ] , [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

and	as	far	as	the	carpet	-	covered	lounge	,	Beyond	this	he	could	not	be
和	作为	远的	作为	这	地毯	-	涵盖	休息室	,	超过	这	他	可以	不是	是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

至于铺着地毯的休息室，他再也到不了那里去了。

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] ; [ðə; ði][hændz][ænd; ənd] ['hɑːrts] [ænd; ənd]

By	morning	the	whole	parish	rang	the	door	-	bell	;	the	hands	and	hearts	and
经过	早晨	这	所有的	教区	响铃	这	门	-	钟	;	这	双手	和	心	和

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

到了早上，整个教区的人都按响了门铃；手、心、马，

[ðə; ði] [pəːsiz] , [ðə; ði]['nɜːrsɪz] , [ðə; ði]['dɑːktɝz] , [ðə; ði] ['wɔtʃəz] , [ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	purses	,	the	nurses	,	the	doctors	,	the	watchers	,	the	tears	,	and	the
这	钱包	,	这	护士	,	这	医生	,	这	观察者	,	这	眼泪	,	和	这

[prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

prayers	of	the	village	,
祈祷	的	这	村庄	,

钱包、护士、医生、守望者、眼泪，以及全村人的祈祷，

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] .

were	his	—	for	he	was	dearly	beloved	and	cherished	in	that	parish	.
是	他的	—	为了	他	曾是	亲爱的	心爱	和	珍爱	在	那	教区	.

都是他的——因为他在那个教区深受爱戴和珍惜。

[bʌt; bət][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [laʊndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

But	he	lay	on	his	old	lounge	in	his	study	among	his	books	,
但	他	躺	在	他的	老的	休息室	在	他的	学习	之中	他的	图书	,

但他却躺在书房里那张旧沙发上，周围都是书。

[ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	asked	of	them	nothing	at	all	.
和	问	的	他们	没有什么	在	全部	.

而且什么也没要求他们做。

[ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] , [bɪ'haɪnd][ɪts] [griːn] [ʃeɪd] , [went] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

The	kerosene	lamp	,	behind	its	green	shade	,	went	out	;	and	the	Bible	,
这	煤油	灯	,	在后面	它是	绿色的	阴影	,	去	出去	;	和	这	圣经	,

煤油灯在绿色灯罩后熄灭了；《圣经》也随之消失了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['səːmənz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	the	pile	of	sermons	on	the	table	,
和	这	桩	的	布道	在	这	桌子	,

桌上堆着一摞讲稿，

[lʊkt] [lɑːrdʒ][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [siːsiz] [wɪ'ðaʊt] [sʌn] .

looked	large	in	the	snow	-	light	of	a	day	when	the	storm	ceases	without	sun	.
看起来	大的	在	这	雪	-	光	的	一个	天	什么时候	这	风暴	停止	没有	太阳	.

在暴风雪停止、没有阳光的雪光下，它显得很大。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɔːk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [jet] [ə'laɪv] .

He	did	not	talk	;	but	his	thoughts	were	yet	alive	.
他	做过	不是	讲话	;	但	他的	想法	是	然而	活	.

他没有说话，但他的思想依然活跃。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [seɪnt] ['ægəθəz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜːrmən] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ]

He	remembered	Saint	Agatha's	,	and	the	sermon	which	he	was	to	preach
他	记得	圣	阿加莎的	,	和	这	讲道	哪个	他	曾是	到	布道

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

他想起了圣阿加莎教堂，以及他明天要讲的道。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] (['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz]) [wʊd]

He	knew	that	not	one	of	his	people	(	ignorant	of	such	matters	)	would
他	知道	那	不是	一	的	他的	人们	(	无知	的	这样的	事情	)	会

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə][get][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪti] ['vestri] .

understand	how	to	get	word	to	the	city	vestry	.
理解	如何	到	得到	单词	到	这	城市	教区委员会	.

他知道他手下的人（对这类事情一无所知）都不会知道如何把消息传达给市议会。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

He	tried	to	give	directions	,	but	his	voice	refused	his	bidding	.
他	尝试	到	给	方向	,	但	他的	嗓音	拒绝	他的	投标	.

他试图给出指示，但他的声音却不听使唤。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

He	knew	that	he	would	be	supposed	to	have	failed	to	meet	his
他	知道	那	他	会	是	据称	到	有	失败的	到	见面	他的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

他知道自己会被认为爽约了。

[pər'hæps][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['θwɔːrtɪd] — [ə; eɪ]['rʊrəl]['klɜːrdʒimən] , [oʊld][ænd; ənd] ['tɪmərəs] ,

perhaps	to	have	been	thwarted	—	a	rural	clergyman	,	old	and	timorous	,
也许	到	有	到过	受挫	—	一个	乡村的	牧师	,	老的	和	胆怯的	,

或许是遭到了挫败——一位年老胆怯的乡村牧师，

['bæfəld] [ɪn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] — [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snoʊ] .

baffled	in	an	important	professional	engagement	—	by	a	little	snow	.
困惑	在	一个	重要的	专业的	订婚	—	经过	一个	小的	雪	.

在一次重要的专业活动中，我被一场小雪难住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .

He	was	to	have	taken	the	evening	train	.
他	曾是	到	有	已采取	这	晚上	火车	.

他原本应该搭乘晚班火车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vestrimən] [huː] [roʊt] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['letər] .

He	was	to	be	the	guest	of	the	vestryman	who	wrote	that	pleasant	letter	.
他	曾是	到	是	这	客人	的	这	教区执事	WHO	写道	那	令人愉快的	信	.

他原本要去拜访那位写那封令人愉快的信的教区委员。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [seɪnt] ['ægəθəz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	was	to	preach	in	Saint	Agatha's	to	-	morrow	.
他	曾是	到	布道	在	圣	阿加莎的	到	-	明天	.

他明天要在圣阿加莎教堂布道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] —

He	was	to	—
他	曾是	到	—

他本应——

[neɪ] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , — [neɪ] .

Nay	,	—	he	was	not	,	—	nay	.
不	,	—	他	曾是	不是	,	—	不	.

不，——他不是，——不。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

He	was	to	do	none	of	these	things	.
他	曾是	到	做	没有任何	的	这些	事物	.

他什么都不要做。

[ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , ['mɔːrtəli] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [pæst] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [hiː; hi] [leɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːrpɪt] [laʊndʒ] ,

A	sick	man	,	mortally	a	sick	man	,	past	power	of	speech	,	he	lay	upon	his	carpet	lounge	,
一个	生病的	男人	,	致命的	一个	生病的	男人	,	过去的	力量	的	演讲	,	他	躺	之上	他的	地毯	休息室	,

他病入膏肓，奄奄一息，已无法说话，躺在地毯上。

['ʃivəriŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [θɪn] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['kɑːt(ə)n] ['kʌmfərtərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

shivering	under	the	pile	of	thin	blankets	and	cotton	comforters	that	had	been	wrapped	around	him	,
瑟瑟发抖	在下面	这	桩	的	薄的	毯子	和	棉布	被子	那	有	到过	包装	大约	他	,

他裹在厚厚的毯子和棉被里，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd]['dʒentli] [feɪst] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	gently	faced	his	fate	.
和	轻轻地	面对	他的	命运	.

他平静地面对自己的命运。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [priːtʃ] [æt; ət] [seɪnt] ['ægəθəz] .

He	could	not	preach	at	Saint	Agatha's	.
他	可以	不是	布道	在	圣	阿加莎的	.

他无法在圣阿加莎教堂布道。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] .

And	he	could	not	explain	to	the	vestry	.
和	他	可以	不是	解释	到	这	教区委员会	.

他无法向教区委员会解释。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - ['sɪknəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] [səb'saidid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Perhaps	his	heart	-	sickness	about	this	matter	subsided	a	little	—	one	likes	to	think	so	—	as	his	disease	grew	upon	him	;
也许	他的	心	-	疾病	关于	这	事情	平静下来	一个	小的	—	一	点赞	到	思考	所以	—	作为	他的	疾病	生长	之上	他	;

或许随着病情加重，他对这件事的忧虑有所减轻——人们都愿意这样认为；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ,

but	there	are	men	who	will	understand	me	when	I	say	that	this	was	the	greatest	disappointment	of	his	humble	,
但	那里	是	男人	WHO	将要	理解	我	什么时候	我	说	那	这	曾是	这	最	失望	的	他的	谦逊的	,

但有些人会理解我的意思，这就是他这个卑微之人最大的失望。

['hoʊli][laɪf] .

holy	life	.
圣	生活	.

圣洁的生活。

[æz; əz] ['sætərdeɪ] [naɪt] [druː] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] ,

As	Saturday	night	drew	on	,	and	the	stars	came	out	,
作为	周六	夜晚	画	在	,	和	这	明星	来了	出去	,

周六夜幕降临，繁星点点，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['efərts] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːr'tɪkjələtli] ,

he	was	heard	to	make	such	efforts	to	speak	articulately	,
他	曾是	听到	到	制作	这样的	努力	到	说话	清晰地表达	,

人们听到他努力让自己能清晰地表达自己的想法。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] ['piːp(ə)l] ([æn; ən] [ə'fekʃənət] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [wɪt]

that	one	of	his	weeping	people	(	an	affectionate	woman	of	a	brighter	wit
那	一	的	他的	哭泣	人们	(	一个	亲热	女士	的	一个	更亮	有

[ðæn; ðən][ðə; ði][rest]) [meɪd] [aʊt] ,

than	the	rest	)	made	out	,
比	这	休息	)	制成	出去	,

他手下一位哭泣的人（一位比其他人更机智、更慈祥的女士）说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bent] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] :

as	she	bent	lovingly	over	him	,	to	understand	so	much	as	this	:
作为	她	弯曲	深情地	超过	他	,	到	理解	所以	很多	作为	这	:

她深情地俯身在他身边，想要明白这一切：

" [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɪntuː][ðaɪ][hændz][aɪ] [kə'mɪt] [maɪ][es] - [piː] — "

"	Lord	,	"	he	said	,	"	into	thy	hands	I	commit	my	s	-	p	—	"
"	主	,	"	他	说	,	"	进入	你的	双手	我	犯罪	我的	s	-	p	—	"

“主啊，”他说，“我将我的灵魂交在你手中。”

" [hiː; hi] [kə'mits] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] !

"	He	commits	his	spirit	to	the	Lord	!
"	他	提交	他的	精神	到	这	主	!

他将自己的灵魂献给了主！

" ['sɒbd] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

"	sobbed	the	landlady	.
"	啜泣	这	房东	.

“房东太太抽泣着说。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [pə'rɪʃənər] [reɪzd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

But	the	listening	parishioner	raised	her	finger	to	her	lips	.
但	这	聆听	教区居民	提高	她	手指	到	她	嘴唇	.

但那位在听的教友却把手指放在嘴唇上。

" [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] ,

"	Lord	,	"	he	said	again	,
"	主	,	"	他	说	再次	,

“主啊，”他又说，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] — "

and	this	time	the	dullest	ear	in	the	parish	could	have	heard	the	words	—	"
和	这	时间	这	最无聊的	耳朵	在	这	教区	可以	有	听到	这	字	—	"

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

这一次，即使是教区里最迟钝的耳朵也能听到这些话——“主啊，

" [hiː; hi] [preɪd] , " ['ɪntuː][ðaɪ][hændz][aɪ] [kə'mɪt] — [maɪ] [sə'plaɪ] .

"	he	prayed	,	"	into	thy	hands	I	commit	—	my	supply	.
"	他	祈祷	,	"	进入	你的	双手	我	犯罪	—	我的	供应	.

他祈祷道：“我将我的供应交在你手中。”

" ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]

"	Sunday	morning	broke	upon	the	city	as	cold	and	clear	as	the	sword	of
"	星期日	早晨	打破	之上	这	城市	作为	寒冷的	和	清除	作为	这	剑	的

[ə; eɪ] [ri'bjuːkɪŋ] ['eɪndʒl] .

a	rebuking	angel	.
一个	责备	天使	.

“星期天的早晨，寒冷而清澈地降临这座城市，如同斥责天使的利剑。”

['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [end] [tʃɜːrtʃɪz] [iks'tʃeindʒd] [noʊts][ɑːn][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər]

People	on	the	way	to	the	West	End	churches	exchanged	notes	on	the	thermometer
人们	在	这	方式	到	这	西方	结尾	教堂	交换	笔记	在	这	温度计

,

,

,

前往西区教堂的路上，人们互相交流着温度计上的信息。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

and	talked	of	the	destitution	of	the	poor	.
和	谈话	的	这	赤贫	的	这	贫穷的	.

并谈到了穷人的贫困状况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [steɪd]

It	was	so	cold	that	the	ailing	and	the	aged	for	the	most	part	stayed
它	曾是	所以	寒冷的	那	这	生病	和	这	老年人	为了	这	最多	部分	入住

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

天气非常寒冷，大多数体弱多病的老人都待在家里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] , [ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] - [sɪk] ,

But	the	young	,	the	ennuyé	,	the	imitative	,	and	the	soul	-	sick	,
但	这	年轻的	,	这	厌倦	,	这	模仿	,	和	这	灵魂	-	生病的	,

但是年轻人、厌倦者、模仿者和灵魂病弱者，

[gɑːt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðer; ðər][fəːz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

got	themselves	into	their	furs	and	carriages	when	the	chimes	rang	,	and	the
得到	他们自己	进入	他们的	毛皮	和	马车	什么时候	这	编钟	响铃	,	和	这

['ɔːdɪənsɪz] [wɜːr; wər] ,

audiences	were	,
观众	是	,

钟声响起时，人们纷纷穿上皮草，坐上马车，观众们也纷纷入场。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'vaʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

on	the	whole	,	as	comfortable	and	as	devout	as	usual	.
在	这	所有的	,	作为	舒服的	和	作为	虔诚的	作为	通常	.

总体而言，和往常一样舒适和虔诚。

[ðə; ði] ['vestrimən] [sæt] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][pjuː] .

The	vestryman	sat	nervously	in	his	pew	.
这	教区执事	卫星	紧张地	在	他的	座位	.

教区委员紧张地坐在座位上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [hæd; həd]

He	had	not	fully	recovered	from	the	fact	that	his	supply	had
他	有	不是	完全	恢复	从	这	事实	那	他的	供应	有

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] .

disappointed	him	.
失望的	他	.

他还没能完全从供货不足的打击中恢复过来。

['hævɪŋ] [sent] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [treɪnz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

Having	sent	his	coachman	in	vain	to	all	the	Saturday	evening	trains	to	meet	his
拥有	发送	他的	马车夫	在	徒劳	到	全部	这	周六	晚上	火车	到	见面	他的

['kʌntri] ['pɑːrsn] ,

country	parson	,
国家	牧师	,

他派马车夫去接他乡下的牧师，但周六晚上所有开往火车站的火车都徒劳无功。

[ðə; ði] ['vestrimən] [hæd; həd] [pæst] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'i:zi] [naɪt] .

the	vestryman	had	passed	but	an	uneasy	night	.
这	教区执事	有	通过了	但	一个	不安	夜晚	.

教区执事度过了一个不安的夜晚。

" [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['prɪnsəp(ə)lz][ə'baʊt] ['sʌndeɪ] ['træv(ə)l] , "

"	I	had	supposed	the	old	man	had	principles	about	Sunday	travel	,	"
"	我	有	据称	这	老的	男人	有	原则	关于	星期日	旅行	,	"

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

he	said	to	his	wife	,
他	说	到	他的	妻子	,

"我原以为这位老人在星期天出行方面有自己的原则，"他对妻子说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] .

"	but	it	seems	he	is	coming	in	the	morning	,	after	all	.
"	但	它	似乎	他	是	未来	在	这	早晨	,	后	全部	.

"但看来他最终还是会在早上过来。"

[hi:; hi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][sent] [ˌem 'i:][wɜ:rd] . "

He	might	at	least	have	sent	me	word	.	"
他	可能	在	至少	有	发送	我	单词	.	"

他至少应该给我捎个信吧。

" ['tɛləˌgræfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] — ['dɪfɪkəlt] , ['sʌmtaɪmz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	Telegraphing	in	the	country	is	—	difficult	,	sometimes	,	I	have	heard	,	"	replied	the
"	电报	在	这	国家	是	—	难的	,	有时	,	我	有	听到	,	"	回复	这

['leɪdi] , ['veɪgli] .

lady	,	vaguely	.
女士	,	依稀	.

"我听说，在乡下发电报有时很困难，"那位女士含糊地回答道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['tʃaɪldləs] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['ʌndər][lɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	was	a	handsome	,	childless	woman	,	with	the	haughty	under	lip	of	her
她	曾是	一个	英俊的	,	无子女	女士	,	和	这	傲慢	在下面	唇	的	她

[klæs] .

class	.
班级	.

她是一位容貌姣好、膝下无子的女性，带着她那个阶层特有的傲慢姿态。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [spoʊk] ['tʃɪrəli] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [i:z] ,

Her	husband	spoke	cheerily	,	but	he	was	not	at	ease	,
她	丈夫	辐	兴高采烈地	,	但	他	曾是	不是	在	舒适	,

她丈夫说话语气轻松愉快，但内心却并不自在。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	she	did	not	know	how	to	make	him	so	.
和	她	做过	不是	知道	如何	到	制作	他	所以	.

她不知道该如何让他如此。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [treɪn] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n]['fɔ:rti] [maɪlz] [bæk] ,

The	Sunday	morning	train	came	in	from	the	country	station	forty	miles	back	,
这	星期日	早晨	火车	来了	在	从	这	国家	车站	四十	英里	后退	,

星期天早上，火车从四十英里外的乡村车站驶来。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['klɜ:rdʒimən][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['pæsndʒə˞] .

but	the	old	clergyman	was	not	among	its	passengers	.
但	这	老的	牧师	曾是	不是	之中	它是	乘客	.

但那位老牧师并不在乘客之列。

[naʊ] ['θɜ:rəli] [ə'lɑ:rmd] , [ðə; ði] ['vestrimən] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][koʊt] ,

Now	thoroughly	alarmed	,	the	vestryman	had	started	for	his	hat	and	coat	,
现在	彻底	惊慌	,	这	教区执事	有	开始	为了	他的	帽子	和	外套	,

教区执事顿时惊慌失措，连忙去拿帽子和外套。

[wen] [hɪz; ɪz]['pɑːrlər] - [meɪd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

when	his	parlor	-	maid	brought	him	a	message	.
什么时候	他的	客厅	-	女佣	带来	他	一个	信息	.

当他家女佣给他送信的时候。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

It	had	been	left	at	the	door	,	she	said	,
它	有	到过	左边	在	这	门	,	她	说	,

她说，东西被放在门口了。

[baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [huː] [brʊkt] ['niːðər] [dɪ'leɪ] [nɔːr]['kwestʃən] ,

by	a	messenger	who	brooked	neither	delay	nor	question	,
经过	一个	信使	WHO	布鲁克德	两者都不	延迟	也不	问题	,

由一位不容许任何拖延或质疑的信使送达。

[bʌt; bət] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər]

but	ordered	her	to	tell	the	master	of	the	house	that	the	supply	for
但	订购	她	到	告诉	这	掌握	的	这	房子	那	这	供应	为了

[seɪnt] ['ægəθəz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

Saint	Agatha's	was	in	the	city	,
圣	阿加莎的	曾是	在	这	城市	,

但他命令她告诉这家的主人，圣阿加莎教堂的物资在城里。

[ænd; ənd] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .

and	would	meet	the	engagement	at	the	proper	time	and	place	.
和	会	见面	这	订婚	在	这	恰当的	时间	和	地方	.

并会在合适的时间和地点赴约。

[ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['ædɪd] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	old	clergyman	,	the	messenger	added	,	had	been	suddenly	stricken	with	a
这	老的	牧师	,	这	信使	额外	,	有	到过	突然	受打击的	和	一个

['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] ,

dangerous	illness	,
危险的	疾病	,

信使补充说，那位老牧师突然患上了重病。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtuːt] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði]['pʊlpɪt][fɔːr; fər]

and	could	not	be	expected	;	but	his	substitute	would	fill	the	pulpit	for
和	可以	不是	是	预期的	;	但	他的	代替	会	充满	这	讲坛	为了

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

而且无法预料；但他的替补将顶替他当天的讲坛。

[ðə; ði] ['vestrimən] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ][kən'sɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

The	vestryman	was	requested	to	feel	no	concern	in	the	matter	.
这	教区执事	曾是	请求	到	感觉	不	忧虑	在	这	事情	.

要求教区委员对此事不必感到担忧。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [prɪ'fɜːrd] [rɪ'taɪərmənt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

The	preacher	preferred	retirement	until	the	hour	of	the	service	,
这	牧师	首选	退休	直到	这	小时	的	这	服务	,

牧师宁愿休息到礼拜开始的时间。

[ænd; ənd] [wʊd] [fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] .

and	would	fulfil	his	duties	at	the	church	at	the	appointed	hour	.
和	会	实现	他的	职责	在	这	教会	在	这	任命	小时	.

他会在指定时间履行他在教堂的职责。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['vestrimən] , ['fiːlɪŋ] ['flɜːrid] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] , [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

But	when	the	vestryman	,	feeling	flurried	despite	himself	,	tapped	at	the	door
但	什么时候	这	教区执事	,	感觉	恍	尽管	他自己	,	轻敲	在	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['vestri] - [ruːm] ,

of	the	luxurious	vestry	-	room	,
的	这	豪华	教区委员会	-	房间	,

但是，当教区执事不由自主地感到慌乱，敲响了豪华的更衣室的门时，

['greɪsfəli] ['riː'fəːniʃt] [ðæt] ['wɪntər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rektər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːr] [θroʊt] [huː] [wʌz; wəz]

gracefully	refurnished	that	winter	for	the	rector	with	the	sore	throat	who	was
优雅地	重新装修	那	冬天	为了	这	校长	和	这	疮	喉	WHO	曾是

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,

in	the	south	of	France	,
在	这	南	的	法国	,

那年冬天，为了照顾在法国南部治疗喉咙痛的牧师，房子被精心重新装修了一番。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnəb'truːsɪv] [nɑːk] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

he	found	it	locked	;	and	to	his	unobtrusive	knock	no	answer	came	.
他	成立	它	已锁定	;	和	到	他的	不引人注目	敲	不	回答	来了	.

他发现门锁着；他轻轻敲了敲门，却无人应答。

[æt; ət] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['moʊmənt][ðə; ði]['sekstən]['tɪpˌtəʊd] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ]

At	this	uncomfortable	moment	the	sexton	tiptoed	up	to	say	that	the	supply
在	这	不舒服	片刻	这	教堂司事	踮着脚尖	向上	到	说	那	这	供应

[hæd; həd] [ri'kwestid] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .

had	requested	not	to	be	disturbed	until	the	service	should	begin	.
有	请求	不是	到	是	不安	直到	这	服务	应该	开始	.

在这个尴尬的时刻，教堂司事蹑手蹑脚地走上前来说，供水方要求在礼拜开始前不要打扰他们。

[ðə; ði]['sekstən][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ['niːdɪd] ['ekstrə][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;

The	sexton	supposed	that	the	clergyman	needed	extra	preparation	;
这	教堂司事	据称	那	这	牧师	需要	额外的	准备	;

教堂执事认为牧师需要额外的准备；

[θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] — [ɑː] —

thought	that	perhaps	the	gentleman	was	from	the	country	,	and	—	ah	—
想法	那	也许	这	绅士	曾是	从	这	国家	,	和	—	啊	—

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

unused	to	the	audience	.
未使用的	到	这	观众	.

我心想，这位先生或许是乡下人，而且——啊——不习惯面对这么多观众。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	What	is	his	name	?
"	什么	是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tʃermən] , [wɪð; wɪθ] ['nɑːtɪd] [braʊz] .

What	does	he	look	like	?	"	asked	the	chairman	,	with	knotted	brows	.
什么	做	他	看	喜欢	?	"	问	这	主席	,	和	打结的	眉毛	.

"他长什么样？"主席皱着眉头问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sekstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	I	have	not	seen	him	sir	,	"	replied	the	sexton	,	with	a	puzzled	expression	.
"	我	有	不是	已见	他	先生	,	"	回复	这	教堂司事	,	和	一个	困惑	表达	.

"先生，我没有见过他。"教堂司事一脸疑惑地回答道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ? "

"	How	did	you	receive	the	message	?	"
"	如何	做过	你	收到	这	信息	?	"

你是如何收到这条信息的?

" [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'leɪd] [ɔːr] ['kwestʃənd] .
" By a messenger who would not be delayed or questioned .
" 经过 一个 信使 WHO 会 不是 是 延迟 或者 被质问 .

"通过一位不会被耽搁或质疑的信使。"

" [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [freɪz] , [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [æskt] [ə'gen] :
" Struck by the repetition of this phrase , the chairman asked again :
" 击中 经过 这 重复 的 这 短语 , 这 主席 问 再次 :

主席被这句话的反复提及所触动，再次问道：

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [lʊk] [laɪk] ?
" But what did the messenger look like ?
" 但 什么 做过 这 信使 看 喜欢 ?

"但是，送信人长什么样呢？"

" [ðə; ði]['sekstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The sexton shook his head .
" 这 教堂司事 摇晃 他的 头 .

教堂司事摇了摇头。

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" I cannot tell you , sir .
" 我 不能 告诉 你 , 先生 .

我不能告诉你，先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['mesɪndʒər] .
He was a mere messenger .
他 曾是 一个 仅仅 信使 .

他只不过是个信使。

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I paid no attention to him . "
我 有薪酬的 不 注意力 到 他 . "

我根本没理他。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːfɪsər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ˌdɪskən'tentɪdli] .
" Very well , " said the church officer , turning away discontentedly .
" 非常 出色地 , " 说 这 教会 官 , 转弯 离开 不满地 .

"很好，"教会官员不满地转身离开说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" It must be all right .
" 它 必须 是 全部 正确的 .

"应该没事的。"

[aɪ][hæv; həv][ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][mæn] [huːz] ['tʃoʊzn] ['sʌbstɪtuːt] [ðɪs] [ɪz] .
I have implicit confidence in the man whose chosen substitute this is .
我 有 隐式 信心 在 这 男人 谁 选定 代替 这 是 .

我对这位被选中的替代者充满信心。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
" With this he ceased to try to intrude himself upon the stranger ,
" 和 这 他 停止 到 尝试 到 侵入 他自己 之上 这 陌生人 ,

"从此，他不再试图打扰这位陌生人了。"

[bʌt; bət] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pjuː] , [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [ʌn'iːzi] ['saɪləns] .
but went down to his pew , and sat beside his wife in uneasy silence .
但 去 向下 到 他的 座位 , 和 卫星 旁 他的 妻子 在 不安 沉默 .

但他还是走到自己的座位上，不安地沉默地坐在妻子身边。

[ðə; ði] [tʃaɪmz] [sæŋ] [ænd; ənd][sæŋk] , [ænd; ənd] [sæŋ] [ə'gen] :
The chimes sang and sank , and sang again :
这 编钟 唱 和 沉没 , 和 唱 再次 :

钟声响起，渐渐低沉，然后又响起：

['hoʊli] , ['hoʊli] , ['hoʊli] —
Holy , holy , holy —
圣 , 圣 , 圣 —

圣哉，圣哉，圣哉——

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ræŋ] [twaɪs] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði]
The air was so clear that the sound rang twice the usual distance through the
这 空气 曾是 所以 清除 那 这 声音 响铃 两次 这 通常 距离 通过 这

,
snowlit ,
雪中的 ,

空气如此清新，以至于声音在雪光中回荡的距离比平时远了一倍。

['sʌnlɪt] [er] ;
sunlit air ;
阳光照射 空气 ;

阳光照射下的空气;

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][æt; ət][hoʊm] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['belz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and the sick and the old at home listened to the bells with a
和 这 生病的 和 这 老的 在 家 听着 到 这 铃铛 和 一个
['sʌd(ə)n] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['fiːb(ə)l] ['hɑːrts] ,
sudden stirring at their feeble hearts ,
突然 搅拌 在 他们的 微弱 心 ,

家中的病人和老人听着钟声，虚弱的心脏不禁一阵悸动。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ə'gen] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .
and wished again that they could have gone to church .
和 希望 再次 那 他们 可以 有 已消失 到 教会 .

他们再次希望自己当时能去教堂。

[wʌn] [bed] - ['rɪdn] ['wʊmən] , [huːz] ['telɪfoʊn] [kə'nektɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [seɪnt] ['ægəθəz] , [held]
One bed - ridden woman , whose telephone connected her with Saint Agatha's , held
一 床 - 骑 女士 , 谁 电话 连接 她 和 圣 阿加莎的 , 握住
[ðə; ði] [rɪ'siːvər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensətɪv] [ɪr] ,
the receiver to her sensitive ear ,
这 接收者 到 她 敏感的 耳朵 ,

一位卧床不起的妇女用电话接通了圣阿加莎教堂，她把听筒贴在自己敏感的耳朵上。

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [sɪk] ,
and smiled with the quick gratitude for trifling pleasures of the long sick ,
和 微笑 和 这 快的 感激 为了 琐事 快乐 的 这 长的 生病的 ,

带着长期病痛折磨者特有的感激之情，他微笑着享受着微不足道的快乐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪm] .
as she recognized the notes of the chime .
作为 她 认可 这 笔记 的 这 钟声 .

她认出了钟声的音调。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kæst][ðer; ðər]['met(ə)l] [soʊlz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ækt]
With a leap and a thrill as if they cast their metal souls out in the act
和 一个 飞跃 和 一个 刺激 作为 如果 他们 投掷 他们的 金属 灵魂 出去 在 这 行为
,
,
,

他们纵身一跃，带着一丝狂喜，仿佛在行动中将金属灵魂抛向空中。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [roʊz][ænd; ənd] [sweld] , [ænd; ənd] ['siːst] [ænd; ənd] [slept] ,
the voices of the bells rose and swelled , and ceased and slept ,
这 声音 的 这 铃铛 玫瑰 和 肿胀 , 和 停止 和 睡着了 ,

钟声响起，渐渐高亢，然后渐渐停止，渐渐沉寂。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [pɔːzd] [ðə; ðɪ] ['ænθəm] [tʊk] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ʌp] :

and	where	they	paused	the	anthem	took	the	word	up	:
和	在哪里	他们	暂停	这	国歌	采取	这	单词	向上	:

国歌在他们停顿的地方响起:

['hoʊli] , ['hoʊli] —

Holy	,	holy	—
圣	,	圣	—

圣哉，圣哉——

[ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [breθ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːðər]

and	carried	it	softly	,	just	above	the	breath	,	with	the	tone	which	is	neither
和	携带	它	轻轻	,	只是	多于	这	气息	,	和	这	语气	哪个	是	两者都不

[ə; eɪ] [saɪ] ,

a	sigh	,
一个	叹	,

他轻柔地、几乎是带着气息地吐出这句话，语气既不是叹息，也不是其他什么。

[nɔːr] [ə; eɪ] [kraɪ] , [nɔːr] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk]

nor	a	cry	,	nor	a	whisper	,	but	that	harmony	of	all	which	makes	of	music
也不	一个	哭	,	也不	一个	耳语	,	但	那	和谐	的	全部	哪个	制作	的	音乐

[prer] .

prayer	.
祷告	.

既非呼喊，也非低语，而是万物和谐的旋律，使音乐成为祈祷。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['entərd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪn] ; [ə'pɪnjənz] ['difəd]

He	must	have	entered	on	the	wave	of	this	strain	;	opinions	differed
他	必须	有	进入	在	这	海浪	的	这	拉紧	;	意见	不同

['æftərwərdz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] :

afterwards	as	to	this	:
然后	作为	到	这	:

他一定是顺应了这股潮流；事后对此众说纷纭:

[sʌm; səm] [sed] [wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'nʌðər] ;

some	said	one	thing	,	some	another	;
一些	说	一	事物	,	一些	其他	;

有人说这话，有人说那话；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ]

but	it	was	found	that	most	of	the	audience	had	not	observed	the
但	它	曾是	成立	那	最多	的	这	观众	有	不是	观察到	这

['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['priːtʃər] [æt; ət] [ɔːl] .

entrance	of	the	preacher	at	all	.
入口	的	这	牧师	在	全部	.

但结果发现，大多数听众根本没有注意到传道者的出场。

[ðə; ðɪ] ['kwaɪər] ['siːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] .

The	choir	ceased	,	and	he	was	;	and	no	more	could	be	said	.
这	唱诗班	停止	,	和	他	曾是	;	和	不	更多的	可以	是	说	.

合唱停止了，他也走了；再也说不出话来。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] , [ðoʊ] [nɑːt] ['oʊvər] - ['kraʊdɪd] ,

The	church	was	well	filled	,	though	not	over	-	crowded	,
这	教会	曾是	出色地	已填	,	尽管	不是	超过	-	挤	,

教堂里坐满了人，但并不拥挤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dekərəs] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔ:diəns] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [prɪ'si:dɪŋ]

and	the	decorous	rustle	of	a	fashionable	audience	in	the	interval	preceding
和	这	得体	沙沙	的	一个	时髦	观众	在	这	间隔	前

['wɜ:rʃɪp] [stɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .

worship	stirred	through	the	house	.
崇拜	搅拌	通过	这	房子	.

在礼拜仪式开始前的间隙，时髦的听众们发出得体的沙沙声，回荡在整栋房子里。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnə'tenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

In	the	natural	inattention	of	the	moment	,
在	这	自然的	注意力不集中	的	这	片刻	,

在当下这种自然的疏忽状态下，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [feɪld] [tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][streɪndʒ]

it	was	not	remarkable	that	most	of	the	people	failed	to	notice	the	strange
它	曾是	不是	卓越	那	最多	的	这	人们	失败的	到	注意	这	奇怪的

['pri:tʃər] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

preacher	until	he	was	among	them	.
牧师	直到	他	曾是	之中	他们	.

大多数人直到这位奇怪的传教士走到他们中间才注意到他，这并不奇怪。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['ɑ:fɪsər] , [hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz] [pri'ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'plaɪ] ,

But	to	the	church	officer	,	whose	mind	was	preoccupied	with	the	supply	,
但	到	这	教会	官	,	谁	头脑	曾是	心事重重	和	这	供应	,

但对于那位一心想着物资供应的教会官员来说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

there	was	something	almost	startling	in	the	manner	of	his	approach	.
那里	曾是	某物	几乎	令人震惊	在	这	方式	的	他的	方法	.

他的做法方式几乎令人感到意外。

[ðə; ði] - [ʌn'i:zi] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [slɪpt] [ðer; ðər] [gɑ:rd]

The	vestryman's	uneasy	eyes	were	not	conscious	of	having	slipped	their	guard
这	-	不安	眼睛	是	不是	有意识的	的	拥有	滑倒了	他们的	警卫

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃænsl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

upon	the	chancel	for	a	moment	;
之上	这	圣坛	为了	一个	片刻	;

教区执事不安的眼神并未意识到，他刚才曾短暂地放松了对圣坛的警惕；

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'laɪtli] , [ðoʊ] [ə; eɪ][bɪt] [ɪm'peɪʃntli] ,

he	had	but	turned	his	head	politely	,	though	a	bit	impatiently	,
他	有	但	转向	他的	头	礼貌地	,	尽管	一个	少量	不耐烦地	,

他只是礼貌地转过头去，虽然语气中带着一丝不耐烦。

[tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][sʌm; səm]['trɪviəl][rɪ'mɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs] , [wen] , [bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] ['pri:tʃər]

to	reply	to	some	trivial	remark	of	his	wife's	,	when	,	behold	,	the	preacher
到	回复	到	一些	琐碎的	评论	的	他的	妻子的	,	什么时候	,	看哪	,	这	牧师

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

stood	before	him	.
站立	前	他	.

正当他回应妻子一句无关紧要的话时，突然，传道者站在了他面前。

['æftərwərdz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ru:mərd] [ðæt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pɝ:sənz][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hæd; həd][nɑ:t]

Afterwards	it	was	rumored	that	two	or	three	persons	in	the	audience	had	not
然后	它	曾是	传闻	那	二	或者	三	人	在	这	观众	有	不是

[bɪn] ['teɪkən][baɪ][sər'praɪz][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

been	taken	by	surprise	in	this	way	,
到过	已采取	经过	惊喜	在	这	方式	,

后来有传言说，观众席中有两三个人并没有因此感到意外。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['fʊli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɝz] ['entrəns] ; [jet] [ðiːz]

but	had	fully	observed	the	manner	of	the	stranger's	entrance	;	yet	these
但	有	完全	观察到	这	方式	的	这	陌生人的	入口	;	然而	这些

['pɝːsənz] ,

persons	,
人	,

但他们完全观察了陌生人进入的方式；然而这些人，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːt] , [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] .

when	they	were	sought	,	were	difficult	to	find	.
什么时候	他们	是	寻求	,	是	难的	到	寻找	.

当人们寻找它们时，却很难找到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʃæbi] ['wʊmən] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [pʊr] " [siːts] ;

There	was	one	shabby	woman	who	sat	in	the	gallery	among	the	"	poor	"	seats	;
那里	曾是	一	破旧	女士	WHO	卫星	在	这	画廊	之中	这	"	贫穷的	"	座位	;

楼上"穷人"座位上坐着一位衣着寒酸的妇人；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['rʌsti] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] ,

she	was	clad	in	rusty	mourning	,	and	had	a	pale	and	patient	face	,
她	曾是	覆膜	在	生锈的	丧	,	和	有	一个	苍白	和	病人	脸	,

她身着锈红色丧服，面色苍白而坚忍。

[kwaɪt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] ,

quite	familiar	to	the	audience	,	for	she	was	a	faithful	church	-	goer	,
相当	熟悉的	到	这	观众	,	为了	她	曾是	一个	忠实	教会	-	戈尔	,

观众们对她应该很熟悉，因为她是一位虔诚的教徒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tendid] [seɪnt] ['ægəθəz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	had	attended	Saint	Agatha's	for	many	years	.
和	有	参加	圣	阿加莎的	为了	许多	年	.

并且多年来一直在圣阿加莎学校就读。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [θruː] [ðə; ði]['sɛkstənz] ['gɑːsɪp] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

It	came	to	be	said	,	through	the	sexton's	gossip	or	otherwise	,
它	来了	到	是	说	,	通过	这	教堂司事的	闲话	或者	否则	,

据说，通过教堂司事的闲聊或其他途径，有人这样说道：

[ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['priːtʃɝz] [ə'proʊtʃ] [kwaɪt] ['klɪrli] , [ænd; ənd]

that	this	poor	woman	had	seen	the	preacher's	approach	quite	clearly	,	and
那	这	贫穷的	女士	有	已见	这	传教士的	方法	相当	清楚地	,	和

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [muːvd] [ðeər'æt] ;

had	been	much	moved	thereat	;
有	到过	很多	已搬	那里	;

这位可怜的妇人清楚地看到了传道人的到来，并深受感动；

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə]['kwestʃən]

but	when	some	effort	was	made	to	find	her	,	and	to	question
但	什么时候	一些	努力	曾是	制成	到	寻找	她	,	和	到	问题

[hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

her	on	this	point	,
她	在	这	观点	,

但当人们努力寻找她，并就此事询问她时，

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑːbstək(ə)lz][ə'roʊz] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'skjʊr] ['pɜːrs(ə)n] , ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]

unexpected	obstacles	arose	,	—	she	was	an	obscure	person	,	serving	in	some
意外	障碍	出现	,	—	她	曾是	一个	朦胧	人	,	服务	在	一些

['miːniəl][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['floʊtɪŋ] [ɪmp'lɔɪəz] ;

menial	capacity	for	floating	employers	;
卑微的	容量	为了	漂浮的	雇主	;

意想不到的障碍出现了——她是一个默默无闻的人，为一些流动雇主做一些卑微的工作；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][slɪp][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['hɜːrɪdli] , [bəuθ] [leɪt]

she	was	accustomed	to	slip	in	and	out	of	the	church	hurriedly	,	both	late
她	曾是	习惯	到	滑	在	和	出去	的	这	教会	匆匆	,	两个都	晚的

[ænd; ənd] ['ɜːrli] ,

and	early	,
和	早期的	,

她习惯了匆匆忙忙地进出教堂，无论是早到还是晚到。

— [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns][wʌz; wəz] ['ædɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwɔːrtər][tuː; tə][ðə; ði]

—	and	nothing	of	importance	was	added	from	this	quarter	to	the
—	和	没有什么	的	重要性	曾是	额外	从	这	四分之一	到	这

['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] .

general	interest	which	attended	the	eccentricities	of	the	supply	.
一般的	兴趣	哪个	参加	这	怪癖	的	这	供应	.

——而这一方面并没有为人们普遍关注的供应怪癖增添任何重要内容。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [haɪt] , [ʌv; əv][mə'dʒestɪk]

The	stranger	was	a	man	a	trifle	above	the	ordinary	height	,	of	majestic
这	陌生人	曾是	一个	男人	一个	琐事	多于	这	普通的	高度	,	的	雄伟

[miːn] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ,

mien	and	carriage	,
面容	和	运输	,

这位陌生人身材略高于常人，举止威严，气度不凡。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔːfti] [hed] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [bəuθ] ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv]['neɪtʃər]

and	with	the	lofty	head	that	indicates	both	fearlessness	and	purity	of	nature
和	和	这	高远	头	那	表示	两个都	无畏	和	纯度	的	自然

.

:

.

昂首挺胸，既象征着无畏，也象征着纯洁无瑕的天性。

[æz; əz][hiː; hi][glaidid][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lektərn] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [strʌk] [ðə; ði] ['frɪvələs]

As	he	glided	to	his	place	behind	the	lectern	,	a	hush	struck	the	frivolous
作为	他	滑翔	到	他的	地方	在后面	这	讲台	,	一个	嘘	击	这	轻浮

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

当他滑步走到讲台后面时，原本轻浮的听众顿时鸦雀无声。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['smɪtn] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] : [sʌtʃ] ['paʊər] [ɪz][ðer; ðər][ɪn]

as	if	it	had	been	smitten	by	an	angel's	wing	:	such	power	is	there	in
作为	如果	它	有	到过	迷恋	经过	一个	天使的	翼	:	这样的	力量	是	那里	在

['noʊb(ə)l]['nɑːv(ə)lti] ,

noble	novelty	,
高贵	新奇	,

仿佛被天使的翅膀击中一般：高贵的创新蕴含着如此强大的力量。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hɑːrt] .

and	in	the	authority	of	a	high	heart	.
和	在	这	权威	的	一个	高的	心	.

并以高尚的心态和权威来行事。

[wen] [hæd; həd][ðə; ði]['sɪmələr][ʌv; əv] [ðɪs] ['priːtʃər] [led][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðæt] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd]

When	had	the	similar	of	this	preacher	led	the	service	in	that	venerable	and
什么时候	有	这	相似的	的	这	牧师	引领	这	服务	在	那	可敬	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ?

fashionable	house	of	worship	?
时髦	房子	的	崇拜	?

与这位牧师相似的牧师何时曾在那座古老而时尚的教堂主持过礼拜仪式?

[ɪn] [wʌt] [pæst] ['jɪrz] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['kaʊntərpɑːrt] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] ?

In	**what**	**past**	**years**	**had**	**his**	**counterpart**	**served**	**them**	**?**
在	什么	过去的	年	有	他的	对应物	服务	他们	?

他的同行在过去几年里曾为他们服务过?

[huːm] [dɪd][hiː; hi][rɪ'zemb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['emɪnənt] ['klerɪkl] ['tiːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [huːz]

Whom	**did**	**he**	**resemble**	**of**	**the**	**long**	**line**	**of**	**eminent**	**clerical**	**teachers**	**with**	**whose**
谁	做过	他	类似	的	这	长的	线	的	杰出	文员	教师	和	谁

['kwɑːlətiz] [ðɪs] [ɪ'lekt] ['piːp(ə)l][wʌz; wəz][fə'mɪliər] ?

qualities	**this**	**elect**	**people**	**was**	**familiar**	**?**
品质	这	选	人们	曾是	熟悉的	?

他与这群受选民敬仰的众多杰出神职人员中的哪一位相似?

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hɪz; ɪz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]

What	**had**	**been**	**his**	**history**	**,**	**his**	**ecclesiastical**	**position**	**,**	**his**	**social**
什么	有	到过	他的	历史	,	他的	教会的	位置	,	他的	社会的

[kə'nekʃnz] ?

connections	**?**
连接	?

他的过往经历、教会地位和社会关系如何?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ðɪs] [læst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]

It	**was**	**characteristic**	**of**	**the**	**audience**	**that**	**this**	**last**	**question**	**was**	**first**	**in**	**the**
它	曾是	特征	的	这	观众	那	这	最后的	问题	曾是	第一的	在	这

[maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪpəz] .

minds	**of**	**a**	**large**	**proportion**	**of**	**the**	**worshipers**	**.**
思想	的	一个	大的	部分	的	这	信徒	.

观众的特点是，很大一部分信徒首先想到的就是最后一个问题。

[wens] [keɪm] [hiː; hi] ?

Whence	**came**	**he**	**?**
何处	来了	他	?

他从哪里来?

[hɪz; ɪz] [neɪm] ?

His	**name**	**?**
他的	姓名	?

他叫什么名字?

[hɪz; ɪz]['taɪtəlz] ?

His	**titles**	**?**
他的	标题	?

他的头衔?

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [θi'ɑːlədʒi] ?

What	**was**	**his**	**professional**	**reputation**	**—**	**his**	**theology**	**?**
什么	曾是	他的	专业的	名声	—	他的	神学	?

他的专业声誉如何? 他的神学思想如何?

[wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] ['kwaɪərbɔɪ] , [kən'feʃənl] , [ænd; ənd] ['kændlz] — [ɑːn] ['mɪʃ(ə)n]

What	**were**	**his**	**views**	**on**	**choirboys**	**,**	**confessionals**	**,**	**and**	**candles**	**—**	**on**	**mission**
什么	是	他的	浏览	在	唱诗班男孩	,	忏悔录	,	和	蜡烛	—	在	使命

['tʃæpəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːpəraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ?

chapels	**and**	**the**	**pauperizing**	**of**	**the**	**poor**	**?**
小教堂	和	这	贫困	的	这	贫穷的	?

他对唱诗班男孩、忏悔室和蜡烛有什么看法? 他对传教教堂和穷人的贫困化有什么看法?

[ðiːz] [inˈkwaiəriz] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst]

These	inquiries	swept	through	the	inner	consciousness	of	the	audience	in	the	first
这些	查询	扫荡	通过	这	内	意识	的	这	观众	在	这	第一的

[ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .

moment	of	his	appearance	.
片刻	的	他的	外貌	.

在他出场的第一刻，这些疑问就涌入了观众的内心。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsekənd] , [ˈniːðər] [ðiːz] [nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɔːltri] [ˈkwɪriːz] [ˈfretɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

But	in	the	second	,	neither	these	nor	any	other	paltry	queries	fretted	the	smallest
但	在	这	第二	,	两者都不	这些	也不	任何	其他	微不足道	查询	有格纹的	这	最小

[soʊl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

soul	before	him	.
灵魂	前	他	.

但在第二阶段，这些以及其他任何琐碎的问题都无法引起他面前最渺小的人的注意。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [ˈkaʊntənəns] ;

The	stranger	must	have	had	an	impressive	countenance	;
这	陌生人	必须	有	有	一个	感人的	面容	;

这位陌生人一定相貌英俊；

[jet] [ˈæftərwərdz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] [tuː] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgriːd] .

yet	afterwards	it	was	found	that	no	two	descriptions	of	it	agreed	.
然而	然后	它	曾是	成立	那	不	二	描述	的	它	同意	.

然而，后来发现，对它的描述没有两种是一致的。

[sʌm; səm] [sed] [ðɪs] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [sed] [ðæt] .

Some	said	this	thing	,	some	said	that	.
一些	说	这	事物	,	一些	说	那	.

有人说这个，有人说那个。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈkaɪndli] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pərˈsweɪsɪv] [ˈmænər]

To	this	person	he	appeared	a	gentle	,	kindly	man	with	a	persuasive	manner
到	这	人	他	出现	一个	温和的	,	亲切地	男人	和	一个	有说服力的	方式

;
;
;

在这个人看来，他是一位温和、和蔼、有说服力的人；

[tuː; tə] [ðæt] , [hiː; hi] [lʊkt] [məˈdʒestɪk] [ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] .

to	that	,	he	looked	majestic	and	commanding	.
到	那	,	他	看起来	雄伟	和	指挥	.

在那一幕中，他显得威严而威武。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [huː] [spoʊk] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈθɔːrətɪtɪv] [sɪˈverəti] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ]

There	were	some	who	spoke	of	an	authoritative	severity	in	the	eye	which
那里	是	一些	WHO	辐	的	一个	权威性	严重性	在	这	眼睛	哪个

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] ;

he	turned	upon	them	;
他	转向	之上	他们	;

有人说他看向他们的眼神中充满了权威和严厉；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈmeni] .

but	these	were	not	many	.
但	这些	是	不是	许多	.

但这样的人并不多。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] ['mɝ:mɝd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][meltid] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tendərnəs]

There	were	those	who	murmured	that	they	had	melted	beneath	the	tenderness
那里	是	那些	WHO	低声说道	那	他们	有	融化	下面	这	压痛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] ,

of	his	glance	,
的	他的	瞥一眼	,

有人低声说，他们被他温柔的目光融化了。

[æz; əz] [snoʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] .

as	snow	before	the	sun	;	and	such	were	more	.
作为	雪	前	这	太阳	;	和	这样的	是	更多的	.

如同阳光下的雪；还有更多这样的例子。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [men] ['difəd] ,

As	to	the	features	of	his	face	,	men	differed	,
作为	到	这	特征	的	他的	脸	,	男人	不同	,

至于他的面部特征，人们的看法各不相同。

[æz; əz][spek'teitəs][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][du:][ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri]

as	spectators	are	apt	to	do	about	the	lineaments	of	extraordinary
作为	观众	是	易于	到	做	关于	这	线状线	的	非凡的

['kaʊntənənsiz] .

countenances	.
面容	.

就像旁观者常常会观察那些面容奇异的人一样。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

What	was	the	color	of	his	eyes	,	the	contour	of	his	lips	,	the	shape	of
什么	曾是	这	颜色	的	他的	眼睛	,	这	轮廓	的	他的	嘴唇	,	这	形状	的

[hɪz; ɪz] [braʊ] ?

his	brow	?
他的	眉头	?

他的眼睛是什么颜色？嘴唇的轮廓是什么形状？眉毛的形状是什么形状？

[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] ?

Who	could	say	?
WHO	可以	说	?

谁又能说得准呢?

[kən'flɪktɪŋ] ['testɪmoʊni] [ə'raɪvd] [æt; ət][noʊ]['vɜ:rdɪkt] .

Conflicting	testimony	arrived	at	no	verdict	.
冲突	见证	到达的	在	不	判决	.

由于证词相互矛盾，最终未能做出裁决。

[ɪn] [tu:] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ə'loʊn] [ə'pɪnjənz] [ə'gri:d] [ə'baʊt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn]

In	two	respects	alone	opinions	agreed	about	the	face	of	this	man
在	二	尊重	独自的	意见	同意	关于	这	脸	的	这	男人

: [ˌaɪ 'ti:] [kə'mɑ:ndid] ,

:	it	commanded	,
:	它	命令	,

仅在两方面，人们对这个人的面容达成了共识：他的面容给人以威严之感，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] ; [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [laɪt] .

and	it	shone	;	it	had	authority	and	light	.
和	它	闪耀	;	它	有	权威	和	光	.

它闪耀着光芒；它拥有权威和光明。

[ðə; ði] ['ʃruːdɪst] ['herəsi] - ['hʌntər] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] ['kwestʃən]

The	shrewdest	heresy	-	hunter	in	the	congregation	would	not	have	dared	question
这	最精明的	异端	-	猎人	在	这	会众	会	不是	有	敢于	问题

[ðɪs] ['klɜːrdʒɪmənz] [θi'ɑːlədʒi] ,

this	clergyman's	theology	,
这	神职人员的	神学	,

即使是教会中最精明的异端猎手，也不敢质疑这位牧师的神学观点。

[ɔːr][ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [vjuːz] .

or	the	tendencies	of	his	ritualistic	views	.
或者	这	倾向	的	他的	仪式性的	浏览	.

或者说，是他仪式主义观点的倾向。

[ðə; ði] ['veriɪst] ['færɪsiː] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	veriest	pharisee	in	the	audience	quailed	before	the	blinding	brilliance	of	the
这	最真实的	法利赛人	在	这	观众	畏缩	前	这	失明	辉煌	的	这

['priːtʃɝz] [feɪs] .

preacher's	face	.
传教士的	脸	.

即使是听众中最自以为是的伪君子，在传道者耀眼的光芒面前也瑟缩起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrəl]['faɪər] .

It	was	a	moral	fire	.
它	曾是	一个	道德	火	.

这是一场道德之火。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] .

It	ate	into	the	heart	.
它	吃	进入	这	心	.

它侵蚀了心脏。

[sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ['ʃrɪvld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Sin	and	shame	shriveled	before	it	.
罪	和	耻辱	干瘪	前	它	.

罪恶和羞耻在它面前都黯然失色。

[wʌn] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['priːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]

One	might	say	that	all	this	was	apparent	in	the	preacher	before	he	had	spoken
一	可能	说	那	全部	这	曾是	明显	在	这	牧师	前	他	有	说

[ə; eɪ][wɜːrd] .

a	word	.
一个	单词	.

可以说，这一切在传道者开口说话之前就已经显而易见了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps] [ðiːz] [im'preʃəns] [wɜːr; wər] [ɪn'tensɪfaɪd] .

When	he	had	opened	his	lips	these	impressions	were	intensified	.
什么时候	他	有	打开	他的	嘴唇	这些	印象	是	加强	.

当他张开嘴唇时，这些感觉更加强烈了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [prerz] ,

He	began	in	the	usual	way	to	read	the	usual	prayers	,
他	开始	在	这	通常	方式	到	读	这	通常	祈祷	,

他像往常一样开始诵读通常的祷文，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	to	conduct	the	service	as	was	expected	of	him	.
和	到	执行	这	服务	作为	曾是	预期的	的	他	.

并按照人们的期望主持了仪式。

['nʌθɪŋ] [ɪk'sentrɪk] [wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nothing	eccentric	was	observable	in	his	treatment	of	the	preliminaries	of	the
没有什么	偏心	曾是	可观察的	在	他的	治疗	的	这	预备工作	的	这

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

他在处理此次活动的准备工作时，并没有表现出任何古怪之处。

[ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['kwaɪər] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] ,

The	fashionable	choir	,	accustomed	to	dictate	the	direction	of	the	music	,
这	时髦	唱诗班	,	习惯	到	听写	这	方向	的	这	音乐	,

这个时髦的合唱团，习惯于主导音乐的发展方向，

[met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] .

met	with	no	interference	from	the	clergyman	.
遇见	和	不	干涉	从	这	牧师	.

牧师没有干预。

[hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [hɪmz] [ænd; ənd] ['ænθəmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [kwaɪt] [ɪn]

He	announced	the	hymns	and	anthems	that	had	been	selected	quite	in
他	宣布	这	赞美诗	和	国歌	那	有	到过	已选	相当	在

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['mænər] ;

the	ordinary	manner	;
这	普通的	方式	;

他以平常的方式宣布了选定的赞美诗和圣歌；

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['deɪliz] [tʊk] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l]

and	the	critics	of	the	great	dailies	took	the	usual	notes	of	the	musical
和	这	评论家	的	这	伟大的	每日新闻	采取	这	通常	笔记	的	这	音乐

['proʊgræm] .

programme	.
程序	.

各大日报的评论家们照例对音乐节目做了记录。

[ɪn][fækt] , [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rmən] , ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kɔ:rs]

In	fact	,	up	to	the	time	of	the	sermon	,	nothing	out	of	the	common	course
在	事实	,	向上	到	这	时间	的	这	讲道	,	没有什么	出去	的	这	常见的	课程

[ə'kɜ:rd] .

occurred	.
发生	.

事实上，直到布道时，一切都在正常范围内。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [wʌn][mʌst; məst]['kwɑ:lɪfaɪ] .

But	having	said	this	,	one	must	qualify	.
但	拥有	说	这	,	一	必须	资格	.

但话虽如此，也必须具备一定的条件。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kɔ:rs] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] [seɪnt]

Was	it	nothing	out	of	the	common	course	that	the	congregation	in	Saint
曾是	它	没有什么	出去	的	这	常见的	课程	那	这	会众	在	圣

['ægəθəz] [ʃʊd; ʃəd][sɪt][æz; əz][ðə; ði]['pi:p(ə)l][sæt] [ðæt] [deɪ] ,

Agatha's	should	sit	as	the	people	sat	that	day	,
阿加莎的	应该	坐	作为	这	人们	卫星	那	天	,

圣阿加莎教堂的信众像那天民众一样坐着，这难道不是一件很不寻常的事吗?

[bɑ:nd] - [sleɪvz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

bond	-	slaves	before	the	enunciation	of	the	familiar	phrases	in	the	morning's
纽带	-	奴隶	前	这	发音	的	这	熟悉的	短语	在	这	早晨

[kən'feʃ(ə)n] ?

confession	?
忏悔	?

在清晨忏悔中念出那些熟悉的词句之前，奴隶们就已经沦为奴隶了吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['vestrimən] .
" What a voice ! " whispered the wife of the vestryman .
" 什么 一个 嗓音 ! " 低声说道 这 妻子 的 这 教区执事 .

"多么动听的嗓音啊！"教区执事的妻子低声说道。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['ænsər] [hɜ:r; hər][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
But her husband answered her not a word .
但 她 丈夫 回答 她 不是 一个 单词 .

但她的丈夫一言不发。

[peɪl] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [hændz] ['nɑ:tɪd] [tə'geðər] ,
Pale , agitated , with strained eyes uplifted , and nervous hands knotted together ,
苍白 , 激动 , 和 紧张 眼睛 提升 , 和 紧张的 双手 打结的 一起 ,
[hi:; hi] [li:nd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
he leaned towards the stranger .
他 倾斜 向 这 陌生人 .

他脸色苍白，神情焦躁，双眼紧闭，双手紧张地紧紧握在一起，向陌生人倾身靠近。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ɑ:r'tɪkjuleɪt] ['sentəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
At the first articulate sentence from the pulpit ,
在 这 第一的 能言善辩 句子 从 这 讲坛 ,

讲坛上说出的第一句完整的话，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .
he knew that the success of his supply was secured .
他 知道 那 这 成功 的 他的 供应 曾是 安全 .

他知道他的供货成功了。

[wʌt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'di:d] !
What a voice indeed !
什么 一个 嗓音 的确 !

真是美妙的嗓音！

[ˌaɪ 'ti:][meltid] [θru:] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [laɪk] ['bɜ:rnɪŋ] [goʊld] .
It melted through the great house like burning gold .
它 融化 通过 这 伟大的 房子 喜欢 燃烧 金子 .

它像燃烧的黄金一样融化了那座大房子。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ræn]['æftər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['faɪər] [rʌnz] [θru:] ['met(ə)l] .
The heart ran after it as fire runs through metal .
这 心 跑 后 它 作为 火 跑步 通过 金属 .

那颗心追随它，如同火焰在金属中燃烧。

[wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌn] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði]['lɪtərdʒi] [ri:d] [laɪk] [ðæt] — [pər'hæps] .
Once or twice in a generation one may hear the liturgy read like that — perhaps .
一次 或者 两次 在 一个 一代 一 可能 听到 这 礼仪 读 喜欢 那 — 也许 .

一代人中或许会听到一两次这样的礼拜仪式——也许吧。

[ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] ['vestrimən] [hæd; həd] [hɜ:rd]
In a lifetime no longer to be counted short , the vestryman had heard
在 一个 寿命 不 更长 到 是 计数 短的 , 这 教区执事 有 听到
['nʌθɪŋ] [ðæt] [ri'zembld] [ˌaɪ 'ti:] .
nothing that resembled it .
没有什么 那 类似 它 .

在漫长而充实的一生中，这位教区委员从未听说过类似的事情。

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

"感谢上帝！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He put his hat before his face .
他 放 他的 帽子 前 他的 脸 .

他把帽子拉到脸前。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ə; eɪ][streɪn][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .
He had not realized before what a strain he had endured .
他 有 不是 已实现 前 什么 一个 拉紧 他 有 忍受 .

他之前并没有意识到自己承受了多大的压力。

[koʊld][drɑːps] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Cold drops stood upon his brow .
寒冷的 滴 站立 之上 他的 眉头 .

冰冷的泪珠落在他的额头上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
He shook with relief .
他 摇晃 和 宽慰 .

他如释重负，浑身颤抖。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][felt][noʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrn][ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]
From that moment he felt no more concern about the service than if he
从 那 片刻 他 毛毡 不 更多的 忧虑 关于 这 服务 比 如果 他
[hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] " [sə'plaɪ] . "
had engaged one of the sons of God to " supply . "
有 已订婚的 一 的 这 儿子们 的 上帝 到 " 供应 . "

从那一刻起，他对这项服务不再感到担忧，就好像他雇佣了上帝的一个儿子来"供应"一样。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][feɪnt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
" Are you faint ? " asked his wife in a tone of annoyance .
" 是 你 头晕的 ? " 问 他的 妻子 在 一个 语气 的 烦恼 .

"你晕倒了吗？"他妻子不耐烦地问道。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [smelɪŋ] - [sɔːlts] .
She offered him her smelling - salts .
她 提供 他 她 闻起来 - 盐 .

她递给他她的嗅盐。

[hæd; həd][ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd] [ˌstenə'græfɪk] ['rekərdz][ʌv; əv][ðæt]['sɜːrmən] , [ðɪs] ['nærətɪv] , [ˌnesə'serəli]
Had there existed stenographic records of that sermon , this narrative , necessarily
有 那里 存在 速记 记录 的 那 讲道 , 这 叙述 , 一定
[soʊ] [dɪ'fektɪv] ,
so defective ,
所以 有缺陷的 ,

如果当时有那次布道的速记记录，那么这段必然存在缺陷的叙述，

[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] .
would have no occasion for its being .
会 有 不 场合 为了 它是 存在 .

它根本没有存在的必要。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər][ɪz][ðæt][noʊ] [sʌtʃ] ['rekərdz]
One of the most interesting things about the whole matter is that no such records
一 的 这 最多 有趣的 事物 关于 这 所有的 事情 是 那 不 这样的 记录
[kæn; kən][tuː; tə] - [deɪ][biː; bi][faʊnd] .
can to - day be found .
能 到 - 天 是 成立 .

整件事最有趣的地方之一在于，如今根本找不到任何此类记录。

[riˈpɔːtəz] [ˈsɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] .

Reporters	**certainly**	**were**	**in**	**the**	**gallery**	**.**
记者	当然	是	在	这	画廊	.

记者们当然也在旁听席上。

[ðə; ði][ˈdʒɝːnəlz][hæd; həd][sent][ðer; ðər] [pɪkt] [men][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

The	**journals**	**had**	**sent**	**their**	**picked**	**men**	**as**	**usual**	**,**	**and**	**no**	**more**	**.**
这	期刊	有	发送	他们的	挑选	男人	作为	通常	,	和	不	更多的	.

杂志社照例派出了他们挑选的人，仅此而已。

[wer] , [ðen] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ˈvɜːrb(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ?

Where	**,**	**then**	**,**	**were**	**their**	**columns**	**of**	**verbal**	**record**	**?**
在哪里	,	然后	,	是	他们的	列	的	口头	记录	?

那么，他们的口头记录在哪里呢?

[waɪ] [hæz; həz][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [ˈdɪskɔːrs] [gɔːn] [əˈfloʊt][əˈpɑːn] [veɪg] , [kənˈflɪktɪŋ] [ˈruːmər] ?

Why	**has**	**so**	**important**	**a**	**discourse**	**gone**	**afloat**	**upon**	**vague**	**,**	**conflicting**	**rumor**	**?**
为什么	有	所以	重要的	一个	话语	已消失	漂浮	之上	模糊的	,	冲突	谣言	?

为什么如此重要的讨论会沦为模糊不清、相互矛盾的谣言?

[noʊ][ˈpɜːrs(ə)n] [noʊz] ; [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .

No	**person**	**knows**	**;**	**the**	**reporters**	**least**	**of**	**all**	**.**
不	人	知道	;	这	记者	至少	的	全部	.

没有人知道；记者们更是如此。

[wʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [lɔːst][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈpɔːrt] ;

One	**,**	**it**	**is**	**said**	**,**	**lost**	**his**	**position**	**for**	**the**	**default**	**of**	**that**	**report**	**;**
一	,	它	是	说	,	丢失的	他的	位置	为了	这	默认	的	那	报告	;

据说，其中一人因该报告的失职而失去了职位；

[ˈʌðər] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [səˈvɪrəst] [riˈbjuːks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪkˈspɪriəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmænɪdʒɪŋ]

others	**received**	**the**	**severest**	**rebukes**	**of**	**their**	**experience**	**from**	**their**	**managing**
其他的	已收到	这	最严重	责备	的	他们的	经验	从	他们的	管理

[ˈeditəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .

editors	**for**	**the**	**same**	**cause**	**.**
编辑	为了	这	相同的	原因	.

其他人则因为同样的原因受到了主编最严厉的批评。

[nʌn] [hæd; həd] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] .

None	**had**	**any**	**satisfactory**	**reason**	**to**	**give**	**for**	**his**	**failure**	**.**
没有任何	有	任何	令人满意的	原因	到	给	为了	他的	失败	.

没有人能对自己的失败给出令人满意的解释。

" [aɪ][fərˈgɑːt] , " [sed] [hiː; hi] [huː] [lɔːst][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [ɪkˈskjuːs] .

"	**I**	**forgot**	**,**	**"**	**said**	**he**	**who**	**lost**	**his**	**position**	**for**	**his**	**boyish**	**excuse**	**.**
"	我	忘了	,	"	说	他	WHO	丢失的	他的	位置	为了	他的	男孩气	原谅	.

"我忘了，"他说道，并因为这个幼稚的借口而失去了工作。

" [ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ] , [sɜːr] , [ɪz][aɪ][fərˈgɑːt] .

"	**All**	**I**	**can**	**say**	**,**	**sir**	**,**	**is**	**I**	**forgot**	**.**
"	全部	我	能	说	,	先生	,	是	我	忘了	.

先生，我只能说我忘了。

[ðə; ði][mæn] [swept] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .

The	**man**	**swept**	**me**	**away**	**.**
这	男人	扫荡	我	离开	.

那男人把我迷住了。

[aɪ][fərˈgɑːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][æz; əz] - [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈgɑːsɪp] - [ɪgˈzɪstɪd] .

I	**forgot**	**that**	**such**	**a**	**paper**	**as**	**'**	**The**	**Daily**	**Gossip**	**'**	**existed**	**.**
我	忘了	那	这样的	一个	纸	作为	-	这	日常的	闲话	-	存在	.

我都忘了世上还有《每日八卦报》这种报纸了。

['ʌðər] ['mætərz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] ['kændər] , " [si:md] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æt; ət]
Other matters , " he added with expensive candor , " seemed more important at
其他 事情 , " 他 额外 和 昂贵的 坦率 , " 似乎 更多的 重要的 在
[ðə; ði][taɪm] . "
the time . "
这 时间 . "

"当时，其他事情似乎更重要，"他坦率地补充道。

" [wen] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn] ['kʌmɪθ] , [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][faɪnd] [feɪθ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
" When the Son of Man cometh , shall he find faith on the earth ?
" 什么时候 这 儿子 的 男人 到来 , 将 他 寻找 信仰 在 这 地球 ?

"人子来的时候，在地上能找到信德吗？"

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'naʊnst] [ðɪs] [nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl][tekst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" The stranger announced this not unusual text with the simple manner of a
" 这 陌生人 宣布 这 不是 异常 文本 和 这 简单的 方式 的 一个
[mæn] [hu:] ['prɑ:mɪst] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sentrɪk] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rmən][tu:; tə] [kʌm] .
man who promised nothing eccentric in the sermon to come .
男人 WHO 承诺 没有什么 偏心 在 这 讲道 到 来 .

"这位陌生人以一种平和的语气宣读了这段并不罕见的文字，仿佛他承诺接下来的布道不会有任何古怪之处。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliər][wɜ:rdz] [ə'restɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
Yet something in the familiar words arrested attention .
然而 某物 在 这 熟悉的 字 被捕 注意力 .

然而，这些熟悉的词语中却有什么东西吸引了我的注意。

[ðə; ði] [freɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['spoʊkən] ,
The phrase , as it was spoken ,
这 短语 , 作为 它 曾是 说 ,

这句话，正如它被说出来时那样，

[si:md] [les] [ə; eɪ] ['hæknid] ['bɪblɪkl] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kwestʃən]
seemed less a hackneyed biblical quotation than a pointed personal question
似乎 较少的 一个 老套的 圣经 引述 比 一个 尖 个人的 问题
[tu:; tə] [wɪtʃ] [i:tʃ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] - [ru:m] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd] .
to which each heart in the audience - room was compelled to respond .
到 哪个 每个 心 在 这 观众 - 房间 曾是 被迫 到 回应 .

与其说这是一句老生常谈的圣经引语，不如说这是一个尖锐的个人问题，迫使在场的每一位听众都不得不做出回应。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [bɪ'gæn]['kwaɪətli] .
The preacher began quietly .
这 牧师 开始 悄悄 .

牧师轻声地开始了讲道。

[hi:; hi] [ri'maindid] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
He reminded his hearers in a few words of the true nature of the Christian
他 提醒 他的 听众 在 一个 很少 字 的 这 真的 自然 的 这 基督教
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

他用寥寥数语提醒听众基督教的真正本质。

[hu:z] ['ɪntrəsts] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] .
whose interests he was there to represent .
谁 兴趣 他 曾是 那里 到 代表 .

他到那里是为了代表他们的利益。

[wʌn] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][tækt] ,
One felt that he spoke with tact ,
一 毛毡 那 他 辐 和 策略 ,

感觉他说话很有分寸。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['dɪgnəti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

and	with	the	kind	of	dignity	belonging	to	the	enthusiast	of	a	great
和	和	这	种类	的	尊严	属于	到	这	爱好者	的	一个	伟大的

['mɔːrəl] ['muːvmənt] .

moral	movement	.
道德	移动	.

并且带着一种伟大道德运动爱好者的那种尊严。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][wʌn] , [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

It	occurred	to	one	,	perhaps	for	the	first	time	,
它	发生	到	一	,	也许	为了	这	第一的	时间	,

或许是第一次，有人突然想到：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]['mænli][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['priːtʃər] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪð; wɪθ]

that	it	was	quite	manly	in	a	Christian	preacher	to	plead	his	cause	with
那	它	曾是	相当	男子气概	在	一个	基督教	牧师	到	恳求	他的	原因	和

[æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːrdər][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər] ,

as	much	ardor	as	the	reformer	,
作为	很多	热情	作为	这	改革者	,

基督教传教士以与宗教改革家一样的热情来宣扬自己的理念，这本身就是一种男子气概。

[ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌdevə'tiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [ænd; ənd]

the	philanthropist	,	the	politician	,	or	the	devotee	of	a	mystical	and
这	慈善家	,	这	政治家	,	或者	这	信徒	的	一个	神秘	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kʌlt] .

fashionable	cult	.
时髦	邪教	.

慈善家、政治家，或是神秘时尚教派的信徒。

[wʌn] [bɪ'keɪm] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ;

One	became	really	interested	in	the	character	and	aims	of	the	Christian	faith	;
一	成为	真的	感兴趣的	在	这	特点	和	目标	的	这	基督教	信仰	;

人们对基督教信仰的性质和目标产生了浓厚的兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][fɔːl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti] ,

it	did	not	fall	below	the	dignity	of	a	Browning	society	,
它	做过	不是	落下	以下	这	尊严	的	一个	勃朗宁	社会	,

它没有有损勃朗宁协会的尊严，

[ɔːr][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [θiː'ɑːsəfi] [ɔːr]['hɪpnətɪzəm] .

or	a	study	in	theosophy	or	hypnotism	.
或者	一个	学习	在	神智学	或者	催眠术	.

或者研究神智学或催眠术。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] ['defɪnətli] [rɪ'spektfl] — [bɪ'keɪm]

The	attention	of	the	audience	—	from	the	start	definitely	respectful	—	became
这	注意力	的	这	观众	—	从	这	开始	确实	尊重	—	成为

['revərənt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [əb'zɔːrbd] .

reverent	,	and	thus	absorbed	.
虔诚的	,	和	因此	吸收	.

观众的注意力——从一开始就非常尊重——变得虔诚，并完全沉浸其中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['θɜːrəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] [ðæt][ðə; ði]

It	was	not	until	he	had	his	hearers	thoroughly	in	his	power	that	the
它	曾是	不是	直到	他	有	他的	听众	彻底	在	他的	力量	那	这

['priːtʃɚz] ['mænər] [ˌʌndər'went] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [seɪnt] ['ægəθəz] [tɔːks] [ɪn]

preacher's	manner	underwent	the	remarkable	change	of	which	Saint	Agatha's	talks	in
传教士的	方式	经历了	这	卓越	改变	的	哪个	圣	阿加莎的	会谈	在

['hwispəz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

whispers	to	this	day	.
低语	到	这	天	.

直到他完全掌控了听众，这位传道者的态度才发生了显著的变化，圣阿加莎至今仍在低声谈论这件事。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['mænjuskrɪpt] [ɔːr] [noʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [ðə; ði]

He	spoke	entirely	without	manuscript	or	note	,	and	he	had	not	left	the
他	辐	完全	没有	手稿	或者	笔记	,	和	他	有	不是	左边	这

['lektərn] .

lectern	.
讲台	.

他全程没有使用讲稿或笔记，而且一直站在讲台上。

['sʌd(ə)nli] ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l] , [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ,

Suddenly	folding	his	hands	upon	the	great	Bible	,	he	paused	,	and	,
突然	折叠式的	他的	双手	之上	这	伟大的	圣经	,	他	暂停	,	和	,

他突然双手合十放在那本厚重的圣经上，停顿了一下，然后

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [mæn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .

as	if	the	audience	had	been	one	man	,	he	looked	it	in	the	eye	.
作为	如果	这	观众	有	到过	一	男人	,	他	看起来	它	在	这	眼睛	.

他仿佛把观众看作一个人，直视着他的眼睛。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪt] [ðem; ðəm] .

Then	,	like	the	voice	of	the	living	God	,	his	words	began	to	smite	them	.
然后	,	喜欢	这	嗓音	的	这	活的	上帝	,	他的	字	开始	到	惩击	他们	.

然后，如同永生上帝的声音一般，他的话语开始击打他们。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] ?

What	was	the	chancel	of	Saint	Agatha's	?
什么	曾是	这	圣坛	的	圣	阿加莎的	?

圣阿加莎教堂的圣坛是什么?

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] ?

The	great	white	throne	?
这	伟大的	白色的	王座	?

伟大的白色宝座?

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [derd] [tuː; tə] [kraɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

And	who	was	he	who	dared	to	cry	from	it	,	like	the	command	of
和	WHO	曾是	他	WHO	敢于	到	哭	从	它	,	喜欢	这	命令	的

[ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ?

the	Eternal	?
这	永恒	?

而他，又是谁，竟敢像永恒者的命令那样，从中发出呐喊?

[sɪn] !

Sin	!
罪	!

罪!

['sɪnərz] !

Sinners	!
罪人	!

罪人!

[ʃeɪm] !

Shame	!
耻辱	!

耻辱!

[gɪlt] !

Guilt	!
有罪	!

有罪!

[dɪs'greɪs] !
Disgrace **!**
耻辱 !

耻辱!

['pʌnɪʃmənt] !
Punishment **!**
惩罚 !

惩罚!

[wʌt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ðiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkət] [ɪrz] [ʌv; əv][seɪnt] ['ægəθəz] ?
What **words** **were** **these** **for** **the** **delicate** **ears** **of** **Saint** **Agatha's** **?**
什么 字 是 这些 为了 这 精美的 耳朵 的 圣 阿加莎的 ?

这些话语对圣女阿加莎娇嫩的耳朵来说意味着什么?

[wʌt] [hæd; həd] [ðiːz] ['sɪlkən] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [men] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ʌgli] [freɪzɪz] ?
What **had** **these** **silken** **ladies** **and** **gilded** **men** **to** **do** **with** **such** **ugly** **phrases** **?**
什么 有 这些 丝 女士们 和 镀金 男人 到 做 和 这样的 丑陋的 短语 ?

这些衣着华丽的女士和衣着光鲜的男士与如此丑陋的言辞有何关联?

[smaɪlz] ['stɪfnd] [ə'pɑːn] [rɪ'faɪnd] , [prəu'test, 'prəu-]['feɪsɪz] .
Smiles **stiffened** **upon** **refined** **,** **protesting** **faces** **.**
微笑 僵硬 之上 精制 , 抗议 面孔 .

精致的脸上露出僵硬的笑容，带着抗议的神情。

[ðə; ði] ['hɔːti] ['ʌndər] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] - [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː]
The **haughty** **under** **lip** **of** **the** **vestryman's** **wife** **,** **and** **a** **hundred** **others** **like** **it**
这 傲慢 在下面 唇 的 这 - 妻子 , 和 一个 百 其他的 喜欢 它
, [drɑːpt] .
, **dropped** **.**
, 掉落 .

教区执事妻子的傲慢下唇，以及其他上百个和她一样傲慢下唇的人的下唇，都垂了下来。

[ə; eɪ]['mɔːrəl] [dɪs'meɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði] ['priːtʃər] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]
A **moral** **dismay** **seized** **the** **exclusive** **people** **whom** **the** **preacher** **called** **to** **account**
一个 道德 沮丧 查获 这 独家的 人们 谁 这 牧师 称为 到 帐户
[laɪk] ['eni] ['vʌlgər] ['ɔːdiəns] .
like **any** **vulgar** **audience** **.**
喜欢 任何 庸俗 观众 .

牧师像对待普通听众一样，质问那些出身显赫的人们，这让他们感到道德上的震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃæbi] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] " [pʊr] " [siːts] ['hʌmbli] [wept] ,
But **the** **shabby** **woman** **in** **the** **"** **poor** **"** **seats** **humbly** **wept** **,**
但 这 破旧 女士 在 这 " 贫穷的 " 座位 谦卑地 哭泣 ,

但坐在"穷人"座位上的那位衣衫褴褛的妇人却谦卑地哭泣起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'pɔːrtər] [huː] [lɔːst][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
and **the** **young** **reporter** **who** **lost** **his** **position** **cast** **his** **eyes** **upon** **the** **ground** **,**
和 这 年轻的 记者 WHO 丢失的 他的 位置 投掷 他的 眼睛 之上 这 地面 ,

那位失去工作的年轻记者垂下了目光，看向地面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
for **the** **tears** **that** **sprang** **to** **them** **.**
为了 这 眼泪 那 弹簧 到 他们 .

因为他们眼中涌出了泪水。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [waɪf][ðə; ði] [smelɪŋ] - [sɔːlts] [fel] [ə'pɑːn]
From **the** **delicate** **fingers** **of** **the** **vestryman's** **wife** **the** **smelling** **-** **salts** **fell** **upon**
从 这 精美的 手指 的 这 - 妻子 这 闻起来 - 盐 跌倒 之上
[ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] ;
the **cushioned** **seat** **;**
这 缓冲 座位 ;

从教区执事妻子纤细的手指间，嗅盐落在了软垫座椅上;

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] ['feðərd] [fæn] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

she	held	her	feathered	fan	against	her	face	.
她	握住	她	羽毛	扇子	反对	她	脸	.

她用羽扇捂住脸。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['noʊtɪs] [ðɪs] .

Her	husband	did	not	even	notice	this	.
她	丈夫	做过	不是	甚至	注意	这	.

她丈夫甚至都没有注意到这一点。

[hi:; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [reɪl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

He	sat	with	head	bowed	upon	the	rail	before	him	,
他	卫星	和	头	鞠躬	之上	这	轨	前	他	,

他低着头倚在面前的栏杆上坐着，

[æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [dʌz] [wen] [ˌri:'kɑ:nsɪˌkreɪtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'mju:niən] ['aʊər] .

as	a	good	man	does	when	reconsecrating	himself	at	the	communion	hour	.
作为	一个	好的	男人	做	什么时候	重新祝圣	他自己	在	这	圣餐	小时	.

就像一个虔诚的人在领圣餐时重新奉献自己一样。

[ðə; ði] ['kwaɪər] ['rʌsld] [ʌn'i:zɪli] [ɪn] [ðer; ðər] [si:ts] .

The	choir	rustled	uneasily	in	their	seats	.
这	唱诗班	沙沙作响	不安地	在	他们的	座位	.

合唱团成员不安地在座位上窸窣窣地动着身子。

[ðə; ði] [sə'prænoʊ] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [wel] - [glʌvd] [hænd] ,

The	soprano	covered	her	eyes	with	her	well	-	gloved	hand	,
这	女高音	涵盖	她	眼睛	和	她	出色地	-	戴手套	手	,

女高音用戴着厚手套的手捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:liz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] ([ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [baɪ] [ði:z] [neɪmz])

and	thought	of	the	follies	and	regrets	(	she	called	them	by	these	names	)
和	想法	的	这	愚行	和	遗憾	(	她	称为	他们	经过	这些	姓名	)

[ðæt] [bɪ'set] [ðə; ði] ['mju:zɪk(ə)l] ['temprəmənt] .

that	beset	the	musical	temperament	.
那	围困	这	音乐	气质	.

她想到了困扰音乐家气质的愚蠢和遗憾（她这样称呼它们）。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tenər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

But	the	tenor	turned	his	face	away	,	and	thought	about	his	wife	.
但	这	男高音	转向	他的	脸	离开	,	和	想法	关于	他的	妻子	.

但男高音转过脸去，想起了他的妻子。

[daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] , [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ʃʌt] - [ɪn] " ['wʊmən] , [wer] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]

Down	the	avenue	,	in	the	room	of	the	"	shut	-	in	"	woman	,	where	the	telephone
向下	这	大街	,	在	这	房间	的	这	"	关闭	-	在	"	女士	,	在哪里	这	电话

['kærid] [ðə; ði] ['pri:tʃɚz] [vɔɪs] ,

carried	the	preacher's	voice	,
携带	这	传教士的	嗓音	,

沿着这条大道往下走，在那个"足不出户"的女人的房间里，电话里传来牧师的声音，

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] [kraɪ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] :

a	pathetic	cry	was	heard	:
一个	可怜的	哭	曾是	听到	:

传来一声凄厉的哭喊:

" [fər'gɪv] ! [fər'gɪv] !

"	Forgive	!	Forgive	!
"	原谅	!	原谅	!

"原谅！原谅！"

[oʊ] , [ɪf] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd][bʌt; bət] [meɪd] [ˌem 'iː] ['betər] !

Oh	,	if	suffering	had	but	made	me	better	!
哦	,	如果	痛苦	有	但	制成	我	更好的	!

唉，如果苦难真的能让我变得更好就好了！

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['priːtʃɝz] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'dres] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] .

"	But	now	the	preacher's	manner	of	address	had	changed	again	.
"	但	现在	这	传教士的	方式	的	地址	有	已更改	再次	.

但现在牧师的讲话方式又变了。

['ɔːlweɪz] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kwoʊt][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ]['eni]

Always	remembering	that	it	is	now	impossible	to	quote	his	language	with	any
总是	记住	那	它	是	现在	不可能的	到	引用	他的	语言	和	任何

['ækjərəsi] ,

accuracy	,
准确性	,

但要始终记住，现在已不可能准确引用他的话语。

[wiː; wi] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [weɪ] [æz; əz] [ðɪs] :

we	may	venture	to	say	that	it	ran	in	some	such	way	as	this	:
我们	可能	风险投资	到	说	那	它	跑	在	一些	这样的	方式	作为	这	:

我们可以大胆地断言，它的运行方式大致如下：

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['bɪznəs] .

The	Son	of	God	,	being	of	the	Father	,	performed	his	Father's	business	.
这	儿子	的	上帝	,	存在	的	这	父亲	,	执行	他的	父亲的	商业	.

神的儿子，出于父，执行父的旨意。

[wʌt] [duː][jiː; ji] [huː] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

What	do	ye	who	bear	his	name	?
什么	做	是的	WHO	熊	他的	姓名	?

你们这些继承他名的人，究竟做了什么？

[wʌt] ['hoʊli] ['erəndz] [ɑːr; ər][jiː; ji][ə'baʊt] ?

What	holy	errands	are	ye	about	?
什么	圣	跑腿	是	是的	关于	?

你们究竟在执行什么神圣的任务？

[wʌt] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [hæv; həv][jiː; ji] [rɔːt] ?

What	miracles	of	consecration	have	ye	wrought	?
什么	奇迹	的	祝圣	有	是的	锻	?

你们行了哪些奉献的奇迹？

[wʌt] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [laɪf][hæv; həv][jiː; ji] [ə'tʃiːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [sɪns] [hiː; hi][left]

What	marvels	of	the	soul's	life	have	ye	achieved	upon	the	earth	since	he	left
什么	奇迹	的	这	灵魂的	生活	有	是的	已达成	之上	这	地球	自从	他	左边

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [trʌst] ?

it	to	your	trust	?
它	到	你的	相信	?

自从他将世界托付给你们以来，你们在世上取得了哪些灵魂生命的奇迹？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣阿加莎教堂的供应(The Supply at Saint Agatha's)
第2/2页

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnfl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ; [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd]
He **came** **to** **the** **sinful** **and** **the** **unhappy** **;** **the** **despised** **and** **rejected**
他 来了 到 这 罪恶的 和 这 不开心 ; 这 被鄙视的 和 拒绝
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frendz] ;
were **his** **friends** **;**
是 他的 朋友们 ;

他来到罪人和不幸的人中间；被鄙视和被拒绝的人都是他的朋友；

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [hiː; hi] [priːtʃt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ; [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] , [ænd; ənd]
to **the** **poor** **he** **preached** **the** **Gospel** **;** **the** **sick** **,** **and** **overlooked** **,** **and**
到 这 贫穷的 他 布道 这 福音 ; 这 生病的 , 和 被忽视的 , 和
[kæst] - [aʊt] ,
cast **-** **out** **,**
投掷 - 出去 ,

他向穷人宣讲福音；向病人、被忽视的人、被遗弃的人宣讲福音。

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , [ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] [ænd; ənd][ʌn'pɑːpjələr] , [hiː; hi]
the **unloved** **and** **forgotten** **,** **the** **unfashionable** **and** **unpopular** **,** **he**
这 不被爱的 和 被遗忘的 , 这 过时的 和 不受欢迎的 , 他
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
selected **.**
已选 .

他选择了那些不被喜爱和遗忘的人，那些不时髦和不受欢迎的人。

[ðiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hiː; hi][left][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .
These **to** **his** **church** **on** **earth** **he** **left** **in** **charge** **.**
这些 到 他的 教会 在 地球 他 左边 在 收费 .

他将这些东西留给了他在世上的教会。

[ðiːz] [hiː; hi] ['tʃerɪʃt] .
These **he** **cherished** **.**
这些 他 珍爱 .

他非常珍惜这些。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .
For **such** **he** **had** **lived** **.**
为了 这样的 他 有 居住地 .

他为此而活。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .
For **them** **he** **had** **suffered** **.**
为了 他们 他 有 遭受 .

他为了他们受苦。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][hiː; hi][daɪd] .
For **them** **he** **died** **.**
为了 他们 他 死亡 .

他为了他们而死。

['piːp(ə)l][ʌv; əv][seɪnt] ['ægəθəz] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
People **of** **Saint** **Agatha's** **,** **where** **are** **they** **?**
人们 的 圣 阿加莎的 , 在哪里 是 他们 ?

圣阿加莎教堂的教友们，他们在哪里?

[wʌt] [hæv; həv][ji:; ji] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ?

What	have	ye	done	to	his	beloved	?
什么	有	是的	完毕	到	他的	心爱	?

你们对他的挚爱做了什么?

[ðaʊ] ['eɪnʃənt] [tʃɜ:rtʃ] , ['ɑ:nərd] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] [men] ,

Thou	ancient	church	,	honored	and	privileged	and	blessed	among	men	,
你	古老的	教会	,	荣幸	和	特权	和	蒙福	之中	男人	,

古老的教会啊，在世人中受尊崇、享有特权和蒙福，

[wer] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][wʌnz] [hu:m] [ðaɪ]['mæstər] [tʃoʊz] ?

where	are	those	little	ones	whom	thy	Master	chose	?
在哪里	是	那些	小的	一个	谁	你的	掌握	选择	?

你主所拣选的那些小孩子在哪里?

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ði:z] ['gɑ:dli] [aɪlz] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [lʊk] , [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm]

Up	and	down	these	godly	aisles	a	man	might	look	,	he	said	,	and	see	them
向上	和	向下	这些	敬虔的	过道	一个	男人	可能	看	,	他	说	,	和	看	他们

[nɑ:t] .

not	.
不是	.

他说，一个人沿着这些神圣的走廊走来走去，可能也看不到他们。

[prɑ:'sperəti][ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nsi][hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; ['pɑ:vərti][ænd; ənd][hju:'mɪləti][hi:; hi]

Prosperity	and	complacency	he	saw	before	him	;	poverty	and	humility	he
繁荣	和	自满	他	锯	前	他	;	贫困	和	谦逊	他

[dɪd][nɑ:t] [si:] .

did	not	see	.
做过	不是	看	.

他看到的是繁荣与自满，却看不到贫穷与谦卑。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['hæbɪt]['kænɑ:t][rɪ'plaɪ][fɔ:r; fər]['du:ti] ,

In	the	day	when	habit	cannot	reply	for	duty	,
在	这	天	什么时候	习惯	不能	回复	为了	责任	,

在习惯无法代替责任的时代,

[wʌt] [ə'kaʊnt] [wɪl] [ji:; ji] [gɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'treɪd] [trʌst] ?

what	account	will	ye	give	of	your	betrayed	trust	?
什么	帐户	将要	是的	给	的	你的	背叛	相信	?

你们将如何交代你们背信弃义的行为?

[wɪl] [ji:; ji] [seɪ] : " [lɔ:rd] , [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['tʃæp(ə)l] .

Will	ye	say	:	"	Lord	,	we	had	a	mission	chapel	.
将要	是的	说	:	"	主	,	我们	有	一个	使命	教堂	.

你们会说：“主啊，我们曾经有一个传教教堂。”

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] .

The	curate	is	responsible	for	the	lower	classes	.
这	策展	是	负责任的	为了	这	降低	课程	.

牧师负责下层阶级的事务。

[ænd; ənd] , [lɔ:rd] , [wi:; wi] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kə'lekʃənz] ; [seɪnt] ['ægəθəz] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn]

And	,	Lord	,	we	take	up	the	usual	collections	;	Saint	Agatha's	has	always	been
和	,	主	,	我们	拿	向上	这	通常	收藏	;	圣	阿加莎的	有	总是	到过

[kɔ:ld] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [tʃɜ:rtʃ] " ?

called	a	generous	church	"	?
称为	一个	慷慨的	教会	"	?

主啊，我们照常进行募捐；圣阿加莎教堂一直以慷慨著称。

[ɪn][ðə; ði] ['stɑːrtld] [hʌʃ] [ðæt] [met] [ðiːz] [prɪ'pɑːstərəs] [wɜːrdz][ðə; ði] ['priːtʃər] [druː] [hɪm'self][tuː; tə]

In	the	startled	hush	that	met	these	preposterous	words	the	preacher	drew	himself	to
在	这	惊慌	嘘	那	遇见	这些	荒谬	字	这	牧师	画	他自己	到

[hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

his	full	height	,
他的	满的	高度	,

在这些荒谬言论引发的惊愕寂静中，传教士挺直了身子。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	raised	his	hand	.
和	提高	他的	手	.

他举起了手。

[hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['deɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

He	had	worn	the	white	gown	throughout	the	day's	services	,
他	有	磨损	这	白色的	袍	自始至终	这	天	服务	,

他当天全程都穿着这件白色长袍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːrmənt]['foʊldɪd][ɪt'self][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [mə'dʒestɪkli] .

and	the	garment	folded	itself	about	his	figure	majestically	.
和	这	服装	折叠	本身	关于	他的	数字	雄伟地	.

那件长袍在他身上优雅地垂落下来。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðen] , [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] : [wer] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huːm]

In	the	name	of	Christ	,	then	,	he	commanded	them	:	Where	were	those	whom
在	这	姓名	的	基督	,	然后	,	他	命令	他们	:	在哪里	是	那些	谁

[ðer; ðər][lɔːrd][dɪd] [lʌv] ?

their	Lord	did	love	?
他们的	主	做过	爱	?

于是，他奉基督的名命令他们：他们的主所爱的人在哪里？

[goʊ] , [siːk] [ðem; ðəm] .

Go	,	seek	them	.
去	,	寻找	他们	.

去寻找他们。

[goʊ] , [faɪnd][ðə; ði] [sædist] , ['sɪkəst] [soʊlz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] .

Go	,	find	the	saddest	,	sickest	souls	in	all	the	town	.
去	,	寻找	这	最悲伤的	,	病态	灵魂	在	全部	这	镇	.

去，找到全镇最悲伤、最病态的人。

['heɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ɪz] [ʃɔːrt] .

Hasten	,	for	the	time	is	short	.
趋	,	为了	这	时间	是	短的	.

抓紧时间，时日不多了。

[sɜːrtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] .

Search	,	for	the	message	is	of	God	.
搜索	,	为了	这	信息	是	的	上帝	.

寻找，因为这信息来自上帝。

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [prə'duːs] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz]

Church	of	Christ	,	produce	his	people	to	me	,	for	I	speak	no	more	words
教会	的	基督	,	生产	他的	人们	到	我	,	为了	我	说话	不	更多的	字

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['sʌbstitjuːts] !

before	their	substitutes	!
前	他们的	替代品	!

基督教会，把他的子民带到我面前，因为我不再对他们的替代者说话！

[ðʌs] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [kæst][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Thus	**and**	**there**	**,**	**abruptly**	**,**	**the**	**preacher**	**cast**	**his**	**audience**	**from**	**him**	**,**
因此	和	那里	,	突然	,	这	牧师	投掷	他的	观众	从	他	,

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænsl] .

and	**disappeared**	**from**	**the**	**chancel**	**.**
和	消失	从	这	圣坛	.

就这样，牧师突然抛弃了听众，消失在了圣坛之外。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [broʊk] [ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

The	**service**	**broke**	**in**	**consternation**	**.**
这	服务	打破	在	惊愕	.

服务突然中断，一片混乱。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kwaɪər][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['wɜːrʃɪp] .

The	**celebrated**	**choir**	**was**	**not**	**called**	**upon**	**to**	**close**	**the**	**morning's**	**worship**	**.**
这	著名	唱诗班	曾是	不是	称为	之上	到	关闭	这	早晨	崇拜	.

著名的合唱团没有被邀请来为上午的礼拜仪式画上句号。

[ðə; ði][sə'prænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['tenər] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] [dɪs'meɪ] .

The	**soprano**	**and**	**the**	**tenor**	**exchanged**	**glances**	**of**	**neglected**	**dismay**	**.**
这	女高音	和	这	男高音	交换	眼神	的	被忽视的	沮丧	.

女高音和男高音交换了一个充满被冷落的沮丧眼神。

[ðə; ði] [prer] - [bʊk] [rɪ'meɪnd] [ʌn'oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd][desk] .

The	**prayer**	**-**	**book**	**remained**	**unopened**	**on**	**the**	**sacred**	**desk**	**.**
这	祷告	-	书	剩余	未开封	在	这	神圣	桌子	.

祈祷书一直完好无损地放在圣桌上。

[ðə; ði] [desk] [ɪt'self][wʌz; wəz] ['empti] .

The	**desk**	**itself**	**was**	**empty**	**.**
这	桌子	本身	曾是	空的	.

桌子是空的。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [dɪs'mɪst] — [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	**audience**	**was**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**authoritatively**	**dismissed**	**—**	**dismissed**	**without**	**a**
这	观众	曾是	,	在	事实	,	权威地	解雇	—	解雇	没有	一个

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

benediction	**,**
祝福	,

事实上，观众们被权威地解散了——没有得到任何祝福就被解散了。

[laɪk][sʌm; səm] [əb'skjʊr] [ɔːr] ['ɜːrɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

like	**some**	**obscure**	**or**	**erring**	**thing**	**that**	**did**	**not**	**deserve**	**it**	**.**
喜欢	一些	朦胧	或者	犯错	事物	那	做过	不是	应得	它	.

就像某些不起眼或犯了错误的东西，它不应该受到这样的对待。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][stɛərd][ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['feɪsɪz][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'staʊndɪd] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

The	**people**	**stared**	**in**	**one**	**another's**	**faces**	**for**	**an**	**astounded**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**,**
这	人们	凝视	在	一	另一个的	面孔	为了	一个	震惊	片刻	,	和	然后	,

人们惊愕地对视了一会儿，然后，

[wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] ['hedz] , [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ænd; ənd][meltid]

without	**words**	**,**	**with**	**hanging**	**heads**	**,**	**they**	**moved**	**to**	**the**	**open**	**air**	**and**	**melted**
没有	字	,	和	绞刑	头部	,	他们	已搬	到	这	打开	空气	和	融化

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

out	**of**	**the**	**church**	**.**
出去	的	这	教会	.

他们一言不发，低着头，走到户外，渐渐走出了教堂。

[ðə; ði]['sekstən] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vestrimən] , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

The	**sexton**	**rushed**	**up**	**to**	**the**	**vestryman**	**,**	**pale**	**with**	**fear**	**.**
这	教堂司事	匆忙	向上	到	这	教区执事	,	苍白	和	害怕	.

教堂执事吓得脸色苍白，冲到教区长面前。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['vestri] - [ruːm] .

"	Sir	,	"	he	whispered	,	"	he	is	not	in	the	vestry	-	room	.
"	先生	,	"	他	低声说道	,	"	他	是	不是	在	这	教区委员会	-	房间	.

“先生，”他低声说，“他不在更衣室里。”

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪm'self] [ə'weɪ] — [gɑːd] [noʊz] ['wɪðər] .

He	has	taken	himself	away	—	God	knows	whither	.
他	有	已采取	他自己	离开	—	上帝	知道	往哪里去	.

他已经离开了——天知道他去了哪里。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? "

What	are	we	to	do	?	"
什么	是	我们	到	做	?	"

我们该怎么办?

" [trʌst] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [piːs] , " [ænd; ənd][gɑːd]

"	Trust	him	,	"	replied	the	church	officer	,	with	a	face	of	peace	,	"	and	God
"	相信	他	,	"	回复	这	教会	官	,	和	一个	脸	的	和平	,	"	和	上帝

[huː] [sent][hɪm; ɪm] .

who	sent	him	.
WHO	发送	他	.

“相信他，”教会官员面带平静地回答道，“也相信派他来的上帝。”

[huː] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ;

Who	he	may	be	,	I	know	no	more	than	you	;
WHO	他	可能	是	,	我	知道	不	更多的	比	你	;

他是谁，我并不比你更清楚;

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd][aɪ] [noʊ] .

but	that	he	is	a	man	of	God	I	know	.
但	那	他	是	一个	男人	的	上帝	我	知道	.

但我知道他是一位虔诚的信徒。

[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] .

He	is	about	his	Father's	business	.
他	是	关于	他的	父亲的	商业	.

他一心扑在父亲的事业上。

[duː][nɑːt]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

Do	not	meddle	with	it	.	"
做	不是	插手	和	它	.	"

不要插手。

" [lɔːrd] [fər'bɪd] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['sekstən] .

"	Lord	forbid	!	"	cried	the	sexton	.
"	主	禁止	!	"	哭	这	教堂司事	.

“天哪！”教堂司事喊道。

" [aɪ'd] ['suːnər] ['med(ə)l][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] .

"	I'd	sooner	meddle	with	something	I	can	understand	.
"	ID	很快	插手	和	某物	我	能	理解	.

“我宁愿去处理我能理解的事情。”

" [əˈpɑːn][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn][ʌv; əv][ðæt] [lɔːŋ] - [rɪˈmembər] ['sʌndeɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][seɪnt]

"	Upon	the	afternoon	of	that	long	-	remembered	Sunday	there	was	seen	in	Saint
"	之上	这	下午	的	那	长的	-	记得	星期日	那里	曾是	已见	在	圣

['ægəθəz] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] [ðæt] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [wɔːlz][hæd; həd] ['witnist] [sɪns] [ðə; ði]['kɔːrnər]

Agatha's	the	strangest	sight	that	those	ancient	walls	had	witnessed	since	the	corner
阿加莎的	这	最奇怪的	视线	那	那些	古老的	墙壁	有	目击者	自从	这	角落

- [stoʊn][wʌz; wəz][leɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['traʊəl] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

-	stone	was	laid	with	a	silver	trowel	in	the	name	of	the	Father	and	of
-	石头	曾是	铺设	和	一个	银	镘	在	这	姓名	的	这	父亲	和	的

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] " [huːm] [wiː; wi] ,

the	Son	and	of	the	Holy	Ghost	"	whom	we	,
这	儿子	和	的	这	圣	鬼	"	谁	我们	,

在那个令人难忘的星期日下午，圣阿加莎教堂里出现了自奠基石落成以来，这些古老墙壁上从未见过的最奇异的景象。奠基石是用银泥刀以圣父、圣子和圣灵的名义安放的。

[ðɪs] ['piːp(ə)l] , ['wɜːrʃɪp] .

this	people	,	worship	.
这	人们	,	崇拜	.

这些人敬拜。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vespər] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] .

"	Before	the	chimes	rang	for	the	vesper	service	,	the	house	was	filled	.
"	前	这	编钟	响铃	为了	这	黄昏	服务	,	这	房子	曾是	已填	.

“在晚祷钟声响起之前，教堂里已经坐满了人。”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [brɑːnz] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [mjuːt] , [ðə; ði] [pjuː] [wɜːr; wər] [pækt] .

Before	the	bronze	lips	of	the	bells	were	mute	,	the	pews	were	packed	.
前	这	青铜	嘴唇	的	这	铃铛	是	沉默的	,	这	教堂长椅	是	包装	.

钟声尚未停止，教堂的长椅上就已经坐满了人。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ˌriːəˈpiəd] , [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['trænsept] [ˌoʊvɚˈfloʊd] .

Before	the	stranger	reappeared	,	the	nave	and	the	transept	overflowed	.
前	这	陌生人	再次出现	,	这	中殿	和	这	横隔	溢出	.

在陌生人再次出现之前，中殿和耳堂里已经挤满了水。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['sekstən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] .

The	startled	sexton	was	a	leaf	before	the	wind	of	the	surging	crowd	.
这	惊慌	教堂司事	曾是	一个	叶子	前	这	风	的	这	滔滔	人群	.

受惊的教堂司事就像一片落叶，被汹涌的人群吹得东倒西歪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði]['faɪər] - [lɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪlz] [wɜːr; wər]

He	could	not	even	enforce	the	fire	-	laws	,	and	the	very	aisles	were
他	可以	不是	甚至	执行	这	火	-	法律	,	和	这	非常	过道	是

[dʒæmd] .

jammed	.
卡住	.

他甚至无法执行消防法规，过道也挤满了人。

[huː] ['kærid] [ðə; ði]['stɔːri] ?

Who	carried	the	story	?
WHO	携带	这	故事	?

谁报道了这件事?

[haʊ] [duː] [sʌtʃ] [reɪθs] [ʌv; əv] ['ruːməz] [flai] ?

How	do	such	wraiths	of	rumors	fly	?
如何	做	这样的	幽灵	的	谣言	飞	?

谣言这些幽灵是如何传播的?

['evri] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [nɑ:t]['æbsənt][frʌm; frəm] [taʊn] [ɔ:r] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪl] [ɪn]

Every	member	of	that	church	not	absent	from	town	or	known	to	be	ill	in
每一个	成员	的	那	教会	不是	缺席的	从	镇	或者	已知	到	是	患病的	在

[hɪz; ɪz][bed] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [pju:] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

his	bed	sought	his	pew	that	afternoon	.
他的	床	寻求	他的	座位	那	下午	.

那天下午，教堂里所有没有外出或卧病在床的成员都找到了自己的座位。

['meni] [ɪn'di:d] [left] [ðer; ðər] [sɪk] - [ru:mz; rʊmz][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [lɔ:ŋ] - [rɪ'membər]

Many	indeed	left	their	sick	-	rooms	to	be	present	at	that	long	-	remembered
许多	的确	左边	他们的	生病的	-	房间	到	是	展示	在	那	长的	-	记得

['sɜ:rvɪs] .

service	.
服务	.

许多人甚至从病房里出来，参加这场令人难忘的追悼会。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ɔ:r]['wʊmən] [ʌv; əv] [ði:z] [keɪm] [ə'loʊn] .

But	no	man	or	woman	of	these	came	alone	.
但	不	男人	或者	女士	的	这些	来了	独自的	.

但这些人中没有一个是独自前来的。

[i:tʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [kəm'pænjən] ; ['meni] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] ; [sʌm; səm] [keɪm] [ə'kʌmpənid] [baɪ]

Each	brought	a	chosen	companion	;	many	,	two	or	three	;	some	came	accompanied	by
每个	带来	一个	选定	伴侣	;	许多	,	二	或者	三	;	一些	来了	伴随	经过

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɜ:ʃɪpəz] :

half	a	dozen	worshipers	:
一半	一个	打	信徒	:

每人都带了一位同伴；许多人带了两三个同伴；有些人则带了五六个信徒：

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ði:z] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] [seɪnt] ['ægəθəz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt]

and	upon	these	invited	guests	Saint	Agatha's	looked	with	an	astonishment	that
和	之上	这些	受邀	客人	圣	阿加莎的	看起来	和	一个	惊讶	那

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hæf] [ʃeɪm] ;

seemed	to	be	half	shame	;
似乎	到	是	一半	耻辱	;

圣阿加莎看着这些受邀的客人，脸上带着惊讶，似乎还有一丝羞愧；

[fɔ:r; fər][ʌp] [ðoʊz] ['velvɪt] [aɪlz] [ðer; ðər] [mu:vd] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['hju:mən]['feɪsɪz][æt; ət] [wɪtʃ]

for	up	those	velvet	aisles	there	moved	an	array	of	human	faces	at	which
为了	向上	那些	天鹅绒	过道	那里	已搬	一个	大批	的	人类	面孔	在	哪个

[ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn][ðer; ðər]

the	very	angels	and	virtues	in	the	painted	windows	seemed	to	turn	their
这	非常	天使	和	美德	在	这	绘	视窗	似乎	到	转动	他们的

['hedz] [ænd; ənd] [ster] .

heads	and	stare	.
头部	和	盯	.

沿着天鹅绒铺就的过道，走来走去的人脸仿佛连彩绘窗户里的天使和美德都转过头来凝视着他们。

[sʌtʃ] ['retʃɪdnəs] , [sʌtʃ] ['pælər] , ['hʌŋgər] , [koʊld] , ['envi] , ['sɪknəs] , [sɪn] ,

Such	wretchedness	,	such	pallor	,	hunger	,	cold	,	envy	,	sickness	,	sin	,
这样的	悲惨	,	这样的	苍白	,	饥饿	,	寒冷的	,	嫉妒	,	疾病	,	罪	,

如此悲惨，如此苍白，饥饿，寒冷，嫉妒，疾病，罪恶，

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðoʊz] ['dedɪkeɪtɪd][ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɔ:lz] [æz; əz]

and	shame	were	as	unknown	to	those	dedicated	and	decorated	walls	as
和	耻辱	是	作为	未知	到	那些	投入的	和	装饰	墙壁	作为

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [hel] .

the	inmates	of	hell	.
这	囚犯	的	地狱	.

那些精心装饰的墙壁，如同地狱里的囚犯一样，对羞耻一无所知。

[rægz][ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [ʌn'kliːnlɪnɛs] [ænd; ənd][woʊ][ænd; ənd][wɑːnt] ,

Rags	and	disease	,	uncleanliness	and	woe	and	want	,
破布	和	疾病	,	不洁	和	悲哀	和	想	,

破烂和疾病，肮脏和苦难和贫困，

[trɑːd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [ðer; ðər] .

trod	the	house	of	God	as	if	they	had	the	right	there	.
践踏	这	房子	的	上帝	作为	如果	他们	有	这	正确的	那里	.

他们践踏上帝的殿堂，仿佛他们有权在那里自由活动。

['evri] [pjuː] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .

Every	pew	in	the	church	was	thrown	open	.
每一个	座位	在	这	教会	曾是	抛掷	打开	.

教堂里所有的长椅都被敞开了。

['tætərd] ['blæŋkɪt] [ʃɔːlz] ['dʒɔsəld] ['velvɪt] [kloʊk] , [ænd; ənd][wɔːrn]['lɪt(ə)l] [tæn] - ['kʌlərd] ['riːfəz] ,

Tattered	blanket	shawls	jostled	velvet	cloaks	,	and	worn	little	tan	-	colored	reefers	,
破烂	毯子	披肩	推搡	天鹅绒	斗篷	,	和	磨损	小的	棕褐色	-	有色	冷藏箱	,

破旧的毯子披肩与天鹅绒斗篷和磨损的棕褐色小卷烟纸混杂在一起，

[hæf] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['kɑːt(ə)n] [blaʊsiz] [ʌv; əv][læst] ['sʌmər] ,

half	concealing	the	shivering	cotton	blouses	of	last	summer	,
一半	隐藏	这	瑟瑟发抖	棉布	女式衬衫	的	最后的	夏天	,

半遮着去年夏天冻得瑟瑟发抖的棉质衬衫，

[rʌbd] [ə'genst] ['siːlskɪn] [fəːz] [ðæt] [swept] [frʌm; frəm] [θroʊt] [tuː; tə] [fʊt] .

rubbed	against	sealskin	furs	that	swept	from	throat	to	foot	.
摩擦	反对	海豹皮	毛皮	那	扫荡	从	喉	到	脚	.

摩擦着从喉咙到脚趾的海豹皮毛。

['retʃɪd] [men] , [kɔːld] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [dɪ'bɑːtʃ] ,

Wretched	men	,	called	in	by	the	throb	of	repentance	that	follows	a	debauch	,
可怜	男人	,	称为	在	经过	这	搏动	的	悔改	那	跟随	一个	放荡	,

可怜的男人们，在放荡行为之后，被悔恨的悸动所召唤。

['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hægərd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdnz] ,

lifted	their	haggard	eyes	to	the	chancel	from	the	pews	of	the	wardens	,
抬起	他们的	枯槁	眼睛	到	这	圣坛	从	这	教堂长椅	的	这	狱警	,

他们从教堂执事席的长椅上抬起疲惫的双眼，望向圣坛。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [sæt]['dʒentli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] " [fɜːrst] ['leɪdiz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ]

and	women	of	the	town	sat	gently	beside	the	"	first	ladies	"	of	the	parish
和	女性	的	这	镇	卫星	轻轻地	旁	这	"	第一的	女士们	"	的	这	教区

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

and	of	the	city	.
和	的	这	城市	.

镇上的妇女们静静地坐在教区和城市的"第一夫人"旁边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [wɑːn][ænd; ənd] [ʃruːd] ,

There	were	a	few	ragged	children	in	the	audience	,	wan	and	shrewd	,
那里	是	一个	很少	破烂不堪	孩子们	在	这	观众	,	万	和	精明	,

观众席中有几个衣衫褴褛的孩子，面色苍白，却又精明干练。

['sɪtɪŋ] ['drɪrəli] [bɪ'saɪd] ['mʌðərz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [klɪŋ] .

sitting	drearily	beside	mothers	to	whom	they	did	not	cling	.
坐着	沉闷地	旁	母亲们	到	谁	他们	做过	不是	黏着	.

垂头丧气地坐在自己并不依恋的母亲身边。

[ðə; ði] [pjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði] ['vestrimən] , [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

The	pew	of	our	friend	,	the	vestryman	,	was	filled	to	overflowing	.
这	座位	的	我们的	朋友	,	这	教区执事	,	曾是	已填	到	溢出	.

我们朋友，也就是教堂执事，他的长椅上坐满了人。

[ðə; ði][waɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌndər][lɪp][sæt][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['prou̇test] .

The	wife	with	the	under	lip	sat	beside	him	,	and	did	not	protest	.
这	妻子	和	这	在下面	唇	卫星	旁	他	,	和	做过	不是	反对	.

下唇下垂的妻子坐在他旁边，并没有反对。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə] [sɪ'lekt] [ðer; ðər] [gests] .

She	had	herself	gone	with	him	to	the	hospital	to	select	their	guests	.
她	有	她自己	已消失	和	他	到	这	医院	到	选择	他们的	客人	.

她亲自陪他去医院挑选客人。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [pju:] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪpld] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sɪk] [hu:] [kʊd; kəd]

For	their	pew	was	filled	with	the	crippled	and	other	sick	who	could
为了	他们的	座位	曾是	已填	和	这	残疾的	和	其他	生病的	WHO	可以

['ni:ðər] [wɔ:k] [nɔ:r] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][raɪd] ,

neither	walk	nor	afford	to	ride	,
两者都不	走	也不	买得起	到	骑	,

因为他们的座位上坐满了残疾人和其他病人，他们既不能走路，也不能坐车。

[ænd; ənd] [hu:m] [ðer; ðər] [oʊn] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [seɪnt] ['ægəθəz] .

and	whom	their	own	carriage	had	brought	to	Saint	Agatha's	.
和	谁	他们的	自己的	运输	有	带来	到	圣	阿加莎的	.

他们乘坐自己的马车来到了圣阿加莎教堂。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] , [ə; eɪ]['wʊmən] , [keɪm] [ɑ:n] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [helpt] [hɜ:r; hər] ,

One	of	these	,	a	woman	,	came	on	crutches	,	and	the	lady	helped	her	,
一	的	这些	,	一个	女士	,	来了	在	拐杖	,	和	这	女士	帮助	她	,

其中一位是位女士，拄着拐杖来的，那位女士帮助了她。

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ;

not	knowing	in	the	least	how	to	do	it	;
不是	会心	在	这	至少	如何	到	做	它	;

完全不知道该怎么做；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [ju:st] [hɪz; ɪz] [fi:t] [fɔ:r; fər][sɪks] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn][baɪ]

and	a	man	who	had	not	used	his	feet	for	six	years	was	lifted	in	by
和	一个	男人	WHO	有	不是	用过的	他的	脚	为了	六	年	曾是	抬起	在	经过

[ðə; ði] [pju:] - ['oʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['bʌtlər] ,

the	pew	-	owner	and	his	coachman	and	butler	,
这	座位	-	所有者	和	他的	马车夫	和	管家	,

一位六年没用过双脚的男子被教堂的主人、他的马车夫和管家抬了进来。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] [aɪl] .

and	carried	the	length	of	the	broad	aisle	.
和	携带	这	长度	的	这	广阔	走道	.

并扛着他走过了宽阔的过道。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz][wi:; wi] [seɪ] , [wʌz; wəz] [pækt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [ə'pɪrd] .

The	church	,	as	we	say	,	was	packed	long	before	the	preacher	appeared	.
这	教会	,	作为	我们	说	,	曾是	包装	长的	前	这	牧师	出现	.

正如我们常说的，在牧师出现之前很久，教堂里就已经挤满了人。

[hi:; hi] [keɪm] ['pʌŋktʃuəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] , [laɪk] ['eni]['ɔ:rd(ə)neri][mæn] .

He	came	punctually	to	his	appointment	,	like	any	ordinary	man	.
他	来了	准时	到	他的	预约	,	喜欢	任何	普通的	男人	.

他像任何一个普通人一样，准时赴约。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mɪd] - [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [wen] [hi:; hi][glaidid] [ə'krɔ:s]

It	was	mid	-	afternoon	,	and	the	sun	was	declining	when	he	glided	across
它	曾是	中	-	下午	,	和	这	太阳	曾是	下降	什么时候	他	滑翔	穿过

[ðə; ði] ['tʃænsl] .

the	chancel	.
这	圣坛	.

当时已是下午，太阳正在西沉，他滑过圣坛。

[ɔːl'redi] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['ʌndər]
Already **shadows** **were** **lying** **heavily** **in** **the** **corners** **of** **the** **church** **and** **under**
已经 阴影 是 说谎 重度 在 这 角落 的 这 教会 和 在下面
[ðə; ði] ['gæləriz] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːrkər][saɪd] .
the **galleries** **on** **the** **darker** **side** **.**
这 画廊 在 这 较暗 边 .

教堂角落和较暗一侧的走廊下已经笼罩着浓重的阴影。

[ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [wɜːr; wər] ['glɪmərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃænsl] ,
A **few** **lights** **were** **glimmering** **about** **the** **chancel** **,**
一个 很少 灯 是 微光 关于 这 圣坛 ,

圣坛周围闪烁着几盏灯，

[bʌt; bət] [ðiːz] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði]['streɪndʒɚz][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] ;
but **these** **served** **only** **to** **illuminate** **the** **stranger's** **form** **and** **face** **;**
但 这些 服务 仅有的 到 照亮 这 陌生人的 形式 和 脸 ;

但这些反而更能凸显陌生人的身形和面容；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['laɪtn] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [hjuː'mænəti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
they **did** **not** **lighten** **the** **mass** **of** **hushed** **and** **appealing** **humanity** **before** **him** **.**
他们 做过 不是 减轻 这 大量的 的 静静地 和 上诉 人类 前 他 .

他们并没有减轻他面前那群沉默而又令人动容的人们的悲壮情绪。

[ðə; ði]['kwaɪər] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [breθ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃænt] :
The **choir** **,** **with** **bowed** **heads** **,** **just** **above** **the** **breath** **,** **began** **to** **chant** **:**
这 唱诗班 , 和 鞠躬 头部 , 只是 多于 这 气息 , 开始 到 呗 :

合唱团成员低着头，屏住呼吸，开始吟唱：

[huː] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ]
Who **shall** **lay** **anything** **to** **the** **charge**
WHO 将 躺 任何事物 到 这 收费

谁能提出任何指控

[ʌv; əv]['gɑːdz] [ɪ'lekt] ?
Of **God's** **Elect** **?**
的 神的 选 ?

上帝的选民?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [ðæt] [dʒʌstɪfaɪɛθ] ,
It **is** **God** **that** **justifieth** **,**
它 是 上帝 那 证明其合理性 ,

是上帝使人称义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kraɪst] [ðæt] [daɪd] .
It **is** **Christ** **that** **died** **.**
它 是 基督 那 死亡 .

是基督死了。

[waɪl] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] ['priːtʃər] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,
While **they** **sang** **the** **preacher** **stood** **quite** **still** **and** **looked** **at** **the** **people** **,**
尽管 他们 唱 这 牧师 站立 相当 仍然 和 看起来 在 这 人们 ,

当他们唱歌时，牧师静静地站着，看着人群。

[ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['mɑːtli] [mæs] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]
that **strange** **and** **motley** **mass** **,** **the** **rich** **and** **the** **poor** **,** **the** **sick** **and** **the**
那 奇怪的 和 杂乱无章 大量的 , 这 富有的 和 这 贫穷的 , 这 生病的 和 这
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

那群形形色色、五花八门的人，有富人也有穷人，有病人也有健康人。

[ðə; ði] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['repjətəb(ə)l] , [ðə; ði] ['pæmpərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] , [ðə; ði]
the **disgraced** **and** **the** **reputable** **,** **the** **pampered** **and** **the** **starving** **,** **the**
这 蒙羞的 和 这 信誉良好的 , 这 娇惯 和 这 饥饿 , 这
['ʃeɪmfl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kli:n] [ʌv; əv][laɪf] ,
shameful **and** **the** **clean** **of** **life** **,**
可耻 和 这 干净的 的 生活 ,

蒙羞的和声名显赫的，娇生惯养的和饥寒交迫的，卑鄙无耻的和清白无辜的，

[ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [tə'geðər] .
the **happy** **and** **the** **wretched** **together** **.**
这 快乐的 和 这 可怜 一起 .

快乐的人和痛苦的人聚在一起。

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['si:st] , [hi:; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [tɔ:kt] [raɪt] [ɑ:n] ; [hi:; hi] [ri:d] [noʊ]
When **the** **singing** **ceased** **,** **he** **spoke** **as** **if** **he** **talked** **right** **on** **;** **he** **read** **no**
什么时候 这 歌唱 停止 , 他 辐 作为 如果 他 谈话 正确的 在 ; 他 读 不
[prerz] ;
prayers **;**
祈祷 ;

歌声停止后，他仿佛继续说话一般；他没有诵读任何祷文；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][noʊ]['rɪtʃuəl] ;
he **turned** **to** **no** **ritual** **;**
他 转向 到 不 仪式 ;

他没有遵循任何仪式；

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ju:z][ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l][ʌv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] — [bʌt; bət]['oʊnli] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]
he **did** **not** **even** **use** **the** **great** **Bible** **of** **Saint** **Agatha's** **—** **but** **only** **spoke** **in** **a**
他 做过 不是 甚至 使用 这 伟大的 圣经 的 圣 阿加莎的 — 但 仅有的 辐 在 一个
['kwaɪət] [weɪ] ,
quiet **way** **,**
安静的 方式 ,

他甚至没有使用圣亚加莎的圣经——只是轻声细语地交谈。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kən'tɪnju:z] [ə; eɪ] [θɔ:t] [bɪ'gʌn] :
like **a** **man** **who** **continues** **a** **thought** **begun** **:**
喜欢 一个 男人 WHO 继续 一个 想法 开始 :

就像一个继续思考的人：

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:l] .
" **For** **the** **Lord** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **is** **the** **maker** **of** **you** **all** **.**
" 为了 这 主 , " 他 说 , " 是 这 制造商 的 你 全部 .

他说："因为耶和华是你们的创造者。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɜ:rmən][ɪn] [seɪnt] ['ægəθəz] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
" **There** **was** **no** **sermon** **in** **Saint** **Agatha's** **that** **afternoon** **.**
" 那里 曾是 不 讲道 在 圣 阿加莎的 那 下午 .

那天下午，圣阿加莎教堂没有布道。

[ɪkli:s'ɪæstɪklɪ] ['spi:kɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɜ:rvɪs] .
Ecclesiastically **speaking** **,** **there** **was** **no** **service** **.**
教会的 请讲 , 那里 曾是 不 服务 .

从教会角度来说，没有举行任何宗教仪式。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pri:tʃər] [spoʊk][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
But **the** **preacher** **spoke** **to** **the** **people** **;** **and** **their** **hearts** **hung** **upon** **his**
但 这 牧师 辐 到 这 人们 ; 和 他们的 心 悬挂 之上 他的
[wɜ:rdz] .
words **.**
字 .

但传道者向人们讲话；人们的心都紧紧抓住他的话语。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][noʊ][mæn] [meɪ] [tel] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .

But	what	those	words	were	no	man	may	tell	us	at	this	day	.
但	什么	那些	字	是	不	男人	可能	告诉	我们	在	这	天	.

但时至今日，恐怕无人能告诉我们那些话究竟说了什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['wɪspəd] , [ɪn'diːd] ,

It	has	been	whispered	,	indeed	,
它	有	到过	低声说道	,	的确	,

确实有人私下议论过。

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tʊk] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ]

that	what	he	said	took	different	meanings	to	the	members	of	that	strange
那	什么	他	说	采取	不同的	含义	到	这	成员	的	那	奇怪的

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

他对听众所说的话，对那些奇怪的听众来说，有着不同的含义。

[iːtʃ] [hɑːrt] [rɪ'siːvd] [ɪts] [oʊn] ['mesɪdʒ] .

Each	heart	received	its	own	message	.
每个	心	已收到	它是自己的		信息	.

每颗心都收到了属于它自己的信息。

[waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gʌlfs] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['hɪrər] .

Wide	as	the	earth	were	the	gulfs	between	those	hearers	.
宽的	作为	这	地球	是	这	海湾	之间	那些	听众	.

听众之间的鸿沟如同天地般宽广。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃɝz] ['mesɪdʒ] [brɪdʒd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

But	the	preacher's	message	bridged	them	all	.
但	这	传教士的	信息	桥接	他们	全部	.

但牧师的信息将他们所有人联系在了一起。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] ['meltɪŋ] [vɔɪs] [iːtʃ] [soʊl][dræŋk][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf] .

From	his	quivering	lip	and	melting	voice	each	soul	drank	the	water	of	life	.
从	他的	颤抖	唇	和	融化	嗓音	每个	灵魂	喝	这	水	的	生活	.

从他颤抖的嘴唇和融化的声音中，每个灵魂都饮下了生命之水。

['æftərwərdz] [iːtʃ] [kept] [ɪts] [oʊn] ['siːkrət] , [ænd; ənd][toʊld][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [θɜːrst] , [ɔːr][ʌv; əv][ɪts]

Afterwards	each	kept	its	own	secret	,	and	told	not	of	that	thirst	,	or	of	its
然后	每个	保留	它是自己的		秘密	,	和	讲述	不是	的	那	口渴	,	或者	的	它是

[ə'sweɪdʒɪŋ] .

assuaging	.
缓解	.

之后，每个人都保守着自己的秘密，既不谈论那种渴望，也不谈论如何缓解那种渴望。

" [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [said] [ðə; ði] [pə'trɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .

"	He	speaks	to	me	,	"	sighed	the	patrician	,	with	bowed	head	.
"	他	说话	到	我	,	"	叹了口气	这	贵族	,	和	鞠躬	头	.

"他跟我说话了，"这位贵族低着头叹了口气。

" [haʊ] ['hæpənz] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [noʊ][mæn][dɪd] [noʊ] [ðæt] ['ɪnər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?

"	How	happens	this	,	for	I	thought	no	man	did	know	that	inner	history	?
"	如何	发生	这	,	为了	我	想法	不	男人	做过	知道	那	内	历史	?

"怎么会这样呢？我以为没有人知道这段内心的历史呢？"

[aɪ][hæv; həv]['nevər][toʊld] " —

I	have	never	told	"	—
我	有	绝不	讲述	"	—

我从未说过"——

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" To me !
" 到 我 !

“大部头书!

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ! " ['sɒbd] [ðə; ðɪ] ['pɔːpər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kæstəweɪ] — " [ðə; ðɪ] ['priːtʃər] [spiːks] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
To me ! " sobbed the pauper and the castaway — " the preacher speaks to me .
到 我 ! " 啜泣 这 穷光蛋 和 这 荒岛求生者 — " 这 牧师 说话 到 我 .

“对我！”穷人和流浪汉抽泣着说，“牧师在对我说话。”

[maɪ] ['mɪzəri] , [maɪ] [ʃeɪm] — [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [noʊz] , [bʌt; bət][noʊ][mæn]['evər] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔːr] .
My misery , my shame — the whole world knows , but no man ever understood before .
我的 苦难 , 我的 耻辱 — 这 所有的 世界 知道 , 但 不 男人 曾经 理解 前 .

我的痛苦，我的耻辱——全世界都知道，但从来没有人真正理解过。

" [ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn] [weɪnd] .
" The afternoon waned .
" 这 下午 减弱 .

午后时光渐渐消逝。

[ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['gæləriz] .
The shadows deepened under the galleries .
这 阴影 加深 在下面 这 画廊 .

画廊下方的阴影越来越深。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] [klʌŋ] [laɪk][wʌn][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priːtʃər] .
The great house clung like one child to the voice of the preacher .
这 伟大的 房子 紧紧抓住 喜欢 一 孩子 到 这 嗓音 的 这 牧师 .

这座大宅子就像一个孩子一样，紧紧依偎着牧师的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wen] [ə; eɪ][soʊl][ɪz] ['pɑːrd(ə)n] .
It was as still as the courts of Heaven when a soul is pardoned .
它 曾是 作为 仍然 作为 这 法院 的 天堂 什么时候 一个 灵魂 是 赦免 .

那里静得出奇，如同天堂法庭赦免灵魂时的景象。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .
The stranger spoke in a low but penetrating voice .
这 陌生人 辐 在 一个 低的 但 渗透 嗓音 .

陌生人说话的声音低沉但洪亮。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][lɔːst][baɪ][ðə; ðɪ][rɪ'moʊtəst] .
Not a word was lost by the remotest .
不是 一个 单词 曾是 丢失的 经过 这 最远 .

即使是最偏远的地方，也没有丢失任何信息。

[hiː; hɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
He spoke of the love of God the Father , and of the life of Christ the Son .
他 辐 的 这 爱 的 上帝 这 父亲 , 和 的 这 生活 的 基督 这 儿子 .

他讲述了天父的爱，以及圣子基督的生平。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

He	spoke	of	sin	and	of	forgiveness	,	of	sorrow	,	of	shame	,	and	of
他	辐	的	罪	和	的	饶恕	,	的	悲哀	,	的	耻辱	,	和	的

[piːs] .

peace	.
和平	.

他谈到了罪恶与宽恕、悲伤、羞耻与和平。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] , [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [ʌv; əv] ['pjʊrəti] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd]

He	spoke	of	sacrifice	,	of	patience	,	of	purity	,	and	of	hope	,	and
他	辐	的	牺牲	,	的	耐心	,	的	纯度	,	和	的	希望	,	和

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] .

of	the	eternal	life	.
的	这	永恒	生活	.

他谈到牺牲、耐心、纯洁、希望和永生。

[nɑːt] [wʌns] [dɪd] [hiː; hi] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peti] ['dɪfərənsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [sæt] [boʊd]

Not	once	did	he	allude	to	the	petty	differences	among	the	people	who	sat	bowed
不是	一次	做过	他	暗示	到	这	小气	差异	之中	这	人们	WHO	卫星	鞠躬

[ænd; ənd] ['breθləs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	breathless	before	him	.
和	喘不过气	前	他	.

他从未提及在他面前鞠躬屏息的人们之间的琐碎分歧。

[sʌtʃ] ['pɔːltri] [θɪŋz] [æz; əz] ['rɪtʃɪz] [ɔːr] ['pɑːvərti] , [ɔːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [əb'skjʊrəti] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

Such	paltry	things	as	riches	or	poverty	,	or	position	,	or	obscurity	,	he	did	not
这样的	微不足道	事物	作为	财富	或者	贫困	,	或者	位置	,	或者	朦胧	,	他	做过	不是

['rekəgnaɪz] .

recognize	.
认出	.

他并不在意财富或贫穷、地位或默默无闻这些微不足道的东西。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [gɑːd] .

He	spoke	to	men	and	women	,	the	children	of	God	.
他	辐	到	男人	和	女性	,	这	孩子们	的	上帝	.

他向男男女女，也就是上帝的儿女们讲话。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['sɪnərz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌfərəz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)nt] [seɪnts] ; [hiː; hi] [sed]

He	spoke	to	sinners	and	to	sufferers	,	and	to	patient	saints	;	he	said
他	辐	到	罪人	和	到	受害者	,	和	到	病人	圣徒	;	他	说

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] " ['klæsɪz] ;

nothing	about	"	classes	;
没有什么	关于	"	课程	;

他向罪人、受苦的人和忍耐的圣徒讲话；他没有谈到"阶级"；

" [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; [hiː; hi] [ri'bjuːkt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sɪnz] ;

"	he	talked	of	human	beings	;	he	rebuked	them	for	their	sins	;
"	他	谈话	的	人类	生物	;	他	责备	他们	为了	他们的	罪孽	;

他谈论人类；他斥责他们的罪恶；

[hiː; hi] ['kʌmfətid] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mizəriz] ; [hiː; hi] [smoʊt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [hiː; hi] [ʃʊk]

he	comforted	them	for	their	miseries	;	he	smote	their	hearts	;	he	shook
他	安慰	他们	为了	他们的	苦难	;	他	猛击	他们的	心	;	他	摇晃

[ðer; ðər] [soʊlz] ;

their	souls	;
他们的	灵魂	;

他安慰他们的痛苦；他击碎他们的心；他震撼他们的灵魂；

[hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n]['paːsiz] , ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['æʃɪz] ,

he	passed	over	their	lives	as	conflagration	passes	,	burning	to	ashes	,
他	通过了	超过	他们的	生活	作为	大火	通过	,	燃烧	到	灰烬	,

['pjuərifaiiŋ][tuː; tə] [nuː] [groʊθ] .

purifying	to	new	growth	.
净化	到	新的	生长	.

他如同烈火焚烧般掠过他们的生命，化为灰烬，净化万物，孕育新生。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

As	he	spoke	,	the	manner	of	his	countenance	changed	before	them	,
作为	他	辐	,	这	方式	的	他的	面容	已更改	前	他们	,

他说话间，脸色在他们面前发生了变化。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [ænd; ənd]['hoʊli][mæn] [huː] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]

like	that	of	any	great	and	holy	man	who	is	charged	with	the	burden	of
喜欢	那	的	任何	伟大的	和	圣	男人	WHO	是	带电	和	这	负担	的

[soʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

就像任何一位肩负灵魂重任的伟大圣人一样，

[ænd; ənd] [huː] [ðem; ðəm] .

and	who	persuadeth	them	.
和	WHO	说服	他们	.

谁能说服他们?

[ə; eɪ] [faɪn] , ['ɪnər] [laɪt] [gləud] [θruː] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

A	fine	,	inner	light	glowed	through	his	features	,
一个	美好的	,	内	光	发光	通过	他的	特征	,

他脸上透出一种美好的内在光芒。

[æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][læmp] [gləuz] [θruː] ['æləbæstər][ɔːr][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃel] .

as	a	sacred	lamp	glows	through	alabaster	or	some	exquisite	shell	.
作为	一个	神圣	灯	发光	通过	雪花石膏	或者	一些	精美的	壳	.

如同神圣的灯火透过雪花石膏或精美的贝壳散发光芒。

[hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [lɪp] ['trembld] .

His	plaintive	lip	trembled	.
他的	哀怨	唇	颤抖	.

他哀怨的嘴唇颤抖着。

[hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] [bəːnd] [ænd; ənd] [ri'triːtid] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [veɪld] [ðəm'selvz] .

His	deep	eyes	burned	and	retreated	,	as	if	they	veiled	themselves	.
他的	深的	眼睛	烧伤	和	撤退	,	作为	如果	他们	含蓄	他们自己	.

他深邃的眼神燃烧着，又退缩了，仿佛要遮掩自己。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

An	expression	dazzling	to	behold	settled	upon	his	face	.
一个	表达	耀眼的	到	看哪	定居	之上	他的	脸	.

他脸上浮现出一种令人惊艳的表情。

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['gɑːrmənt] ['gæðərd] [laɪt] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] .

His	white	garment	gathered	light	,	and	shone	.
他的	白色的	服装	聚集	光	,	和	闪耀	.

他的白色长袍聚光闪耀。

['sʌd(ə)nli] ['pɔːzɪŋ] , [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hændz] .

Suddenly	pausing	,	he	stretched	forth	his	hands	.
突然	暂停	,	他	拉伸	前进	他的	双手	.

他突然停顿了一下，伸出了双手。

[wʌt] ['delɪkət] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] [læmps] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðem; ðəm] ?

What	**delicate**	**arrangement**	**of**	**the**	**chancel**	**lamps**	**illuminated**	**them**	**?**
什么	精美的	安排	的	这	圣坛	灯	照明	他们	?

是什么样的精巧布置的圣坛灯照亮了他们?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [baɪ] ['meni] , [ænd; ənd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['æftərwərdz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [breθ] .

It	**was**	**noticed**	**by**	**many**	**,**	**and**	**spoken**	**of**	**afterwards**	**below**	**the**	**breath**	**.**
它	曾是	注意到	经过	许多	,	和	说	的	然后	以下	这	气息	.

这件事被许多人注意到了，事后大家都在低声议论纷纷。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðer; ðər] ['sɪntlˌeɪtɪd]

For	**,**	**as**	**he**	**raised**	**them**	**in**	**benediction**	**upon**	**the**	**people**	**,**	**there**	**scintillated**
为了	,	作为	他	提高	他们	在	祝福	之上	这	人们	,	那里	闪烁

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːmz][ə; eɪ] [laɪt] .

from	**the**	**palms**	**a**	**light**	**.**
从	这	棕榈树	一个	光	.

当他举起手杖为人们祝福时，手杖上闪烁着光芒。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [feɪs] .

Some	**said**	**that**	**it**	**was**	**reflected**	**from**	**the**	**radiance**	**of**	**the**	**man's**	**face**	**.**
一些	说	那	它	曾是	反映	从	这	辐射	的	这	男人的	脸	.

有人说，那是从那人脸上散发出的光芒中反射出来的。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'nʌðər] [kɔːz] .

Some	**said**	**that**	**it**	**had**	**another**	**cause**	**.**
一些	说	那	它	有	其他	原因	.

有人说另有原因。

['oʊnli] [ðɪs] [ɪz] [ʃʊr] : [wen] [hiː; hi][dɪd] ['ʌplɪft] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] ,

Only	**this**	**is**	**sure**	**:**	**when**	**he**	**did**	**uplift**	**his**	**hands**	**to**	**bless**	**them**	**,**
仅有的	这	是	当然	:	什么时候	他	做过	提升	他的	双手	到	保佑	他们	,

唯一可以确定的是：当他举起双手祝福他们时，

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [fel] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

all	**the**	**people**	**fell**	**upon**	**their**	**knees**	**before**	**him**	**.**
全部	这	人们	跌倒	之上	他们的	膝盖	前	他	.

所有人都跪倒在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]

It	**was**	**now**	**almost**	**dark**	**in**	**the**	**church**	**,**	**and**	**no**	**man**	**could**	**see**	**his**
它	曾是	现在	几乎	黑暗的	在	这	教会	,	和	不	男人	可以	看	他的

['neɪbɚz] [feɪs] .

neighbor's	**face**	**.**
邻居	脸	.

教堂里天色已近黄昏，没有人能看清邻座的脸。

[ðə; ði]['kwaɪər] , [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , " ['hoʊli] , ['hoʊli] , ['hoʊli] " — [wen] [ðer; ðər]

The	**choir**	**,**	**on**	**their**	**knees**	**,**	**began**	**to**	**sing**	**,**	**"**	**Holy**	**,**	**holy**	**,**	**holy**	**"**	**—**	**When**	**their**
这	唱诗班	,	在	他们的	膝盖	,	开始	到	唱歌	,	"	圣	,	圣	,	圣	"	—	什么时候	他们的

['vɔɪsɪz] [fel] ,

voices	**fell**	**,**
声音	跌倒	,

唱诗班跪在地上，开始唱"圣哉，圣哉，圣哉"——当他们的声音渐渐低落时，

[ðə; ði] ['priːtʃɚz] [roʊz] :

the	**preacher's**	**rose**	**:**
这	传教士的	玫瑰	:

传道者的玫瑰:

" [ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs]

"	And	now	may	the	grace	of	God	the	Father	,	and	the	love	of	Jesus
"	和	现在	可能	这	优雅	的	上帝	这	父亲	,	和	这	爱	的	耶稣

[kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Christ	his	Son	,
基督	他的	儿子	,

愿父神的恩典和他儿子耶稣基督的慈爱，

[jʊr; jər] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] , [biː; bi] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

your	Lord	,	and	the	peace	of	the	Holy	Spirit	,	be	upon	you	;	for	there
你的	主	,	和	这	和平	的	这	圣	精神	,	是	之上	你	;	为了	那里

[ɪz] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ;

is	Life	Eternal	;
是	生活	永恒	;

愿你的主和圣灵的平安与你同在；因为有永生；

[ænd; ənd] [gɑːd] [ɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ˌðer'ʌv] ; [huːz] ['tʃɪldrən] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [fər'evər] .

and	God	is	the	Light	thereof	;	whose	children	ye	are	forever	.
和	上帝	是	这	光	其中	;	谁	孩子们	是的	是	永远	.

上帝是其中的光；你们永远是祂的儿女。

[eɪ'menˌɑː'men] , [ænd; ənd] [eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	,	and	Amen	.
阿门	,	和	阿门	.

阿门，阿门。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['siːst] .

"	His	voice	ceased	.
"	他的	嗓音	停止	.

他的声音消失了。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] ['sɒbz] .

The	hush	that	followed	it	was	broken	only	by	sobs	.
这	嘘	那	随后	它	曾是	破碎的	仅有的	经过	啜泣	.

随之而来的是一片寂静，只有啜泣声打破了寂静。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [spræŋ] [aʊt] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	electric	lights	sprang	out	all	over	the	church	.
这	电的	灯	弹簧	出去	全部	超过	这	教会	.

教堂里突然亮起了电灯。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['brɪliəns] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['piːp(ə)l] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [wet] ['feɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz]

In	the	sudden	brilliance	the	kneeling	people	lifted	their	wet	faces	to	the	stranger's
在	这	突然	辉煌	这	跪着	人们	抬起	他们的	湿的	面孔	到	这	陌生人的

,

,

,

突然间，阳光刺眼，跪着的人们抬起湿漉漉的脸，看向陌生人。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [læst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [laɪf] - [lɔːŋ] ['treʒər] .

thinking	to	catch	a	last	sight	of	him	for	life	-	long	treasure	.
思维	到	抓住	一个	最后的	视线	的	他	为了	生活	-	长的	宝藏	.

想着最后再见他一面，作为一生的珍宝。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃænsl] [wʌz; wəz] ['empti] .

But	the	chancel	was	empty	.
但	这	圣坛	曾是	空的	.

但圣坛空无一人。

[æz; əz] ['saɪləntli] , [æz; əz] ['streɪndʒli] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] [gɔːn] .

As	silently	,	as	strangely	,	as	he	had	come	,	the	preacher	had	gone	.
作为	默默	,	作为	奇怪的	,	作为	他	有	来	,	这	牧师	有	已消失	.

牧师来时悄无声息，去时也悄无声息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

It	was	the	fashion	of	the	man	.
它	曾是	这	时尚	的	这	男人	.

这是当时男士的时尚穿搭。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] .

Such	was	his	will	.
这样的	曾是	他的	将要	.

这就是他的意愿。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [siːn] [æt; ət][seɪnt] ['ægəθəz] [ə'gen] ; [nɔːr] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm]

He	was	never	seen	at	Saint	Agatha's	again	;	nor	,	though	his	name	and	fame
他	曾是	绝不	已见	在	圣	阿加莎的	再次	;	也不	,	尽管	他的	姓名	和	名声

[wɜːr; wər] ['waɪdli] [sɔːt] ,

were	widely	sought	,
是	广泛	寻求	,

他再也没有出现在圣阿加莎教堂；尽管人们广泛追寻他的名声，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['evər] ['lɜːrnɪd] [baɪ]['eni] .

were	they	ever	learned	by	any	.
是	他们	曾经	学习	经过	任何	.

他们真的被人教会过吗?

[ðə; ði] [greɪt] , [streɪndʒ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpəz] [meltid] ['mjuːtli] [ə'weɪ] .

The	great	,	strange	crowd	of	worshipers	melted	mutely	away	.
这	伟大的	,	奇怪的	人群	的	信徒	融化	默默地	离开	.

那群庞大而奇异的信徒们默默地消散了。

[noʊ][mæn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ; [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

No	man	spoke	to	his	neighbor	;	each	was	busy	with	the	secret	of	his
不	男人	辐	到	他的	邻居	;	每个	曾是	忙碌的	和	这	秘密	的	他的

[oʊn] [soʊl] .

own	soul	.
自己的	灵魂	.

没有人与邻居交谈；每个人都忙于自己灵魂深处的秘密。

[ðə; ði] [sɪk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ; [ðə; ði] [bɪ'riːvd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['loʊnlinəs] ; [ðə; ði]

The	sick	returned	to	their	sufferings	;	the	bereaved	to	their	loneliness	;	the
这	生病的	返回	到	他们的	苦难	;	这	丧亲者	到	他们的	孤独	;	这

[pʊr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['strʌglz] ;

poor	to	their	struggles	;
贫穷的	到	他们的	斗争	;

病人继续承受病痛；丧亲者继续忍受孤独；穷人继续挣扎；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pleʒərz] ; [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [temp'teiʃənz] ; [ænd; ənd][gɑːd]

the	rich	to	their	pleasures	;	the	erring	to	their	temptations	;	and	God
这	富有的	到	他们的	快乐	;	这	犯错	到	他们的	诱惑	;	和	上帝

[went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

went	with	them	.
去	和	他们	.

富人沉溺于享乐，罪人屈服于诱惑，上帝与他们同在。

[daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] [ɪn'vælɪd] ,

Down	the	avenue	,	in	the	room	of	the	life	-	long	invalid	,
向下	这	大街	,	在	这	房间	的	这	生活	-	长的	无效的	,

沿着这条大道往下走，在那个终身卧病在床的病人的房间里，

[ðə; ði] [rɪ'siːvər] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

the	receiver	fell	from	a	woman's	shaking	hand	.
这	接收者	跌倒	从	一个	女性的	摇晃	手	.

听筒从女人颤抖的手中滑落。

[ɔːl] [ðiːz] — [ɔːl] [ðeɪ] , [ðə; ði] [sædist] , [ðə; ði] [sɔː(r)] , [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [hæd; həd] [bɪn]

All	these	—	all	they	,	the	saddest	,	the	sorest	,	of	them	all	—	had	been
全部	这些	—	全部	他们	,	这	最悲伤的	,	这	最痛	,	的	他们	全部	—	有	到过

[prɪ'fɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

preferred	before	her	.
首选	前	她	.

所有这些——所有这些，其中最悲伤、最痛苦的——都比她更重要。

" [oʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] !

"	Oh	,	to	have	seen	his	face	!
"	哦	,	到	有	已见	他的	脸	!

“哦，真想看看他的脸！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi][held][hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	held	her	thin	hands	before	her	eyes	.
她	握住	她	薄的	双手	前	她	眼睛	.

她将纤细的双手举到眼前。

[ðen] , ['flæʃɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['ɪnər] [laɪt] [wɪtʃ] [bɜːrn] [ɪn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] [sɪk] ,

Then	,	flashing	by	that	inner	light	which	burns	in	the	brain	of	the	sensitive	sick	,
然后	,	闪烁	经过	那	内	光	哪个	烧伤	在	这	脑	的	这	敏感的	生病的	,

然后，就像敏感病人的大脑中燃烧的那道内在之光闪过一样，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][swæm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] — [ænd; ənd]

the	face	of	the	stranger	swam	before	her	for	an	instant	—	and
这	脸	的	这	陌生人	游泳	前	她	为了	一个	立即的	—	和

[wʌz; wəz][nɑːt] ;

was	not	;
曾是	不是	;

陌生人的脸在她眼前一闪而过——然后就消失了；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	she	had	recognized	it	.
为了	她	有	认可	它	.

因为她认出了它。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][swæm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

"	The	face	of	the	stranger	swam	before	her
"	这	脸	的	这	陌生人	游泳	前	她

陌生人的脸在她眼前浮现。

" [ɪn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔrnɪŋz] ['peɪpər] ,

"	In	the	Monday	morning's	paper	,
"	在	这	周一	早晨	纸	,

“在周一早晨的报纸上，

[ðə; ði] ['vestrimən] [ʌv; əv] [seɪnt] ['ægəθəz] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs] [tʌkt]

the	vestryman	of	Saint	Agatha's	observed	a	line	or	two	of	obituary	notice	tucked
这	教区执事	的	圣	阿加莎的	观察到	一个	线	或者	二	的	讣告	注意	塞进去

[ə'weɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['speɪsɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əb'skjʊr] .

away	in	one	of	the	spaces	reserved	for	the	obscure	.
离开	在	一	的	这	空间	预订的	为了	这	朦胧	.

圣阿加莎教堂的执事注意到，在为无名氏预留的某个角落里，藏着一两行讣告。

[ˌaɪ ˈtiː][set] [fɔːrθ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['klɜːrdʒimən] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

It	set	forth	the	fact	that	the	old	clergyman	who	had	failed	to	meet	his
它	放	前进	这	事实	那	这	老的	牧师	WHO	有	失败的	到	见面	他的

[ə'pɔɪntmənt] [daɪd][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

appointment	died	on	Sunday	morning	,
预约	死亡	在	星期日	早晨	,

公告指出，那位未能按时赴任的老牧师于周日早上去世。

[ʌv; əv] [nuː'moʊniə] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪlnəs] , [eɪdʒd]['sev(ə)nti] - [tuː] .

of	pneumonia	,	after	a	brief	illness	,	aged	seventy	-	two	.
的	肺炎	,	后	一个	简短的	疾病	,	老年人	七十	-	二	.

因肺炎去世，享年 72 岁，此前他曾短暂患病。

[bʊks] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] .

Books	by	Elizabeth	Stuart	Phelps	.
图书	经过	伊丽莎白	斯图尔特	菲尔普斯	.

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯的作品。

(['mɪsɪz] . [wɔːrd] .)

(	MRS	.	WARD	.	)
(	太太	.	病房	.	)

（沃德夫人）

[ðə; ði] [geɪts] [ə'dʒɑːr] .

THE	GATES	AJAR	.
这	大门	半开	.

大门半开。

78th ['θaʊz(ə)nd] .

78th	Thousand	.
78th	千	.

第78千。

16mo , $1 . - .

16mo	,	$1	.	50	.
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.50美元。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] , 30th ['θaʊz(ə)nd] .

BEYOND	THE	GATES	,	30th	Thousand	.
超过	这	大门	,	30th	千	.

超越大门，第三万。

16mo , $1 . - .

16mo	,	$1	.	25	.
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [geɪts] [bɪ'twiːn] .

THE	GATES	BETWEEN	.
这	大门	之间	.

门之间的通道。

16mo , $1 . - .

16mo	,	$1	.	25	.
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [θriː] ['vɑːljəmz] , [ɪn][bɑːks] , $4 . - .

The	above	three	volumes	,	in	box	,	$4	.	00	.
这	多于	三	卷	,	在	盒子	,	$4	.	-	.

以上三卷，盒装，4.00美元。

[men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['goʊsts] .
MEN , WOMEN , AND GHOSTS .
男士 , 女性 , 和 鬼魂 .

男人、女人和鬼魂。

['stɔ:riz] .
Stories .
故事 .

故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[hedʒ] [ɪn] .
HEDGED IN .
对冲 在 .

被树篱围住。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['pɑ:rtnər] .
THE SILENT PARTNER .
这 沉默的 伙伴 .

沉默的合伙人。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['eɪvɪs] .
THE STORY OF AVIS .
这 故事 的 维斯 .

艾维斯的故事。

16mo , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
16mo , $1 . 50 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.50美元；纸质版，50美分。

[si:ld] ['ɔ:rdərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .
SEALED ORDERS , and Other Stories .
密封 订单 , 和 其他 故事 .

密封订单及其他故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 50 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.50美元。

[frendz] :
FRIENDS :
朋友们 :

朋友们:

[ə; eɪ][du'et] . 16mo , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
A Duet . 16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
一个 二重奏 . 16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

二重奏。16开本，1.25美元；平装本，50美分。

['dɑːktər] [zeɪ] .
DOCTOR ZAY .
医生 扎伊 .

ZAY医生。

16mo , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[æn; ən][oʊld] ['meɪdz] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd] ['bɜːrglər] [ɪn] ['pærədaɪs] .
AN OLD MAID'S PARADISE , and BURGLARS IN PARADISE .
一个 老的 女佣 天堂 , 和 窃贼 在 天堂 .

老处女的天堂，以及天堂里的窃贼。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 23 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.23美元。

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] .
THE MASTER OF THE MAGICIANS .
这 掌握 的 这 魔术师 .

魔法师之王。

[kə'læbəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrbərt] [diː] . [wɔːrd] .
Collaborated with HERBERT D . WARD .
合作 和 赫伯特 D . 病房 .

与赫伯特·D·沃德合作。

16mo , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[kʌm] [fɔːrθ] !
COME FORTH !
来 前进 !

出来！

[kə'læbəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrbərt] [diː] . [wɔːrd] .
Collaborated with HERBERT D . WARD .
合作 和 赫伯特 D . 病房 .

与赫伯特·D·沃德合作。

16mo , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] [wʌn] .
FOURTEEN TO ONE .
十四 到 一 .

十四比一。

[ʃɔːrt] ['stɔːriz] .
Short Stories .
短的 故事 .

短篇小说集。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['dɑ:nld] ['mɑ:rsi] .
DONALD **MARCY** **.**
唐纳德 玛西 .

唐纳德·马西。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [laɪf] .
A **SINGULAR** **LIFE** **.**
一个 单数 生活 .

非凡的人生。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **25** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - ['vɑ:ljəmz] , ['ju:nɪfɔ:rm] , $21 . - .
The **above** **16** **volumes** **,** **uniform** **,** **$21** **.** **50** **.**
这 多于 - 卷 , 制服 , $21 . - .

以上共 16 卷，统一定价 21.50 美元。

[ðə; ði] [sə'plaɪ] [æt; ət][ˌes 'ti:] .
THE **SUPPLY** **AT** **ST** **.**
这 供应 在 英石 .

圣路易斯的供应

['ægəθəz] . ['ɪləstreɪtɪd] .
AGATHA'S **.** **Illustrated** **.**
阿加莎的 . 插图 .

阿加莎的插图版。

[skwer] 12mo , $1 . - .
Square **12mo** **,** **$1** **.** **00** **.**
正方形 12mo , $1 . - .

方形 12 个月，1.00 美元。

[ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] .
THE **MADONNA** **OF** **THE** **TUBS** **.**
这 麦当娜 的 这 浴缸 .

浴缸里的圣母玛利亚。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo , $1 . - .
12mo **,** **$1** **.** **50** **.**
12mo , $1 . - .

12个月，1.50美元。

[ðə; ði] [seɪm] .
THE **SAME** **.**
这 相同的 .

相同。

[skwer] 12mo , ['bɔrdz] , - [sents] .
Square 12mo , boards , 75 cents .
正方形 12mo , 板 , - 分 .

12个月方形，木板，75美分。

[dʒæk][ðə; ði] ['fɪʃərmən] .
JACK THE FISHERMAN .
杰克 这 渔夫 .

渔夫杰克。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skwer] 12mo , ['bɔrdz] , - [sents] .
Square 12mo , boards , 50 cents .
正方形 12mo , 板 , - 分 .

12个月方形，木板，50美分。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .
THE STRUGGLE FOR IMMORTALITY .
这 斗争 为了 不朽 .

追求永生。

['eseiz] .
Essays .
散文 .

论文。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] ['trɔti] [bʊk] .
THE TROTTY BOOK .
这 小火车 书 .

特罗蒂之书。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[skwer] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 25 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.25 美元。

- ['wedɪŋ] [tʊr] [ænd; ənd] ['stɔ:ri] [bʊk] .
TROTTY'S WEDDING TOUR AND STORY BOOK .
- 婚礼 旅游 和 故事 书 .

特罗蒂的婚礼之旅和故事书。

[wɪð; wɪθ] [,ilə'streiʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[skwer] 16mo , $1 . - .
Square 16mo , $1 . 25 .
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.25 美元。

[wʌt] [tuː; tə] [wer] ?
WHAT **TO** **WEAR** **?**
什么 到 穿 ?

穿什么?

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 00 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[poʊˈetɪk] [ˈstʌdiz] .
POETIC **STUDIES** **.**
诗意的 研究 .

诗歌研究。

[skwer] 16mo , $1 . - .
Square **16mo , $1 . 50 .**
正方形 16mo , $1 . - .

方形 16 个月，1.50 美元。

[ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [wɜːrld] .
SONGS **OF** **THE** **SILENT** **WORLD** **.**
歌曲 的 这 沉默的 世界 .

寂静世界的歌谣。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːrtrət] .
With **Portrait** **.**
和 肖像 .

带人像模式。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ˈtʃæptərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪf] .
CHAPTERS **FROM** **A** **LIFE** **.**
章节 从 一个 生活 .

人生篇章。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 50
12mo , $1 . -

12个月，1.50美元

[ˈhɔtən, ˈhaʊtən] , [ˈmɪflɪn] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] ,
HOUGHTON **,** **MIFFLIN** **AND** **COMPANY** **,**
霍顿 , 米夫林 和 公司 ,

霍顿·米夫林公司

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
BOSTON **AND** **NEW** **YORK** **.**
波士顿 和 新的 约克 .

波士顿和纽约。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神